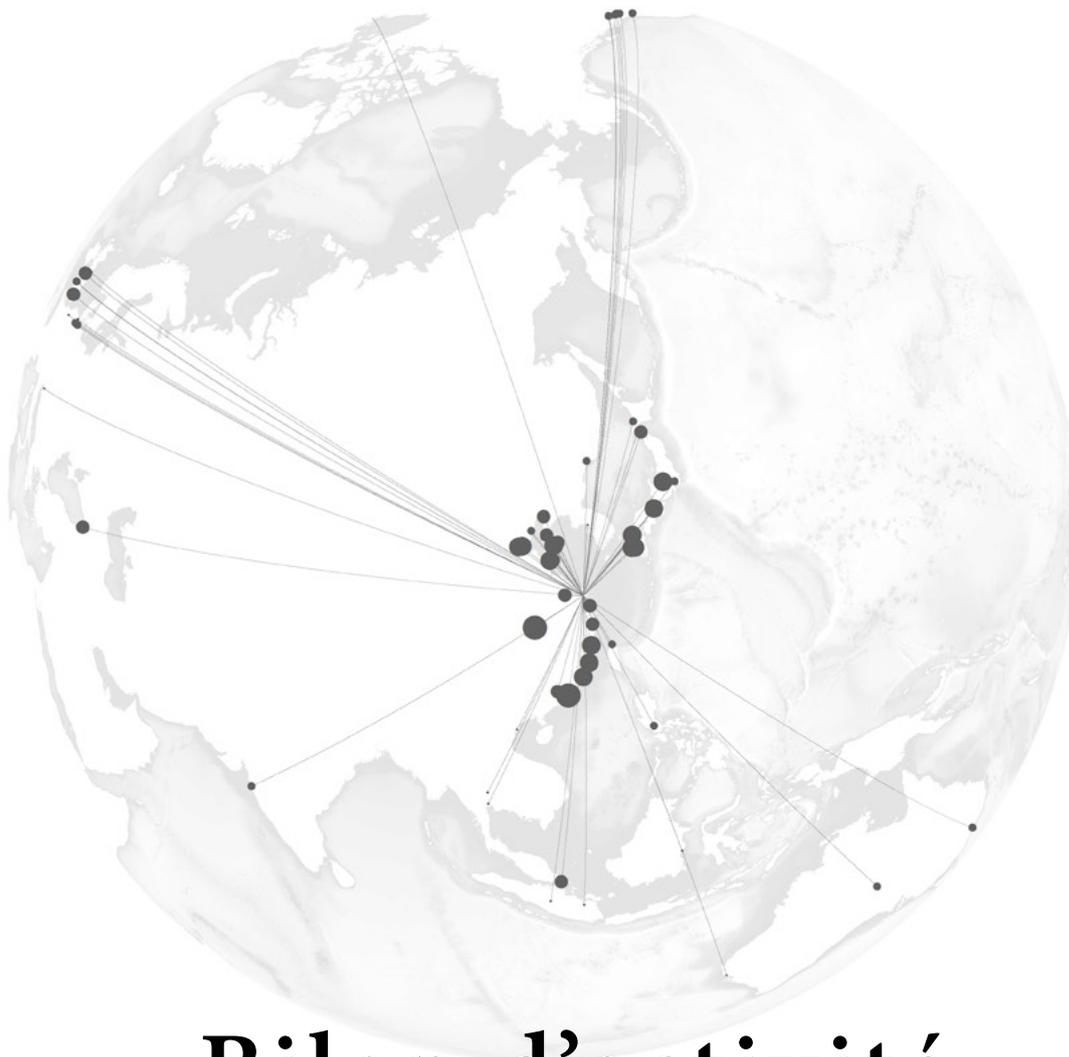




labex TransferS



Bilan d'activité

année 2015

Tables des matières

Sigles et acronymes du dossier	3
Organigramme	4
Introduction	6
Bilan de l'année 2015	6
Structuration du dossier.....	8
labex TransferS : les transferts culturels	9
Programme scientifique	9
Activités du labex	9
Axe A – Cultures et périphéries	13
A1. Les périphéries de la Méditerranée	13
A2. Anthropologie – Ethnologie.....	14
A3. Circulations d'images	14
A4. Économies antiques et spéculations monétaires	15
Humanités numériques.....	16
Publications	17
Professeurs invités.....	20
Axe B – Penser en langues et traduire	22
B1. Discours académique	22
B2. Qu'est-ce que traduire ?	23
B3. Histoire des traductions.....	23
B4. Penser en langues.....	24
Humanités numériques.....	25
Publications	25
Professeurs invités.....	28
Axe C – Esthétiques de la translation	29
C1. Processus de patrimonialisation	29
C2. La circulation des œuvres.....	29
C3. La question postcoloniale.....	30
C4. Arts du spectacle	31
Humanités numériques.....	31
Publications	32
Professeurs invités.....	35

Axe D – Histoire des sciences	36
D1. Épistémologie des savoirs.....	36
D2. Une histoire transnationale du droit.....	37
D3. La communication dans les sciences.....	37
D4. Transferts philosophiques.....	38
Humanités numériques.....	39
Publications	39
Professeurs invités.....	45
Projets transversaux	47
Atelier Digit_Hum	47
Izmir.....	47
Partenariat avec l’Université Fudan de Shanghai	48
Actions de formation	51
Séminaires	51
Captations.....	54
Politique de documentation.....	54
Post-doctorats.....	55
Volet formation du partenariat avec l’Université Fudan	56
Bilan budgétaire	57
Conclusion	59
Annexes	i
Rapport ANR.....	i
Tableaux récapitulatifs.....	iv

Sigles et acronymes du dossier

ANR : Agence nationale de la recherche

AOROC : Archéologie et philologie d'Orient et d'Occident

CAPHÉS : Centre d'archives de philosophie, d'histoire et d'édition des sciences

CLR : Centre Léon Robin

CMH : Centre Maurice Halbwachs

ComUE : Communauté d'universités et établissements

CTAD : Centre de théorie et d'analyse du droit

DFG : Deutsche Forschungsgemeinschaft

EHESS : École des hautes études en sciences sociales

ENS : École normale supérieure

ENSAD : École nationale supérieure des arts décoratifs

EPHE : École Pratique des Hautes Études

ESPCI ParisTech : École supérieure de physique et de chimie industrielles de la ville de Paris

FMSH : Fondation Maison des Sciences de l'Homme

I dex : Initiative d'Excellence

IFER : International Fellowships for Experienced Researchers

IHMC : Institut d'histoire moderne et contemporaine

ITEM : Institut des textes et manuscrits modernes

Labex : Laboratoire d'Excellence

LAS : Laboratoire d'anthropologie sociale

LaTTiCe : Langues, textes, traitements informatiques, cognition

MuCEM : Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée

PSL : Paris Sciences et Lettres

SCD : Service commun de la documentation

UMR : Unité Mixte de Recherche

UMS : Unité Mixte de Service

USR : Unité de Service et de Recherche

TGIR : Très Grande Infrastructure de Recherche

THALIM : Théorie et histoire des arts et des littératures de la modernité

Organigramme

Direction du labex Michel Espagne

Équipe

Adjointe de direction Annabelle MILLEVILLE

Médiation et diffusion scientifique Sophie BONO-LAURIOL

Pôle Humanités Numériques

Bases de données Agnès TRICOCHE

Cartographie Julien CAVERO

Liste des composantes

- Pays Germaniques : transferts culturels – archives Husserl – UMR 8547 (<http://www.umr8547.ens.fr/>)
- Archéologie et philologie d’Orient et d’Occident (AOROC) – UMR 8546 (<http://www.archeo.ens.fr/>)
- Bibliothèques littéraires du Service Commun de la Documentation (SCD) de l’ENS (<http://www.bib.ens.fr/>)
- Centre d’archives de philosophie, d’histoire et d’édition des sciences (CAPHÉS) – UMS 3610 (<http://www.caphes.ens.fr/>)
- Centre Léon Robin de recherches sur la pensée antique (CLR) – UMR 8061 (<http://www.centreleonrobin.fr/>)
- Centre Maurice Halbwachs (CMH) – UMR 8097 (<http://www.cmh.ens.fr/>)
- Centre de théorie et d’analyse du droit (CTAD) – UMR 7074 (<http://ctad.u-paris10.fr/>)
- Chaire « Religion, institutions et société de la Rome antique » du Collège de France (<http://www.college-de-france.fr/site/john-scheid/index.htm>)
- Institut d’histoire moderne et contemporaine (IHMC) – UMR 8066 (<http://www.ihmc.ens.fr/>)
- Institut des textes et manuscrits modernes (ITEM) – UMR 8132 (<http://www.item.ens.fr/>)
- Laboratoire d’anthropologie sociale (LAS) – UMR 7130 (<http://las.ehess.fr/>)
- Langues, textes, traitements informatiques, cognition (LaTTiCe) – UMR 8094 (<http://www.lattice.cnrs.fr/>)
- République des Savoirs – USR 3608 (<http://republique-des-savoirs.fr/>)
- Théorie et histoire des arts et des littératures de la modernité (THALIM) – UMR 7172 (<http://www.thalim.cnrs.fr/>)

Conseil du labex 2016

- Le représentant de la direction de l'École normale supérieure (directeur ou directeur adjoint), invité permanent du conseil
- Barbara CASSIN (CLR)
- Antoine COMPAGNON (République des Savoirs)
- Paolo D'IORIO (ITEM)
- Brigitte DERLON (LAS)
- Michel ESPAGNE (Pays Germaniques)
- Mathias GIREL (CAPHÉS)
- Jean-Louis HALPERIN (CTAD)
- Direction des Bibliothèques littéraires du SCD de l'ENS (représentée par Frédéric WORMS, directeur adjoint lettres de l'ENS)
- Isabelle PANTIN (IHMC)
- Thierry POIBEAU (LaTTiCe)
- John SCHEID (Collège de France)
- Stéphane VERGER (AOROC)
- Florence WEBER (CMH)
- Laetitia ZECCHINI (THALIM)

Composition du Conseil Scientifique 2016

Deux représentants de l'École normale supérieure de la rue d'Ulm

- Guillaume BONNET, conseiller du Directeur de l'ENS et Professeur à l'Université de Bourgogne
- Nadeije LANEYRIE-DAGEN, Professeur d'histoire de l'art moderne à L'ENS

Deux représentants du Collège de France

- Patrick DANDREY, Professeur à l'Université de Paris-Sorbonne, membre de l'Académie des arts, lettres et sciences humaines de la Société Royale du Canada
- Gilles SAURON, Professeur à l'Université de Paris-Sorbonne en histoire de l'art et archéologie romaine

Deux représentants de Paris Sciences et Lettres Research University

- Dominique MEDA, Directrice de recherches au Centre d'études de l'emploi
- Jean-Louis BOUGERET, Vice-Président de PSL

Six membres extérieurs étrangers

- Carmine AMPOLO, Professeur à l'École normale supérieure de Pise
- Niko BESNIER, Professeur en anthropologie culturelle à l'Université d'Amsterdam
- Nicholas CRONK, Directeur de la fondation Voltaire, Oxford
- Eberhard KNOBLOCH, Professeur en histoire des sciences à l'Académie de Berlin
- Matthias MIDDEL, Professeur d'histoire culturelle à l'Université de Leipzig
- Ginette VINCENDEAU, Professeur d'études cinématographiques au King's College de Londres

Introduction

Bilan de l'année 2015

Le labex TransferS a connu une activité intense en 2015, en particulier en lien avec son évaluation à mi-parcours par l'ANR, demandant l'élaboration d'un dossier scientifique très fouillé ainsi qu'une audition devant un jury international. Le rapport d'évaluation final nous semble clairement reconnaître l'ampleur des résultats obtenus. Nous remercions Laetitia Zecchini et John Scheid pour l'aide apportée lors de la présentation orale du dossier devant le jury.

Les résultats de recherche dans le périmètre du labex ont connu une accélération considérable et quantifiable en termes de projets sélectionnés, de nombre de livres publiés, de colloques internationaux, de densification des réseaux internationaux, d'acquisition de la documentation la plus récente, ou encore de mises en ligne des conférences.

L'intensité de l'activité de l'année 2015 peut se traduire en quelques chiffres : 19 professeurs ont été invités à séjourner à l'École normale supérieure, pour un total de 28 mois, ce qui a largement contribué à élargir notre réseau international ; 36 ouvrages ont été édités avec notre soutien ; deux expositions ont vu le jour (« Formes et dessins dans l'œuvre scientifique d'Yves Bouligand : cristaux liquides et biologie » dans la salle historique de la bibliothèque de l'ENS et « De l'argile au nuage : une archéologie des catalogues (II^e millénaire avant J.-C. – XXI^e siècle) », à la bibliothèque Mazarine), une soixante de programmes de recherche ont débuté ou se sont poursuivis.

L'opportunité d'un croisement systématique de différents domaines disciplinaires autour d'un problème central, la question de la resémantisation liée aux transferts de biens culturels, a permis tant une large extension des connaissances empiriques qu'un approfondissement du cadre théorique. Un des paramètres d'évaluation des projets qui ont été soumis au labex pour financement a toujours été la mise en œuvre d'un partenariat impliquant plusieurs laboratoires, c'est-à-dire plusieurs disciplines. Si la confrontation des méthodes a pu devenir une règle de fonctionnement dans des rapprochements entre par exemple archéologues et linguistes, philosophes et juristes ou encore littéraires et anthropologues, les utilisations de l'outil numérique ont pu être progressivement développées et homogénéisées. Les humanités numériques, qu'il s'agisse de bases de données ou de cartographie numérique, se sont imposées comme un des modes systématiques de réduction de la complexité dans une imagerie spécifique des sciences humaines et sociales.

Le labex TransferS, soucieux d'organiser chaque année des manifestations susceptibles d'illustrer de façon plus nette ses thématiques et l'originalité de son approche, a également organisé deux colloques internationaux particulièrement structurants. Le premier, « Izmir from Past to Present. Human and Cultural Interactions », colloque organisé par le labex TransferS, en partenariat avec l'Ege Üniversitesi, la Municipalité d'Izmir et l'Institut français de Turquie, visait à étudier les imbrications culturelles sur la côte est de la Méditerranée dans la très longue durée. Une publication est en préparation avec le soutien de la Municipalité d'Izmir. Le second colloque, « Déplacements et création sémantique Chine – France – Europe », prenait place dans le large partenariat que le labex porte avec l'Université Fudan de Shanghai et visait à poser les bases d'un arsenal conceptuel commun franco-chinois, dans les sciences humaines et sociales. Un second volet de cette rencontre est prévu en janvier 2017 à l'ENS.

Enfin, les humanités numériques ont été à l'honneur lors d'une journée de septembre. L'objectif de l'atelier Digit_Hum 2015 « Paysage et structuration des humanités numériques à l'ENS » était de faire se rencontrer et dialoguer les principaux acteurs des humanités numériques à l'ENS et à PSL. Le labex a pu proposer des modèles issus de son expérience et de projets dont il a été à l'initiative. Dans ce domaine également, le pôle Humanités Numériques du labex tend à renforcer la visibilité de ses travaux par la mise en ligne, au début de l'année 2016, d'un portail d'accès unifié aux différents projets dans lesquels il s'implique.

Tant avec son programme chinois qu'à travers les séminaires dépendant de ses programmes et l'élargissement de sa banque de conférences en ligne, le labex TransferS contribue à des activités de formation. Une partie notable des colloques et des séminaires font l'objet d'un enregistrement audio ou vidéo, diffusion qui est plus systématique dans le cadre des interventions des professeurs invités étrangers que nous accueillons. Le labex est aussi à l'origine de la mise à disposition d'une quarantaine de séminaires de recherche accessibles aux étudiants en masters ou aux doctorants. De plus, outre l'accueil de post-doctorants dans ses laboratoires membres, plusieurs promotions d'étudiants chinois avancés sont formées aux recherches conduites dans le labex. Ce nouveau programme résulte du partenariat avec l'Université chinoise Fudan, intéressant historiens, littéraires et philosophes chinois qui viendront faire leur thèse dans les laboratoires de l'ENS. Toutes ces actions s'efforcent de répondre à une stratégie globale de l'ENS à l'intérieur de PSL visant à mettre plus fortement l'accent sur son identité d'Université de recherche.

Enfin le labex a poursuivi son rôle d'incitateur à travers des projets ANR directement liés à son cadre thématique, comme par exemple le programme ANR RecAp (ANR-14-CE31-0005, « Reconstruire après un séisme : expériences antiques et innovations à Pompéi », 2015-2018). Si les effets de levier peuvent se mesurer en termes financiers, il ne faut pas perdre de vue l'aspect qualitatif de l'impulsion générée par le labex en général, que ce soit par l'engagement profond de ses partenaires, l'accompagnement à la recherche proposé ou le rôle dans la structuration et le décloisonnement générateur de collaborations fructueuses.

Pour cela le labex a profité dans ses diverses initiatives du soutien de l'ENS et du Collège de France. Ses liens avec PSL se sont approfondis à travers la chaire d'excellence d'Olivier Henry, chercheur d'AOROC qui a présenté ses travaux sur Labraunda. En plus de participer activement aux activités du réseau des labex français en sciences humaines et sociales, le labex TransferS et les travaux qu'il a entrepris sont rendus plus efficaces par le fait qu'outre l'ENS et le Collège de France plusieurs projets font l'objet d'une collaboration avec d'autres composantes importantes de PSL comme l'EPHE et l'EHESS.

Grâce à ces actions de recherche et de mise à disposition du savoir, qu'il s'agisse de support numérique ou papier, le labex joue un rôle fédérateur à l'échelle de l'ensemble de ses partenaires tout en garantissant non seulement la valorisation de ses travaux mais également leur promotion, nécessaire au rayonnement de TransferS.

Structuration du dossier

La première partie du dossier présente le labex TransferS, son programme scientifique et les moyens mis en œuvre pour sa réalisation.

Le corps du dossier est organisé selon les axes de recherche du labex. Chacun est brièvement défini, et les thématiques qu'il développe sont éclairées par les actions marquantes de l'année 2015. On précise chaque fois les travaux significatifs du pôle Humanités Numériques ; les activités spécifiques de l'année écoulée sont également détaillées, à savoir les publications parues dans l'année et la présentation des professeurs accueillis en 2015.

Les projets transversaux et les actions de formation, qui ne sont pas – par essence – reliés à un axe particulier, sont présentés en sixième et septième parties. Enfin le bilan budgétaire précise l'utilisation des crédits 2015 et indique le budget prévisionnel 2016.

Les annexes se composent du rapport du jury ANR rendu à la suite de l'évaluation à mi-parcours du labex TransferS, ainsi que des tableaux récapitulatifs de l'ensemble des activités du labex (projets, publications, professeurs invités, post-doctorats et travaux du pôle Humanités Numériques), classées par axes. Deux dossiers annexes présentent les demandes de projets et d'invitations de professeurs étrangers déposées pour la tranche 6 des crédits, soit pour l'année 2016-2017 ; ces demandes sont soumises à validation et arbitrage du Conseil Scientifique.

Les actions détaillées dans le dossier renvoient régulièrement à une page du site web du labex TransferS. Ce site est à voir comme un prolongement de ce dossier, où les différents articles décrivent avec plus de détails les activités financées.

labex TransferS : les transferts culturels

Programme scientifique

Fondé sur des convergences scientifiques fortes et anciennes entre les équipes de recherche de l'ENS et certains laboratoires du Collège de France, adossé à l'Idex PSL et profitant d'un centre de documentation exceptionnel, le labex TransferS vise à renforcer ces liens grâce à un projet à la fois large et en rupture avec les modèles préexistants, qui répond à des interrogations contemporaines fondamentales.

Il s'agit d'étudier dans la très longue durée les formes de resémantisation qui accompagnent la circulation des textes, des modèles intellectuels, des objets matériels ou artistiques, entre les cultures. Une archéologie privilégiant les métissages au sein du bassin méditerranéen, une science de la littérature attentive aux républiques savantes comme aux métissages postcoloniaux, une philosophie ou une esthétique soucieuses de l'inscription des concepts dans la pluralité des langues, une histoire intellectuelle orientée sur des dynamiques de traduction ou la diffusion des arts rencontrent une anthropologie des contacts, une science du langage ou du droit attachée à la circulation des modèles.

Le programme du labex se décline en 4 axes de recherche :

- Axe A – Cultures et périphéries
- Axe B – Penser en langues et traduire
- Axe C – Esthétiques de la translation
- Axe D – Histoire des sciences

Activités du labex

Projets soutenus

<http://www.transfers.ens.fr/rubrique10.html>

Depuis l'origine nous soutenons ou avons soutenu environ une centaine de projets. Chacun d'entre eux, lié à un des axes de TransferS, met en avant un décroisement à l'échelle du labex en associant au moins deux partenaires. Il donne lieu à un programme de travail affiché et à un bilan. Ces projets peuvent paraître nombreux mais ils sont évidemment étroitement reliés entre eux, tant par la participation de deux unités du labex que par l'apport à la définition même des axes de recherche qu'ils illustrent.

Les projets donnent fréquemment lieu à des colloques, journées d'étude, tables rondes ou séminaires. Nous nous efforçons d'obtenir un enregistrement vidéo des séances les plus significatives afin de les mettre en ligne, ce qui nous permet d'offrir une contribution à la formation du plus grand nombre au-delà des limites de l'ENS.

TransferS constitue une instance visant à généraliser le décroisement dans l'espace de la recherche en sciences humaines et sociales à l'ENS. Cela étant, le labex ne souhaite pas effacer ou restreindre le domaine de ses composantes mais les faire converger. Œuvrer à ces convergences a été le rôle fondamental du directeur du labex.

Projets transversaux

<http://www.transfers.ens.fr/rubrique42.html>

Le labex TransferS a développé quelques programmes transversaux qui, sans être plus significatifs que les autres, ont pour caractéristique de reprendre de façon plus large l'ensemble de nos problématiques. Dans ce cadre englobant, le labex a organisé en 2015 deux colloques internationaux particulièrement structurants.

Le premier, « Izmir from Past to Present Human and Cultural Interactions » – co-organisé par le labex TransferS et l'Ege Üniversitesi, en collaboration avec la Municipalité d'Izmir et l'Institut français de Turquie – visait à étudier les imbrications culturelles sur la côte est de la Méditerranée dans la très longue durée. Le second, « Déplacements et création sémantique Chine – France – Europe » prenait place dans le partenariat à facettes multiples que le labex développe avec l'université Fudan de Shanghai (Chine) et visait à poser les bases d'un arsenal conceptuel commun franco-chinois dans les sciences humaines et sociales.

Enfin, les transversalités en œuvre au sein du labex se manifestent également au travers de la participation du labex aux « Nuits de l'École » organisées par l'ENS en juin 2013, juin 2014 et prochainement en juin 2016 ; ainsi que par l'organisation des Ateliers Digit_Hum, destinés à engager une réflexion sur les humanités numériques, en collaboration avec le CAPHÉS et à son initiative. De nouvelles collaborations s'esquissent également avec l'ENS de Hanoï (Vietnam) et l'Université Khazar de Bakou (Azerbaïdjan), collaborations qui donneront lieu à des échanges universitaires et des colloques internationaux dès l'année 2016-2017.

Humanités numériques

<https://transfers.huma-num.fr>

Depuis trois ans maintenant le pôle Humanités Numériques du labex répond aux différentes demandes de nos partenaires, dans les domaines de compétence qui sont les siens, en mettant à disposition une plateforme technique et en délivrant des conseils sur les méthodes et les outils adaptés à chaque type de données. Pleinement intégré aux activités du labex et de ses composantes, il offre une interface entre l'aspect purement technique des outils utilisés et les chercheurs et veille autant au choix des solutions les plus pertinentes qu'à la nécessaire interopérabilité des données.



Interface du portail Humanités Numériques du labex TransferS

Poursuivant tout à la fois les réflexions sur l'apport du numérique aux sciences humaines et sociales et son implication dans un nombre important de projets, le pôle a pu finaliser nombre d'entre eux en 2015 et se consacrer à la diffusion en ligne des données produites au sein du labex. Les différents corpus qui ont pu être exploités et structurés jusqu'à présent bénéficient depuis peu d'un espace de valorisation : le portail Humanités Numériques, ouvert en mars 2016 en collaboration avec la TGIR Huma-Num. Nous voyons là une opportunité d'assurer à ces travaux une pérennité au-delà de la durée d'existence du labex en occupant des espaces serveur sécurisés constamment maintenus à jour.

Pour cela, l'équipe a exploité différentes technologies *open source*, qu'il s'agisse du logiciel de gestion de collections numériques Omeka ou de la bibliothèque logicielle en JavaScript Leaflet pour l'élaboration de cartographies interactives. D'autres recherches ont impliqué la réalisation de bases de données qui sont désormais en ligne ou en cours de développement, en combinant le système de gestion de bases de données MySQL et les langages de programmation libres PHP et JavaScript. Si certains outils mis en place sont aujourd'hui en accès restreint, une ouverture progressive est prévue en fonction des contraintes inhérentes au temps de la recherche et de publication des résultats.

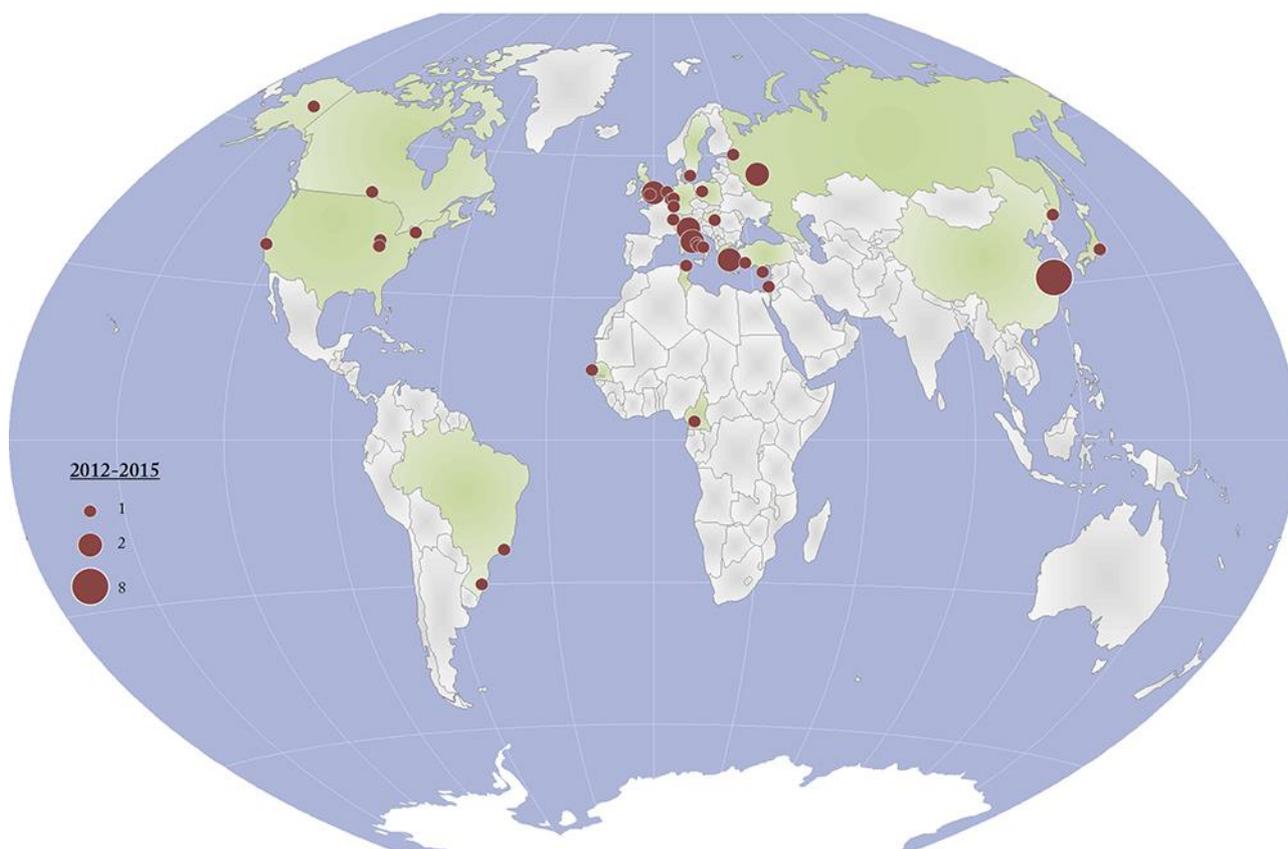
Le pôle Humanités Numériques co-organise depuis 2015 l'Atelier Digit_Hum, qui se veut un rendez-vous annuel autour des réflexions induites par les projets de valorisation numérique de corpus. Les captations vidéo des présentations et des discussions qui ont lieu lors de ces journées trouvent alors naturellement leur place sur ce portail.

Professeurs invités étrangers

<http://transfers.ens.fr/rubrique16.html>

<http://transfers.ens.fr/article194.html>

Le labex TransferS, dans ses programmes initiaux, s'était donné pour objectif de faciliter la venue de professeurs étrangers. De 2012 à 2015, 48 personnalités étrangères ont été reçues par le labex, en provenance du monde entier.



L'ensemble des disciplines des sciences humaines et sociales sont concernées. Les invités sont accueillis dans l'un des laboratoires du labex où ils participent aux projets de recherche. Ils présentent également leurs travaux dans des séminaires, leurs interventions donnant lieu à des captations vidéo mises en ligne. Nous avons fait un effort tout particulier sur la Chine, la visite régulière de professeurs chinois de l'Université Fudan de Shanghai renforce le partenariat existant depuis maintenant plusieurs années.

Un appel à candidatures est ouvert une fois par an et le Conseil Scientifique assure – entre autres missions – l'arbitrage de ces demandes. Vous trouverez pour ce faire les différentes demandes pour l'année universitaire 2016-2017 dans un dossier annexe.

Post-doctorats

<http://transfers.ens.fr/rubrique12.html>

L'accord avec la FMSH pour participer à un programme européen IFER Fernand Braudel, est en cours de reconduction. Dans le cadre de cet accord, nous avons soutenu au total 23 post-doctorants entre 2012 et 2015, dont 1 en « outgoing » accueilli au département d'archéologie de l'Université de Durham (Royaume-Uni). Les 22 jeunes chercheurs étrangers « incoming » sont venus développer leur thématique de recherche dans l'un de nos laboratoires partenaires, où les post-doctorants arrivent avec leurs propres projets et contribuent à élargir les perspectives de recherche des équipes. De même, 2 post-doctorants ont été financés dès la mise en place du labex, ce qui monte à 25 le nombre de jeunes chercheurs soutenus.

La collaboration avec la FMSH étant suspendue, le labex envisage en 2016 le recrutement direct de nouveaux post-doctorants, sur fonds propres, l'aide aux jeunes chercheurs étant bien une priorité du labex TransferS.

Publications et achats de livres

<http://transfers.ens.fr/rubrique11.html>

Le labex TransferS s'est doté dès l'origine, en étroite collaboration avec les bibliothèques partenaires, d'un programme de documentation qui consiste à faire acheter via ces dernières les ouvrages au format papier ou numérique utiles aux recherches des laboratoires intégrés dans le labex. Après usage par les collègues concernés, les ouvrages sont remis aux bibliothèques dont les fonds s'enrichissent d'une littérature scientifique directement liée à nos axes de recherches.

Certains ouvrages acquis via le labex, comme le recueil des fac-similés de codex mayas du Collège de France, ne sont disponibles qu'exceptionnellement en France. De façon générale, TransferS a permis d'acquérir une documentation unique sur notre domaine, avec plus de 1400 ouvrages actuellement issus de ce circuit d'acquisition.

Mais les livres sont aussi et surtout ce qui illustre les résultats de notre recherche. Les partenariats avec une cinquantaine d'éditeurs, à l'inclusion évidemment des éditions Rue d'Ulm, sont en place. La consultation de notre site internet montre que 36 ouvrages, soutenus par le labex et résultant de ses travaux, ont été édités durant la seule année 2015, ce qui amène à un total de 95 le nombre d'ouvrages déjà parus depuis le début du labex. Une vingtaine d'ouvrages sont constamment en cours de publication et tout autant en cours de préparation.

Axe A – Cultures et périphéries

Le premier volet a comme point de départ la culture matérielle (archéologie), les pratiques des institutions (anthropologie sociale), l'histoire économique, la sociologie, la science politique et l'historiographie transnationale. Il vise à montrer comment des systèmes culturels considérés comme paradigmatiques se modifient à partir de leur périphérie et la transforment en retour. Les points d'ancrage particuliers sont choisis en fonction des avancées les plus marquantes au sein des disciplines concernées.

A1. Les périphéries de la Méditerranée

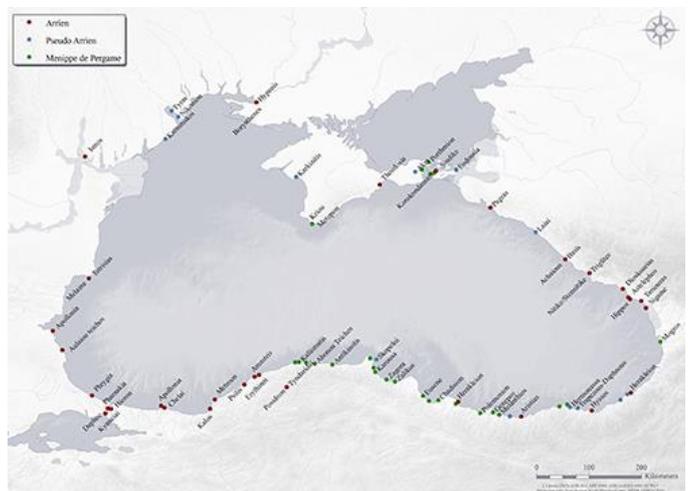
PONT : la mer Noire comme zone de transferts

Anca Dan (AOROC)

La mer Noire, *Pontos*, c'est-à-dire « Passage » par excellence pour les Grecs anciens, est une zone privilégiée pour l'étude des transferts culturels entre les civilisations grecque et romaine et leurs voisins barbares. Depuis le XVIII^e siècle et l'invention du Moyen Âge, on écrit l'histoire en opposant la brillante Antiquité des civilisations méditerranéennes, des polythéismes ouverts et des systèmes politiques laïcs à l'obscurantisme des siècles dominés par les menaces barbares du Nord et de l'Est, les extrémismes et l'intolérance. Pourtant, il n'y a toujours pas de consensus sur une date de l'écroulement du monde romain, avant 1453 – autrement dit avant la Renaissance. Considérée comme l'une des régions les plus fragiles des empires romain et byzantin, la mer Noire peut aider à comprendre la fin de l'« Antique » et l'avènement du nouvel ordre « byzantin » et à réfléchir à la relativité de nos outils cognitifs. L'intérêt est de saisir l'interdépendance des facteurs militaires, économiques et culturels, dans un cadre géographique qui a joué un rôle majeur dans l'histoire mais qui reste ignoré par l'historiographie.

Le but était aussi de réunir pour la première fois des philologues et des archéologues, des spécialistes des espaces, des objets et des réseaux d'échanges, des antiquisants et des byzantinistes d'origines diverses (France, Allemagne, Italie, Autriche, Danemark, mais aussi Turquie, Bulgarie, Roumanie, Ukraine, Russie). En les invitant à réfléchir ensemble aux continuités et aux ruptures dans les pratiques culturelles des populations intra- et extrapontiques, il s'agissait d'identifier les transferts culturels comme facteurs identitaires, et d'appréhender leurs représentations et auto-représentations.

Ce projet a donné lieu à l'organisation d'un colloque international du 23 au 25 mars 2015. L'approche méthodologique suggérée aux participants a favorisé la confrontation critique des données géoarchéologiques, philologiques et historiques. L'objectif était d'apporter une meilleure compréhension du fonctionnement d'une partie de l'œkoumène, dans le contexte des



Toponymes présents dans le « Périple du Pont-Euxin », d'après Arrien, Pseudo-Arrien et Ménippe de Pergame

hybridations culturelles qui sont à l'origine des peuples actuels de l'Europe orientale, de leurs attitudes, traditions et rituels. Ainsi, ce projet se veut une contribution au décloisonnement des disciplines philologiques et archéologiques et au renforcement du dialogue entre chercheurs travaillant sur des périodes distinctes (Antiquité et époque byzantine), dans des pays étrangers, avec des méthodes et dans des langues différentes.

Projet : <http://www.transfers.ens.fr/article156.html>

Colloque : <http://www.transfers.ens.fr/article249.html>

A2. Anthropologie – Ethnologie

Ethnographies transnationales

Florence Weber (CMH)

Les sciences sociales sont engagées aujourd'hui dans des enquêtes ethnographiques d'un type nouveau, lié à la crise du localisme et du nationalisme méthodologiques et à la redéfinition des méthodes, des modèles d'interprétation et des terrains qu'elle impose. Il s'agit de suivre des chaînes d'interactions transnationales où de nouvelles formes d'interdépendance entre local et global peuvent être étudiées.

Quatre années de dialogue entre de jeunes ethnographes menant des recherches dans plusieurs contextes nationaux ont permis de préciser les différentes modalités de l'ethnographie transnationale aujourd'hui. Un bilan de ces travaux, organisé le 1^{er} juillet a montré la coexistence de trois types d'ethnographie transnationale : la mise en perspective comparative opérée par le chercheur lui-même ; l'ethnographie de scènes transnationales, marchés ou instances de décision ; l'ethnographie de l'élargissement des espaces de la vie quotidienne dont relèvent l'essentiel des recherches soutenues par ce programme.

Un atelier s'est tenu en parallèle de la conférence internationale « Quantifier, évaluer, calculer. La question de la valeur dans la vie économique » organisée pour les vingt ans de la sortie de *The Social Meaning of Money* de Viviana Zelizer, présente pour l'occasion. Le dialogue entre chercheurs américains et européens a proposé un éclairage innovant sur les enjeux relatifs à la construction, à la mise en œuvre et aux effets des pratiques de formation des prix et des classements dans le monde contemporain.

Projet : <http://www.transfers.ens.fr/article105.html>

Conférence : <http://www.transfers.ens.fr/article249.html>

A3. Circulations d'images

Lucien de Samosate et le mélange des genres

Émeline Marquis (AOROC)

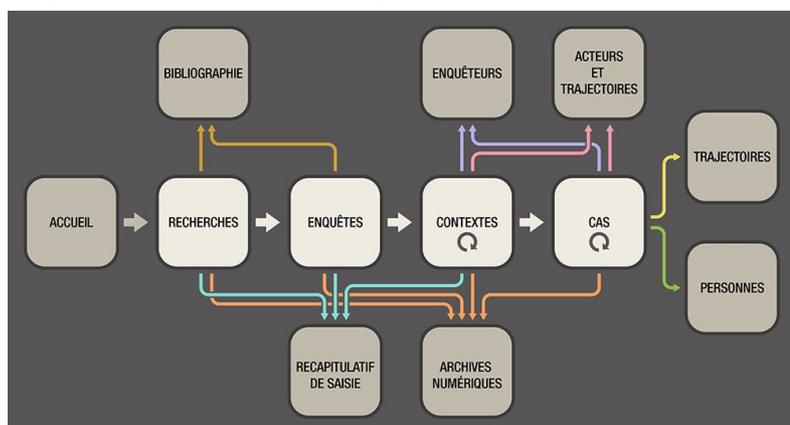
Ces dernières années, Lucien de Samosate, fleuron de la littérature du II^e siècle après J.-C., connaît un regain d'attention. Avec ses talents d'observateurs, son penchant à la satire religieuse et philosophique, avec sa virtuosité oratoire, ses jeux intertextuels et son goût pour la métalittérature, Lucien ne peut qu'intéresser le lecteur contemporain, et frapper par sa modernité.

Le but de cette rencontre est de poursuivre l'étude de l'histoire monétaire telle que menée dans le cadre du programme DAMIN, mais aussi d'encourager le dialogue entre historiens monétaires, numismates, historiens miniers, géologues et autres scientifiques.

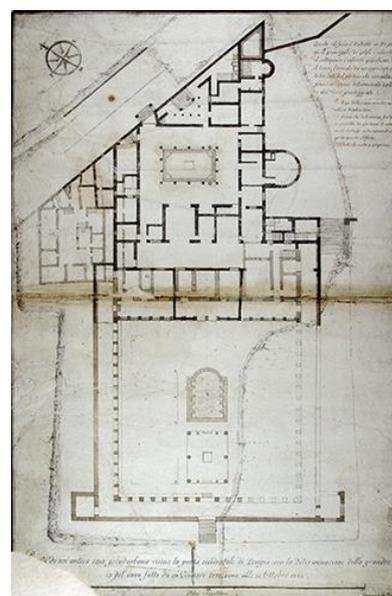
Projet : <http://www.transfers.ens.fr/article95.html>

Humanités numériques

Au sein de l'axe A, le pôle Humanités Numériques poursuit son travail auprès des chercheurs en archéologie et en ethnographie. Initié en 2013 par le Centre Maurice Halbwachs, le projet de base de données partagée, « ArchEthno », pour l'auto-archivage des enquêtes ethnographiques de terrain collectives, a pu aboutir en 2015. Depuis, une équipe de chercheurs et doctorants y déposent leurs données au quotidien, en partenariat avec la bibliothèque littéraire de l'École normale supérieure pour la conservation des archives papier. Parmi les objectifs de ce projet figurent l'amélioration des conditions d'accessibilité des données de terrain, ainsi que les perspectives de revisite et de pérennisation dans le temps.



L'outil d'auto-archivage « ArchEthno » : plan de navigation



Premier plan de la Villa de Diomède (La Vega, 1774)

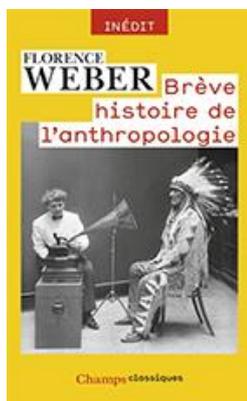
Dans le domaine archéologique, la participation régulière à la mission de la Villa de Diomède à Pompéi (<http://villadiomede.humanum.fr/3dproject/>) permet aujourd'hui de disposer d'un protocole complet pour l'enregistrement des données de terrain, associé à un plan numérique géoréférencé intégré dans un Système d'Information Géographique. Complété en 2015 par un outil en ligne voué à la consultation de la documentation graphique (photographies de la mission et archives historiques), il intègrera également un système inédit de concordance de la numérotation des espaces de la villa, selon onze plans de référence dressés depuis la fin du XVIII^e siècle.

Un nouvel outil numérique, « BEIGE, Écrire avant Rome. Base épigraphique Italie, Gaule, Espagne », a également été finalisé en 2015, pour l'étude des langues dites préromaines. Actuellement en cours d'alimentation, il contient d'ores et déjà 2400 inscriptions et 1200 images associées, après fusion de deux corpus constitués antérieurement.

Publications

Brève histoire de l'anthropologie

Florence Weber



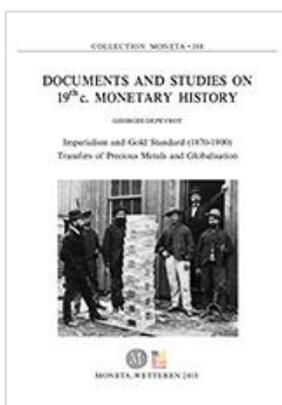
<http://www.transfers.ens.fr/article352.html>

L'histoire relatée dans ce livre, c'est celle des rencontres entre un témoin qui observe et cherche à comprendre et les hommes auxquels il s'intéresse, celle d'une science née des contacts culturels, celle d'une méthode d'investigation qui permet de connaître les peuples éloignés et le grand large, mais aussi l'humanité la plus proche de soi.

Cette synthèse à la fois plaisante, exigeante et complète retrace l'histoire de l'anthropologie sociale, aborde les concepts, les enjeux, les éléments historiques incontournables. Si l'histoire de leur discipline est importante pour les anthropologues eux-mêmes parce qu'ils y puisent leur documentation, leurs références et leurs modèles – tout ce qui soude une communauté scientifique au-delà des querelles et des controverses –, elle peut également permettre à un plus large public de comprendre la lente reconnaissance scientifique de l'ethnographie, pratiquée depuis l'Antiquité, mais dépendante des contextes dans lesquels se produisaient les contacts entre les cultures, si souvent marqués, depuis le XVI^e siècle, par la violence et la destruction.

Moneta 188-189-190. Imperialism and Gold Standard (1870-1900): Transfers of Precious Metals and Globalisation

Georges Depeyrot



<http://www.transfers.ens.fr/article399.html>

This series of volumes aims to republish the main documents related to the question of bimetallism at the end of the 19th century. The series will include several sub-series devoted to the International Monetary Conferences held in various capitals during the second half of the century and to the specific situation of different countries (i.e. India, Japan, United States of America, China, etc.), since the question of monetary systems was a global question. It will also include specific studies on monetary questions and on monetary history.

The scientific community will thus have access to the enormous collection of statistics, analyses, and discussions, on and around the question of gold and silver coinages. These documents will be useful to specialists of the 19th century but also to all specialists of monetary history and in particular to those studying the question of the ratio between gold and silver and the question of gold or silver standard, which are common to all periods.

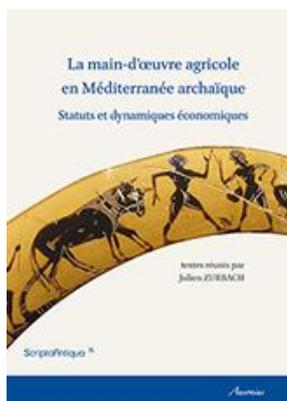
The first volume (188) details the gold and silver monetary stocks, productions, the imports-exports, and the coin productions.

The second volume (189) details the statistics concerning the gold and silver monetary stocks, productions, and the coin productions.

The third one (190) details the statistics concerning the gold and silver imports and exports.

La main d'œuvre agricole en Méditerranée archaïque. Statuts et dynamiques économiques

Julien Zurbach (éd.)



<http://www.transfers.ens.fr/article444.html>

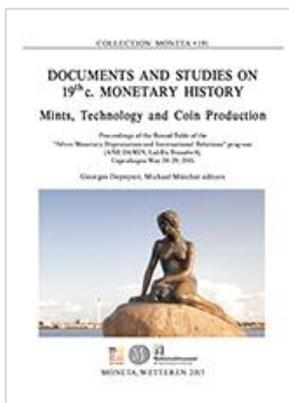
Ce volume rassemble des études portant sur l'évolution des groupes de statut composant la main-d'œuvre agricole au Proche-Orient, en Grèce et en Méditerranée occidentale entre les VIII^e et Ve siècles *a.C.* Il s'agit d'étudier les statuts personnels non comme des déterminants externes des comportements économiques, mais comme les signes et les instruments des transformations marquant, durant l'époque archaïque, l'organisation et le contrôle de la main-d'œuvre et l'accès à la terre et à ses ressources. La généralisation, sinon la création, de statuts de type hilotique ou pénestique et de l'esclavage marchandise, l'expansion de l'esclavage pour dettes et de la monnaie de métal pesé sont des événements essentiels dans la formation des cités grecques. Celles-ci ne sont pas isolées ; ce volume donne toute leur place aux sociétés du Proche-Orient et de Méditerranée qui

connaissent des groupes et des évolutions comparables. Il apparaît ici que les changements caractéristiques du monde grec font écho à d'autres, révélant, selon des périodisations diverses, aussi bien des contacts étroits que des évolutions structurelles analogues et une histoire commune.

Moneta 191. Mints, Technology and Coin Production: Proceedings of the Round Table of the "Silver monetary Depreciation and International Relations" program (ANR DAMIN, labex TransferS), Copenhagen, May 28-29, 2015

Georges Depeyrot et Michael Märcher (éd.)

<http://www.transfers.ens.fr/article410.html>



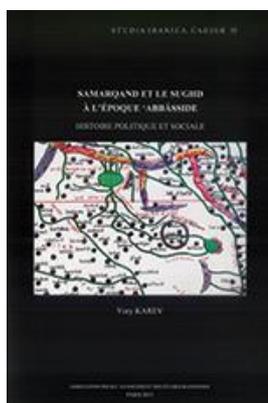
This series of volumes Documents and Studies on 19th c. Monetary History aims to republish the main documents related to the question of bimetallism at the end of the 19th century. The series will include several sub-series devoted to the International Monetary Conferences held in various capitals during the second half of the century and to the specific situation of different countries (i.e. India, Japan, United States of America, China, etc.), since the question of monetary systems was a global question. It will also include specific studies on monetary questions and on monetary history.

The scientific community will thus have access to the enormous collection of statistics, analyses, and discussions, on and around the question of gold and silver coinages. These documents will be useful to specialists of the 19th century but also to all specialists of monetary history and in particular to those studying the question of the ratio between gold and silver and the question of gold or silver standard, which are common to all periods.

Samarqand et le Sughd à l'époque 'abbâsside. Histoire politique et sociale

Yury Karev

<http://www.transfers.ens.fr/article424.html>



À partir de l'époque 'abbâsside (750-820), les vastes territoires situés au-delà du fleuve Āmū Daryā (le Māwarā' annahr), conquis par les généraux umayyades durant la première moitié du VIII^e siècle, entrent définitivement dans l'aire culturelle de l'islam. L'analyse croisée des sources médiévales arabes, persanes et chinoises, complétées par les données de manuscrits inédits, ainsi que les derniers résultats livrés par les fouilles archéologiques de Samarqand permettent d'établir une chronologie fine de cette période charnière de l'histoire de l'Asie centrale. Sous cet éclairage nouveau sont examinés les processus complexes et irréversibles qui ont abouti à un changement de cadre politique et religieux, à la transformation des élites sogdiennes et musulmanes, à l'évolution du système étatique de contrôle des pays frontaliers, dans un contexte de confrontations et de relations diplomatiques entre le califat, l'empire chinois des Tang et les Turcs.

Les céramiques communes. Techniques et cultures en contact

Arianna Esposito et Julien Zurbach (dir.)

<http://www.transfers.ens.fr/article435.html>



La consommation alimentaire a un statut particulier, car elle mêle dimensions fonctionnelle, symbolique, sociale et culturelle. De ce fait, les productions céramiques habituellement rassemblées sous les termes de communes constituent un marqueur fiable de transferts de divers types : en étudiant l'évolution technique et typologique de ces objets, on peut s'interroger sur les transferts technologiques et culturels et éclairer le comportement des producteurs et consommateurs lorsque, mis en présence d'individus de cultures différentes, ils choisissent de conserver leurs habitudes culinaires ou, au contraire, de les adapter en intégrant de nouveaux objets et outils à leurs traditions. Au regard du nombre croissant de travaux d'archéologues et d'historiens de la Méditerranée ancienne portant sur ces documents, la céramique commune est de plus en plus souvent étudiée et de mieux en mieux connue. Cependant, la fragmentation des approches, l'augmentation de la masse des données et l'importance des problèmes de typochronologie et

d'interprétation – à l'échelle régionale ou microrégionale – n'ont pas toujours favorisé les échanges entre spécialistes de différentes aires culturelles. C'est dans cette perspective que le présent volume se propose d'identifier, au prisme de quelques études de cas issues de l'ensemble de la Méditerranée, de l'âge du Fer à la fin de l'Antiquité, quelques-uns des mécanismes d'acculturation dans les comportements alimentaires des sociétés anciennes.

Du statère au sesterce. Monnaie et romanisation dans la Gaule du Nord et de l'Est (III^e siècle a.C. / I^{er} siècle p.C.)

Stéphane Martin

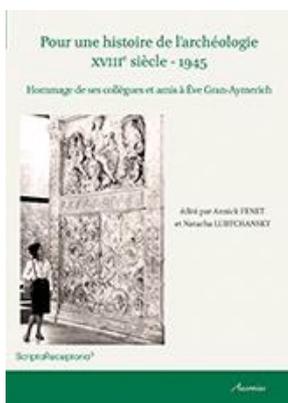


<http://www.transfers.ens.fr/article437.html>

Une des conséquences les plus manifestes de la conquête des Gaules fut sans conteste le passage de la monnaie gauloise à la monnaie romaine. Jusqu'à présent, aucune étude détaillée n'y avait pourtant été consacrée. En confrontant les données numismatiques aux sources archéologiques, littéraires et épigraphiques, et en s'appuyant sur plus d'une centaine de cartes et de graphiques produits spécialement pour cette recherche, cet ouvrage propose une analyse croisée de la monétarisation et de la romanisation dans la Gaule du Nord et de l'Est. Replacée dans son contexte économique, politique et social, la monnaie éclaire l'ensemble des processus qui ont mené à l'intégration des Trois Gaules dans le monde romain, depuis l'apparition d'une économie monétaire avec les premières monnaies gauloises du III^e siècle a.C. et les traités d'alliance entre Rome et peuples gaulois au II^e siècle a.C., jusqu'à la conquête césarienne et la municipalisation augustéenne qui signe l'arrêt des frappes indigènes et leur disparition complète dès le milieu du I^{er} siècle p.C.

Pour une histoire de l'archéologie XVIII^e siècle – 1945. Hommage de ses collègues et amis à Ève Gran-Aymerich

Annick Fenet et Natacha Lubtchansky (éd.)



<http://www.transfers.ens.fr/article445.html>

Porter un regard rétrospectif sur la discipline archéologique soulève de nombreuses questions aujourd'hui au cœur de l'actualité, sur l'évolution des méthodes scientifiques, sur les contextes historiques de leur production et sur l'histoire des collections européennes et extra-européennes. Cet ouvrage réunit une trentaine de spécialistes qui témoignent de l'avancée des recherches dans ce domaine, autour de trois thématiques : la naissance de l'archéologie qui, pendant l'époque des Lumières et au début du XIX^e siècle, mena les érudits de la philologie et l'histoire ancienne vers l'archéologie de terrain et l'étude des artefacts ; le développement de cette discipline dans le cadre des dynamiques de transferts culturels à partir du milieu du XIX^e siècle jusqu'à la Seconde Guerre mondiale ; son institutionnalisation depuis le début du XIX^e siècle et ses liens avec les politiques nationales. Les auteurs souhaitent ainsi rendre un digne hommage à Ève Gran-Aymerich, dont les travaux ont contribué à faire de l'histoire de l'archéologie un véritable objet d'étude.

Force publique. Une sociologie de l'institution policière

Cédric Moreau de Bellaing



<http://www.transfers.ens.fr/article481.html>

Corruption, abus de pouvoir, usage excessif de la force : les déviances policières défraient régulièrement la chronique. Comment sont-elles traitées par les services disciplinaires de la police nationale ? Eux-mêmes policiers, les enquêteurs qui composent la « police des polices » font-ils preuve de complaisance vis-à-vis de leurs collègues ? Comment comprendre, sinon, que les violences soient si peu sanctionnées au regard d'autres types de dévoiements de la fonction policière ?

Cet ouvrage explore ces questions et, plus généralement, celle des contours de la discipline policière à partir de deux terrains : une école de gardiens de la paix et un service dédié à l'investigation de plaintes déposées contre des fonctionnaires de la force publique. Dans la première, où l'on apprend aux élèves gardiens de la paix les principes pratiques de leur future

activité, comme dans le second, dont les enquêtes disciplinaires constituent un rappel à ces principes pratiques, s'explique le rapport que les policiers entretiennent à l'autorité et au droit. Ce livre permet ainsi de comprendre pourquoi l'usage illégitime de la violence n'est pas constitué en problème par ces instances de la police nationale, tandis que d'autres types de déviances policières, moins spectaculaires mais conçues comme des atteintes potentiellement graves à la pérennité de l'institution, se voient davantage sanctionnées. Ce faisant, ce livre éclaire ce à quoi tiennent les policiers et propose un retour sur l'articulation entre police, discipline et droit.

The Walls Don't Speak / Les murs ne parlent pas

Jean-Robert Dantou et Florence Weber



<http://www.transfers.ens.fr/article496.html>

La trilogie *The Walls Don't Speak (Les murs ne parlent pas)* est le résultat d'un dialogue de trois ans entre le photographe Jean-Robert Dantou et une équipe pluridisciplinaire en sciences sociales dirigée par l'anthropologue Florence Weber. Le photographe installe son studio dans diverses institutions (foyers de postcure psychiatrique, cliniques privées, hôpitaux psychiatriques) ainsi qu'au-delà de leurs murs ; travaillant directement avec les patients, leurs amis, leur famille et les soignants, sur des images significatives à leurs yeux. Dans la première partie, les auteurs mettent en perspective les représentations de la folie dans l'histoire de la photographie et proposent une série d'objets et textes présentés comme des fenêtres sur le quotidien de ceux qui sont décrits comme fous. Dans la deuxième partie, ils réfléchissent sur les frontières de la folie au travers d'une série de portraits où patients et soignants d'un foyer de postcure psychiatrique sont photographiés sans distinction. La troisième partie est un essai combinant photographie et écriture questionnant les limites de ce qui peut être photographié à l'intérieur d'une unité psychiatrique fermée.

Professeurs invités

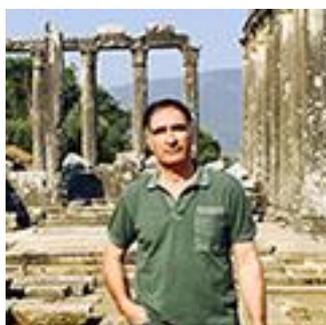


Maria Letizia CALDELLI – invitée de l'OAROC

<http://www.transfers.ens.fr/article268.html>

Professeur d'épigraphie latine, Università degli Studi di Roma La Sapienza (Italie)

Interventions dans le cadre de l' « atelier d'épigraphie »



Abuzer KIZIL – invité de l'AOROC

<http://www.transfers.ens.fr/article449.html>

Enseignant chercheur en archéologie à l'Université de Muğla (Turquie)

Carte archéologique raisonnée de la Carie



Judit Erika MAGYAR – invitée de l'AOROC

<http://www.transfers.ens.fr/article439.html>

Maître de Conférences en histoire moderne du Japon et histoire mondiale à l'Université Waseda (Japon)

Modern Japanese History. Maritime networks and pacifist movements



Ignazio TANTILLO – invité de l'AOROC

<http://www.transfers.ens.fr/article258.html>

Professeur d'histoire romaine, Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale (Italie)

Le Conflit de l'Autel de la Victoire et sa diffusion en Crète (382-384 après J.-C.)

Axe B – Penser en langues et traduire

Ce deuxième volet traite les phénomènes de la circulation, de l'importation et de l'appropriation linguistique et discursive des configurations intellectuelles. Il s'agit de montrer ce que signifie, pour des constructions philosophiques et linguistiques, la différence des langues et le choix de leur pluralité dans les échanges. Le passage d'une langue à l'autre, du découpage et de la conceptualité que chacune induit à une autre, ne s'effectue pas systématiquement par le recours à d'éventuels universaux de pensée, mais s'opère souvent par le biais des traductions. On envisagera également la traduction du point de vue de son incidence sur l'histoire culturelle. Partant de l'Antiquité, cet aspect du projet vise à montrer la constitution progressive, sur la base des traductions dans l'espace européen, d'une globalité culturelle.

B1. Discours académique

Livres et textes voyageurs

Frédéric Barbier (IHMC)

Les recherches en histoire du livre jouent un rôle essentiel pour l'étude des transferts culturels en Europe, depuis le milieu du XV^e siècle et la « première révolution du livre » jusqu'à aujourd'hui. L'objet du projet « Livres et textes voyageurs » porté par Frédéric Barbier est de contribuer à l'étude des conditions et des modalités de la circulation des textes, des supports (livres au sens large : manuscrits, imprimés, périodiques, quotidiens, pièces, etc.), des idées et des représentations en Europe et dans le monde occidental, depuis l'émergence de l'économie moderne des médias (XIV^e-XXI^e siècle).

La constitution et la circulation des informations bibliographiques sont des éléments stratégiques dans les processus de transfert des textes écrits ou imprimés. C'est pourquoi l'exposition réalisée en collaboration avec la Bibliothèque Mazarine – plus ancienne bibliothèque publique de France – et la Bibliothèque de Genève – plus ancienne des institutions culturelles genevoises – s'est axée sur l'information spécialisée et les catalogues. Depuis son apparition au II^e millénaire avant J.-C., le catalogue accompagne le développement de la culture écrite. Des tablettes d'argile aux catalogues aujourd'hui dématérialisés dans le « nuage », cette exposition restituait sur le temps long l'histoire d'un outil étendu bien au-delà du monde des bibliothèques. Car les œuvres et objets présentés relèvent d'une typologie complexe. Ils ont été conçus pour servir des fonctions aussi diverses que contradictoires : la recherche des textes, la mémoire et la conservation, le transport d'une collection, la censure des livres, la dissémination d'un fonds, le commerce et la circulation de l'écrit.



Bible historique, Paris ?, v. 1414-1420, f. 1 v° : table figurée représentant les livres bibliques sous la forme de codex rangés dans les casiers d'une bibliothèque. Bibliothèque Mazarine, Ms. 313

Projet : <http://www.transfers.ens.fr/article132.html>
Exposition : <http://www.transfers.ens.fr/article303.html>

B2. Qu'est-ce que traduire ?

Intraduction. Traductions littéraires vers le français, 1750-1915

Blaise Wilfert-Portal (IHMC)

C'est afin de mesurer le phénomène de traduction et le degré d'intérêt et de réceptivité exprimé pour les œuvres étrangères (du milieu du XVIII^e siècle au début du XX^e siècle) et dans le prolongement du programme ANR/DFG « Transnat, La transculturalité des espaces nationaux. Processus de traduction, figures de médiation et effets socioculturels des transferts littéraires en Europe, 1750-1900 » (IHMC, Universität des Saarlandes, Philipps-Universität Marburg) que la base de données « Intraduction » a été mise au point.

Elaborée par le pôle Humanités Numériques du labex TransferS, il s'agit d'un outil unifié de recensement de l'information bibliographique concernant les traductions vers le français au départ de deux ensembles de corpus bibliographiques de traductions d'œuvres littéraires (fiction en prose, théâtre, poésie) relevant de deux périodes chronologiques : 1776-1810 et 1840-1915. La valorisation et la mise à disposition des données produites donnent actuellement lieu au développement d'un site web, qui devrait aboutir avant l'été 2016. Outre le moteur de recherche donnant accès à l'ensemble du contenu de la base de données, il comprendra des outils de visualisation et d'analyse statistique pour l'exploitation des données afin de proposer la synthèse des résultats et des comparaisons permettant une modélisation globale des processus de traduction et de réception des textes littéraires d'origine étrangère.

<https://transfers.huma-num.fr>

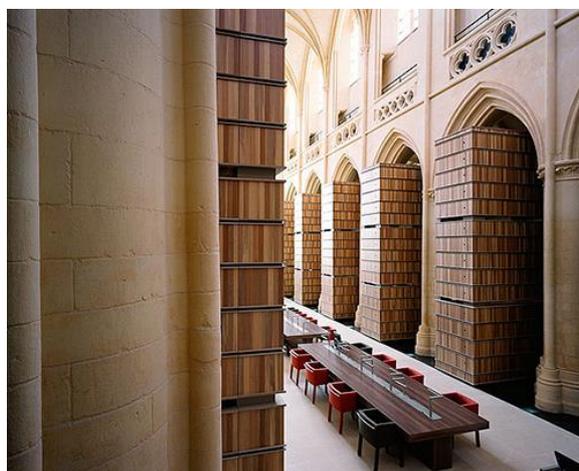
B3. Histoire des traductions

Multilinguisme et créativité littéraire

Olga Anokhina (ITEM)

Basé sur l'observation des brouillons de traducteurs et d'écrivains plurilingues, le projet « Multilinguisme et créativité littéraire » ouvre un nouveau champ d'études sur la relation entre le multilinguisme et la créativité dans l'écriture. L'observation du processus créatif des traducteurs, mais aussi de différentes pratiques scripturaires des écrivains qui s'autotraduisent, travaillent avec des traducteurs tiers ou encore confient leur traduction à des collaborateurs, permet de saisir la véritable nature de l'écriture créative et de la traduction.

En 2015, ce projet de recherche a mis l'accent sur la problématique de la traduction elle-même, s'intéressant en particulier aux fonds des grands traducteurs conservés dans les archives de l'IMEC (Institut Mémoires de l'édition contemporaine). L'étude des brouillons d'un traducteur, de ses échanges épistolaires avec l'auteur et/ou l'éditeur ou encore de ses réflexions traductologiques conduit sur les sentiers de la traductologie de demain : en reconstituant de façon dynamique l'acte même du traduire, le chercheur saisit les doutes, les ratés et les



La bibliothèque de l'IMEC, hébergée au sein de l'abbaye d'Ardenne. © Pier Paolo Raffa

acquis qui ont mené, par degrés successifs, à la naissance du texte d'arrivée. Cette démarche accorde une large place aux réflexions théoriques et méthodologiques, concernant l'approche génétique et philologique des archives des traducteurs.

Projet : <http://www.transfers.ens.fr/article120.html>

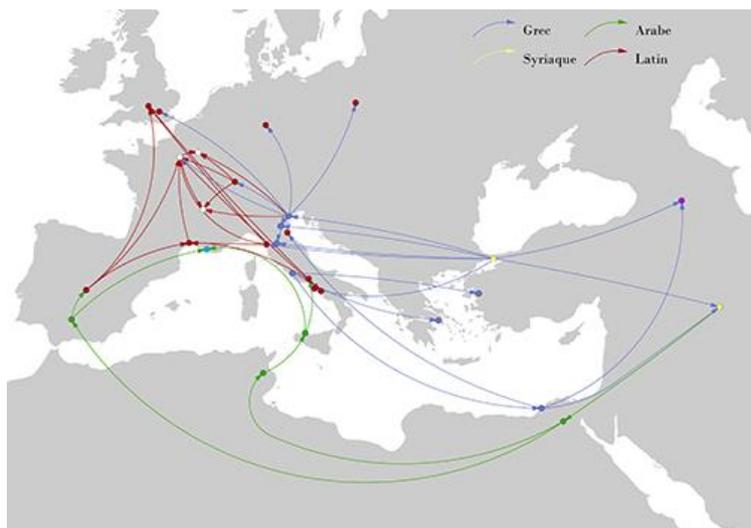
B4. Penser en langues

Babel ou l'éloge de la traduction

Barbara Cassin (CLR)

« La langue de l'Europe, c'est la traduction », disait Umberto Eco. Si la diversité des langues apparaît souvent comme un obstacle à l'émergence d'un espace commun, il s'agit ici d'inverser cette proposition et de montrer comment la traduction est un savoir-faire avec les différences. Initié par Barbara Cassin, l'exposition « Après Babel, traduire » donnera à voir et à penser ce passage d'une langue à une autre en présentant des œuvres et des objets, des manuscrits et des documents, des installations et des performances, qui témoignent des jeux et des enjeux de la traduction. Le labex a permis un temps long de réflexion et d'élaboration de cette exposition, prévue au MuCEM du 14 décembre 2016 au 20 mars 2017 et qui devrait pouvoir se décliner l'année suivante à la Fondation Bodmer à Genève.

Accompagnant dès l'origine ce projet, le pôle Humanités Numériques du labex participe activement à une cartographie des routes de la traduction pour montrer la circulation des œuvres dans l'espace et le temps sous l'effet de leur traduction. S'appuyant sur la *translatio studiorum*, plusieurs exemples ont été retenus : Aristote, Ptolémée, Galien et Euclide. D'autres illustreront la création même d'une œuvre avec *Les Mille et Une Nuits* ou des phénomènes de diffusion plus contemporains avec Marx et même des bandes dessinées comme *Tintin*. C'est en s'inspirant des Plans Indicatifs Lumineux d'Itinéraires du métro parisien que s'effectue la collecte des données auprès des différents spécialistes et que se déroulent les réflexions autour de la conception d'un tel dispositif.



Circulation de l'œuvre de Galien de l'Antiquité au XVI^e siècle

Projet : <http://www.transfers.ens.fr/article414.html>

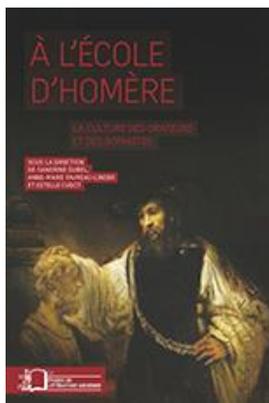
Humanités numériques

Les projets déjà mentionnés (voir *supra*) autour des phénomènes de traduction, qu'il s'agisse de corpus modernes, comme les traductions vers le français du XVIII^e siècle au début du XX^e siècle, ou du tracé des routes de la traduction dans leur pluralité, offrent de nouvelles approches pour l'analyse de ceux-ci. Les données produites, bien souvent inédites dans une forme structurée, permettent de proposer un nouveau regard sur l'histoire et le rôle des traducteurs et de leur œuvre. Les visualisations cartographiques qui en découlent livrent à leur tour une perception originale de ces transferts. Plus largement, ces travaux éclairent ce que peuvent apporter les humanités numériques pour l'appréhension de phénomènes complexes. Les résultats de ces recherches seront prochainement rendus accessibles via le portail Humanités Numériques du labex.

Publications

À l'école d'Homère. La culture des orateurs et des sophistes

Sandrine Dubel, Anne-Marie Favreau-Linder et Estelle Oudot (dir.)



<http://www.transfers.ens.fr/article304.html>

Homère « maître de rhétorique » ou Homère « premier sophiste », tel est le paradoxe d'une réception antique qui fait de l'aède de Chios le maître d'un idéal oratoire. Ce volume décline les différentes modalités selon lesquelles l'autorité d'Homère s'exerce ou se voit discutée, dans la formation rhétorique des élites d'abord, puis dans le discours des sophistes et des orateurs. Dans les multiples situations de communication auxquelles l'homme éloquent sait répondre – discours public, banquet, dialogue familial, cour impériale –, le Poète est souvent invité. Parler d'Homère, c'est se révéler homme de culture, mais c'est aussi cimenter cette culture, en empruntant, par les exemples et les citations homériques, un langage partagé par les Grecs, depuis l'Athènes classique jusqu'à l'époque byzantine.

De l'argile au nuage : une archéologie des catalogues (II^e millénaire av. J-C – XXI^e siècle)

Frédéric Barbier, Thierry Dubois et Yann Sordet (dir.)



<http://www.transfers.ens.fr/article310.html>

Depuis son apparition au II^e millénaire avant J.-C., le catalogue accompagne le développement de la culture écrite. Si sa construction est en apparence fastidieuse (l'inventaire, l'étiquetage analytique, l'enregistrement uniforme de données innombrables), il témoigne d'une ambition fondamentale, qui est à l'origine de la science et de la culture : celle de nommer, décrire et classer l'univers. Les catalogues ont permis d'imaginer des taxinomies pour inventorier la nature, des nomenclatures pour désigner les étoiles, des dispositifs pour favoriser l'accès aux textes, l'enseignement, mais aussi le commerce et la production des livres.

À l'heure où nos catalogues, après quatre millénaires de migrations de support, connaissent un processus accéléré de dématérialisation, cette exposition aborde les questions, à la fois antiques et très contemporaines, de la collecte, de l'organisation et de la pérennisation des données, à travers une histoire longue des formes et des matérialités du catalogue. Elle interroge les raisons d'être et les contraintes de ses supports (l'argile, le *volumen*, le codex, la fiche, l'écran...), comme l'évolution de sa mise en page et en espace.

Cet ouvrage rassemble les contributions d'une quarantaine de chercheurs, tant les domaines couverts par le sujet sont vastes, des tablettes d'argile aux catalogues aujourd'hui dématérialisés dans le « nuage », des inventaires carolingiens aux encyclopédies bibliographiques de la

renaissance, des catalogues commerciaux aux catalogues d'apparat des grandes collections de livres. Autant d'objets qui relèvent d'une typologie complexe, conçus pour servir des fonctions aussi diverses que contradictoires : la recherche des textes, la mémoire et la conservation, le transport d'une collection, la censure des livres, la dissémination d'un fonds, le commerce et la circulation de l'écrit.

La surprise. À l'épreuve des langues

Natalie Depraz et Claudia Serban (dir.)



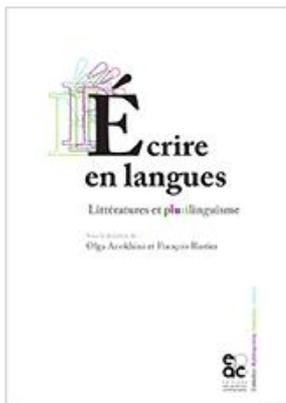
<http://www.transfers.ens.fr/article405.html>

Parole coupée, bouche bée, yeux grands ouverts, sourcils levés... Plutôt que langagière, l'expression de la surprise serait d'abord le fait du corps. On se propose dans cet ouvrage d'interroger de manière critique, voire de contrebalancer cette tendance habituelle à ranger l'expérience de la surprise du côté du silence et de l'indicible : au lieu de faire signe vers les éventuelles limites du langage et des différentes langues naturelles, la surprise ne fait-elle pas plutôt ressortir la richesse des ressources du langage et la plasticité du fonctionnement des langues ?

Comment se *dit* donc la surprise ? Dans quelle mesure son expression varie-t-elle d'une langue à l'autre ? Le dire de la surprise est-il en lui-même un agir, à son tour producteur d'effets ? Ces interrogations nous ont invités à réfléchir tant au *lexique* de la surprise qu'aux *formes d'expression* au moyen desquelles la surprise peut être non seulement exprimée, mais aussi *décrite, racontée*, ou bien encore *rationalisée*, dans la langue courante, dans la logique comme dans la littérature.

Écrire en langues. Littératures et plurilinguisme

Olga Anokhina et François Rastier (dir.)



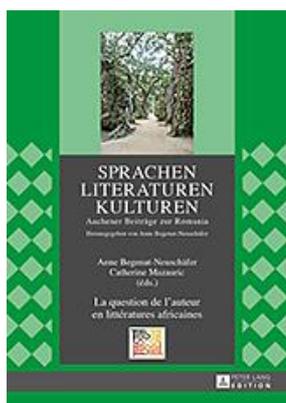
<http://www.transfers.ens.fr/article415.html>

Les manuscrits des écrivains plurilingues offrent un accès privilégié à leur véritable processus créatif et permettent d'appréhender empiriquement l'impact qu'exerce le plurilinguisme sur la créativité littéraire. La notion de littérature nationale doit beaucoup aux nationalismes du XIX^e siècle et sa validité reste d'autant plus douteuse que les langues de culture sont transnationales. Elles attirent des écrivains de toute nationalité, qui à bon droit rivalisent avec ceux qui écrivent dans leur langue maternelle. Par leur connaissance des langues comme par leurs traductions et autotraductions, ces écrivains plurilingues accèdent à l'espace de la littérature mondiale qu'ils contribuent à étendre.

Dans la mesure où les œuvres publiées gardent rarement les traces de ce plurilinguisme, les manuscrits des écrivains plurilingues offrent un accès privilégié à leur véritable processus créatif et permettent d'appréhender empiriquement l'impact qu'exerce le plurilinguisme sur la créativité littéraire. Consacré à la création plus qu'à la critique, cet ouvrage entend mettre en débat l'esthétique, la linguistique et l'approche génétique des œuvres pour illustrer le plurilinguisme secret de toute littérature. Corée, Japon, Allemagne, Pérou, Argentine, Russie, Italie, Île Maurice, Antilles, Bulgarie, voici les principales destinations de ce voyage littéraire qui s'offre au lecteur.

La question de l'auteur en littératures africaines

Anne Begenat-Neuschäfer et Catherine Mazauric (éds.)



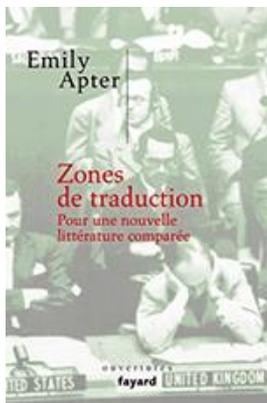
<http://www.transfers.ens.fr/article497.html>

Le 14^e congrès de l'Association pour l'étude des littératures africaines (APELA) entendait poser la question de l'auteur dans le champ spécifique des littératures africaines (domaines francophone et lusophone notamment). Après la question de l'« invention » de l'auteur africain, des raisons et des opérations qui la rendraient possible, il convient en effet de se pencher sur les instances de légitimation de l'auteur africain et de son œuvre : outre les éditeurs du « centre », les collections patrimoniales, les prix littéraires, les festivals, salons et rencontres littéraires, la critique littéraire, les médias audio-visuels et jusqu'aux réseaux sociaux jouent aujourd'hui un rôle dans la

« fabrique » de l'auteur reconnu. Les contributions réunies ici examinent enfin la négociation, dans le contexte africain, entre les figures et postures d'auteur et l'insistante question de l'oralité anonyme et collective.

Zones de traduction. Pour une nouvelle littérature comparée

Emily Apter



<http://www.transfers.ens.fr/article451.html>

À l'heure où les échanges culturels sont véhiculés par un anglais standardisé, même si d'autres langues de portée mondiale commencent à modifier l'équilibre des forces dans la production de la culture, Emily Apter mène une réflexion sur les zones de traduction. Traduire, est-ce perpétuer ou effacer la mémoire culturelle ? Tout est-il traduisible ?

À travers une grande variété de champs – de l'« invention » de la littérature comparée par Leo Spitzer et Erich Auerbach à la situation de la littérature algérienne après l'Indépendance, et du rôle politique crucial de la traduction après le 11-Septembre à la fabrique des langues (pidgins, créoles) –, son questionnement est ouvert aux littératures du monde entier. Elle ne traite pas de la seule discipline littéraire, mais des rapports entre les langues. Une nouvelle littérature comparée se dessine ici, celle dont nous avons besoin pour préserver l'« intraduisible » sans renoncer à mettre en relation. Penser la traduction, c'est faire une politique du vivre ensemble.

La traduction de textes plurilingues italiens

Lucrezia Chinellato, Emilio Sciarrino et Jean-Charles Vegliante (dir.)



<http://www.transfers.ens.fr/article488.html>

Véritable défi, le texte plurilingue italien, par l'usage prégnant des langues locales, confronte la traduction à la superposition des significations...

Comment traduire le plurilinguisme ? C'est à cette question, centrale dans la réflexion sur la traduction, que répond ce volume issu d'une journée d'étude organisée à la Sorbonne Nouvelle par le centre de recherches CIRCE (LECEMO). Le domaine littéraire italien est exemplaire : l'usage prégnant des langues locales y croise l'importance des langues étrangères, de Dante à nos jours. Véritable défi, le texte plurilingue confronte la traduction à la superposition des significations et au problème de la réception, en général monolingue.

En étudiant les traductions des textes classiques italiens, de la prose, mais aussi de la poésie et du théâtre contemporains, ce volume propose des méthodes et des stratégies pour traduire le plurilinguisme, dans la conviction que préserver la diversité des langues, c'est restituer l'unicité d'un texte, transmettre la poésie d'un auteur et défendre la richesse de chaque idiome.

Professeurs invités



ONO Aya – invitée de l'ITEM

<http://www.transfers.ens.fr/article253.html>

Maître de Conférences à l'Université Keio, Yokohama (Japon)

La réception de Ferdinand de Saussure au Japon



Svetlana TOLDOVA – invitée du LaTTiCe

<http://www.transfers.ens.fr/article450.html>

Professeur à la School of Linguistics, National Research University Higher School of Economics, Moscou (Russie)

Problèmes actuels en linguistique finno-ougrienne

Axe C – Esthétiques de la translation

Le déplacement d'un espace culturel à l'autre se révèle particulièrement fécond dans le domaine esthétique, que l'on considère dans la longue durée les réseaux d'échanges entre protagonistes de la vie artistique ou les littératures qui résultent d'un métissage, de plus en plus dominantes. L'histoire de certains arts, comme le cinéma ou le théâtre, est une histoire de transferts culturels et garde donc toute sa pertinence pour l'historiographie de l'art.

C1. Processus de patrimonialisation

Atlas des techniques de la Construction Romaine

Hélène Dessales (AOROC)

Dans une perspective d'analyse des transferts culturels, il s'agit de mettre en évidence les phénomènes de création et les dynamiques de circulation des techniques dans l'empire romain, sur un large champ chronologique. Le projet, réalisé avec l'appui du pôle Humanités Numériques du labex TransferS, associe mission sur le terrain, conception de bases de données collaboratives et exploitation cartographique. Il s'intègre à une plus vaste recherche sur l'histoire de la construction (programme ANR RecAp, « Reconstruire après un séisme : expériences antiques et innovations à Pompéi », 2015-2018), dont le labex est partenaire.



Rue de Pompéi, façades extérieures d'édifices
(cliché Thomas Crognier), 2008

L'année 2015 a permis de définir le modèle de données, à partir d'analyses de cas portées par une équipe internationale (sites de Pompéi, Rome, Ostie, Cumes, Aquilée, Mérida et Italice). La méthode choisie a été de suivre la logique des étapes d'un chantier, afin de restituer le plus possible les stratégies d'édification employées par les bâtisseurs antiques : fondation, mur, couverture, couverture, baie, structure de service. En complément d'un dictionnaire d'utilisation, une interface de recherche et de consultation trilingue (français, anglais, italien) est en cours de développement.

Projet : <http://www.transfers.ens.fr/article160.html>

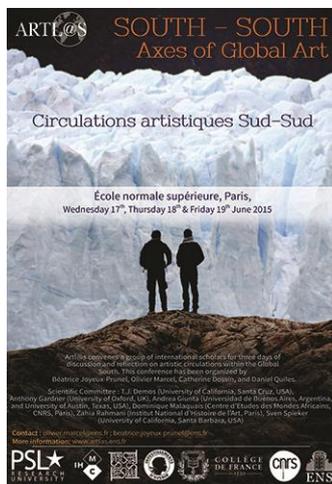
C2. La circulation des œuvres

ARTL@S – Géohistoire des arts et de la littérature

Béatrice Joyeux-Prunel (IHMC)

Artl@s est un projet international destiné à promouvoir une histoire spatiale et transnationale des arts. L'internationalisme décentré affiché des biennales de la Havane, de Dakar ou de Gwangju, dont la biennale de Venise tente aujourd'hui de se faire l'écho en décernant son Lion d'Or 2013 au pavillon

angolais, invite à ne plus se contenter d'une conception nord-atlantique de l'histoire de l'art. L'historicisation et la mesure des circulations artistiques dans les marges sont aujourd'hui des tâches décisives pour démontrer, nuancer ou contester la provincialisation de l'Occident dans l'histoire récente de l'art. L'objectif en cette année 2014-2015 était de réunir des chercheurs de tous horizons afin de réfléchir ensemble à l'hypothèse de circulations artistiques « Sud-Sud » depuis le XIX^e siècle.



Affiche du colloque

Une des actions marquantes de l'année a été l'organisation d'une rencontre internationale et transdisciplinaire qui s'est tenue en juin 2015 à l'ENS. Ce colloque a permis de confronter les logiques de mobilité en jeu, de retracer l'histoire géographique des circuits et des réseaux qu'elles activent et, enfin, de déceler les modèles et les hiérarchies qu'elles sous-tendent – un défi de taille pour les recherches à venir. D'autres contributions ont exploré le rôle prescripteur du Nord dans certaines circulations artistiques vers les « Suds », en analysant comment des productions intellectuelles qui construisent leur légitimité par le Sud peuvent être des résurgences du Nord et en quoi l'affirmation des « Suds » est nécessairement politique, *a fortiori* dans un marché de l'art qui tend à « marchandiser » la périphérie.

Projet : <http://www.transfers.ens.fr/article170.html>

Colloque : <http://www.transfers.ens.fr/article403.html>

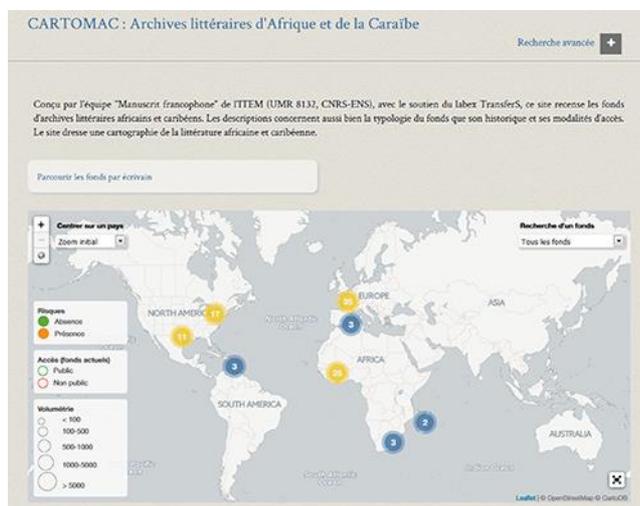
C3. La question postcoloniale

Manuscrits francophones du Sud

Claire Riffard (ITEM)

Sous la responsabilité de Claire Riffard, la mission de l'équipe Manuscrit francophone est de sauvegarder, étudier et éditer les manuscrits littéraires des pays d'Afrique et de la Caraïbe, gravement mis en péril pour des raisons liées au climat, à la forte culture orale ou aux difficultés du secteur éditorial. Ainsi, beaucoup d'œuvres n'existent qu'à l'état de manuscrit ou tapuscrit. Lorsque les écrivains disparaissent, les fonds sont laissés à la responsabilité de familles souvent démunies pour y faire face.

La base de données, aujourd'hui en cours d'alimentation et librement accessible en ligne, répond avant tout à un objectif de sauvegarde. En collaboration avec le pôle Humanités Numériques du labex, le site « Cartomac » (<http://www.eman-archives.org/Cartomac/>) a vocation à dresser l'inventaire des fonds d'archives littéraires en Afrique et dans la Caraïbe, les deux régions francophones actuellement les plus vulnérables. Les descriptions concernent aussi bien la typologie du fonds que son historique et ses modalités d'accès ; chacun des documents des fonds est également identifié, classé et indexé, pour pouvoir en extraire des dossiers génétiques opératoires pour l'analyse littéraire et l'édition. Depuis 2015, le site propose



Interface du site web « Cartomac »

également une cartographie interactive de ces fonds. Développée en JavaScript, et dynamiquement alimentée par les données de la base, elle offre un autre moyen d'accès à ce corpus en permettant de voir instantanément la localisation, la volumétrie, les conditions d'accès et les risques associés, répondant ainsi à un des premiers objectifs du projet : celui de « cartographier les urgences ».

Projet : <http://www.transfers.ens.fr/article83.html>

Cartomac : <https://transfers.huma-num.fr>

C4. Arts du spectacle

Échanges et circulations dans le champ de l'art

Laetitia Zecchini (THALIM)

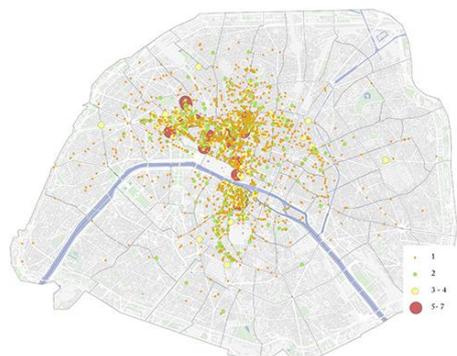
Le projet collectif de l'équipe « d'ARIAS, Atelier de recherche sur l'intermédialité et les arts du spectacle » a pour objectif d'explorer et de redéfinir les transferts culturels dans le champ spécifique des arts du spectacle et arts visuels, plastiques et poétiques pour la période moderne et contemporaine (XIX^e-XXI^e siècles) et d'étudier les problématiques liées au travers d'exemples empruntés à leurs domaines respectifs (histoire culturelle, approche intermédiaire, anthropologie historique, pensée postcoloniale, esthétique, histoire des idées et de la philosophie) et à des contextes géographiques variés (Russie, Allemagne, États-Unis, Inde, Chili, Canada, Afrique). Ces études, souvent menées sur la base d'archives, traquent et examinent en particulier les nombreuses idées reçues dans le champ de l'interculturel.

Durant l'année 2015, l'équipe s'est plus particulièrement intéressée aux pratiques et poétiques de la traduction, questions développées à la lumière des études de cas, d'archives et de glossaires internationaux sur lesquels travaillent les chercheurs d'ARIAS. Cette orientation a offert de confronter l'approche de la traduction dans divers contextes culturels, au travers d'exemples recouvrant les différents arts.

Projet : <http://www.transfers.ens.fr/article127.html>

Humanités numériques

D'autres travaux de cet axe intéressent l'histoire de l'art et font largement appel aux humanités numériques. C'est le cas du programme Artl@s, dont l'interface cartographique d'accès aux données est en cours de développement depuis début 2016 et dans le cadre duquel une étude sur la spatialisation du marché de l'art parisien entre 1815 et 1955 a été achevée en 2015. La cartographie automatique, à partir d'une source unique, des marchands de tableaux sur le temps long a permis de proposer une nouvelle mise en série chronologique du développement de ce marché et une visualisation rue par rue de son évolution.



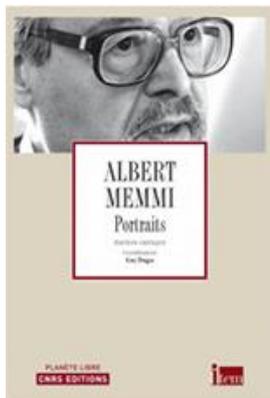
Localisation de 140 ans de marchands de tableau à Paris (1815-1955)

Déjà publiée (<http://docs.lib.purdue.edu/artlas/vol4/iss1/6/>), cette analyse sera prochainement à la base d'une carte interactive en ligne afin de livrer ces résultats au plus grand nombre. Signalons aussi que cette étude devrait être complétée prochainement par les travaux d'une post-doctorante pour la période 1955-2015.

Publications

Albert Memmi. Portraits

Guy Dugas (dir.)



<http://www.transfers.ens.fr/article255.html>

« En 1957, en pleine guerre d'Algérie, paraissait *Portrait du colonisé, précédé d'un Portrait du colonisateur*. Traduit en une vingtaine de langues, cet ouvrage – plus explicatif que ceux de Césaire, moins violent que ceux de Sartre, moins tourmenté que ceux de Fanon et d'un genre nouveau en sociologie : le *Portrait* – inspira les théoriciens de nombreux mouvements sociaux et régionalistes, après avoir servi de bréviaire à la plupart des mouvements indépendantistes à travers le monde. Près de trente ans plus tard, le *Portrait du décolonisé* (2004) établissait à contre-courant un bilan sans concessions ni manichéisme du mouvement engagé avec les décolonisations, concluant à une permanence remarquable du duo constitué par les dominants et les dominés.

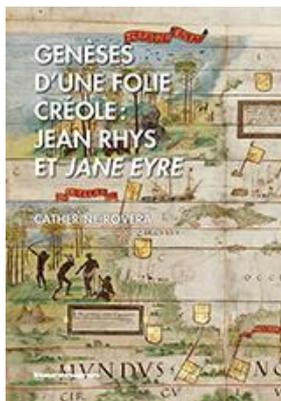
Entre ces deux essais fondateurs, Albert Memmi, dont la pensée sociologique et politique a traversé le XX^e siècle, a ainsi composé plusieurs portraits ou autoportraits, comme son magistral *Portrait d'un juif* en deux volumes (1962 et 1966) qui souleva en son temps d'âpres et durables polémiques. Avec *L'Homme dominé* (1968), cette longue et ambitieuse recherche aboutit à un impossible portrait global de l'homme dominé qui établirait la somme de nos aliénations, avant d'évoluer vers une réflexion sur la dépendance.

C'est sous cet angle, entre fiction et réflexion, qu'a été établie l'édition génétique et critique des essais sur la dominance d'Albert Memmi. Elle montre que ces textes, pour coller à l'évolution du monde moderne, sont eux-mêmes conçus comme évolutifs, au fil de leur enchaînement mais aussi de leurs rééditions et de leurs traductions. »

Guy Dugas

Genèse d'une folie créole. Jean Rhys et Jane Eyre

Catherine Rovera-Amandolese



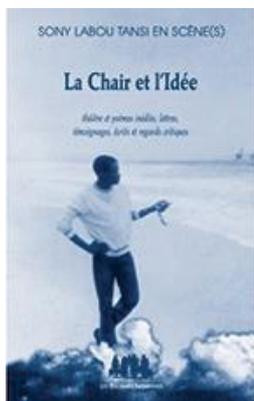
<http://www.transfers.ens.fr/article353.html>

On se propose ici d'explorer les rapports pour le moins complexes qui, à un siècle d'intervalle, relie le dernier roman de Jean Rhys, *Wide Sargasso Sea*, à son hypotexte victorien, *Jane Eyre*. En revisitant le personnage de la Créole – alias Bertha Mason – dans *Jane Eyre*, Jean Rhys livre en effet sa version personnelle, rectificatrice, de la folie. Et surtout, son roman se donne comme le texte matriciel de celui qui l'a engendré, comme l'avant-*Jane Eyre* et, partant, comme la voix inaugurale de la folie. Il est donc fascinant de redécouvrir l'un des canons de la littérature victorienne à l'aune de *Wide Sargasso Sea*, en raison même de ce rapport de filiation inversée.

Prendre pour objet la genèse de la folie implique par ailleurs de revenir aux sources mêmes du texte, autrement dit à l'avant-texte. On relira donc le dernier roman de Jean Rhys à la lumière des lettres et manuscrits issus des archives de l'université de Tulsa et de la British Library. Ces originaux se donnent comme un véritable journal de création. Ils nous permettent de voir comment la folie s'écrit, s'inscrit dans le texte, au fil d'une gestation lente et sinueuse. Et ils portent en eux la trace des multiples repentirs, tâtonnements et changements de cap qui ont permis d'aboutir au chef-d'œuvre que l'on connaît.

La chair et l'idée. Théâtre et poèmes inédits, lettres, témoignages...

Sony Labou Tansi / Ouvrage réalisé sur une idée de Jean-Damien Barbin et sous la direction de Nicolas Martin-Granel et Julie Peghini.



<http://www.transfers.ens.fr/article408.html>

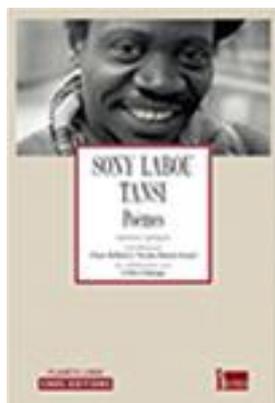
« Le sacré étant pour moi ce qui permet de joindre la respiration de la chair à celle de l'idée, autorisant ainsi la cohabitation lumineuse entre la poésie du muscle et celle de l'idée. C'est-à-dire la magie. »

S. L. T.

Ce livre cherche à retracer le parcours singulier de Sony Labou Tansi, en tant qu'écrivain, dramaturge, metteur en scène, meneur de troupe, et penseur du théâtre, marqué par la confrontation et le croisement d'idées et de chairs entre l'Afrique, notamment le Congo, et l'Occident et notamment la France. Il réunit des inédits de Sony Labou Tansi, des témoignages et des écrits critiques issus des Rencontres organisées au Conservatoire national supérieur d'art dramatique de septembre à novembre 2013.

Sony Labou Tansi. Poèmes

Claire Riffard et Nicolas Martin-Granel (coord.)

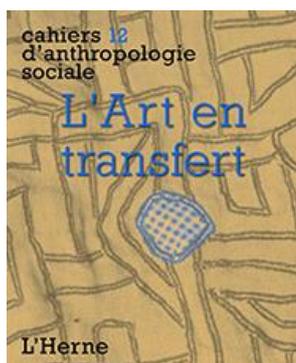


<http://www.transfers.ens.fr/article436.html>

« Pour moi, on n'est écrivain qu'à condition d'être poète ». Sony Labou Tansi (1947-1995) est connu et célèbre comme romancier et dramaturge. Mais qui connaît son œuvre poétique ? De cette *terra incognita*, seuls témoignaient quelques poèmes éruptifs lancés à la volée dans la presse et aussitôt relégués aux oubliettes de l'éphémère. À la mort de l'écrivain, on découvre dans ses papiers une multitude de poèmes manuscrits, inédits. L'ensemble constitue une mosaïque de recueils et de fragments qui obéit à un dessein aussi cohérent que son théâtre et son œuvre romanesque. La présente édition génétique les reprend tous dans le continuum chronologique de leur écriture autographe, telle qu'elle a pu être reconstituée à partir des manuscrits, de la correspondance et des entretiens.

Cahiers d'anthropologie sociale 12. L'Art en transfert

Brigitte Derlon et Monique Jeudy-Ballini (dir.)



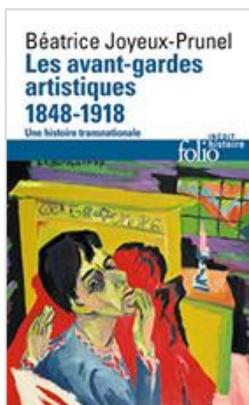
<http://www.transfers.ens.fr/article474.html>

Plus que jamais dans le monde interconnecté d'aujourd'hui, les objets, pratiques, modèles, normes et valeurs artistiques traversent les frontières culturelles. Plutôt que sur les phénomènes de métissage ou d'hybridation proprement dits, les auteurs de ce volume entendent porter l'attention sur les processus par lesquels on s'approprié ce qui vient d'ailleurs. Tel qu'utilisé ici, le concept d'appropriation permet de penser des situations rarement rapprochées : les pratiques collectives des Gitans, les démarches de collectionneurs d'art africain en Afrique ou les approches singulières d'artistes contemporains ; l'identification à l'autre d'amateurs de flamenco, la résistance d'immigrés à intégrer des modèles imposés ou la constance de sculpteurs inuit à les négocier. Matérielle, intellectuelle, politique et/ou esthétique, l'appropriation consiste moins à faire sien qu'à permettre de devenir davantage soi-même au contact de l'autre.

Les avant-gardes artistiques (1848-1918). Une histoire transnationale

Béatrice Joyeux-Prunel

<http://www.transfers.ens.fr/article489.html>



Une histoire globale des avant-gardes picturales se doit d'expliquer pourquoi celles-ci apparurent en certains endroits et pas en d'autres, comment elles circulaient entre les pays et les capitales, ce qui les portait et si elles rompaient réellement avec leur temps, sachant que la plupart finirent par connaître une véritable canonisation. Les avant-gardes lièrent leur sort au développement des journaux et des revues, c'est-à-dire à celui des techniques d'impression et de reproduction en série. Elles profitèrent également d'un vaste mouvement de circulation des idées, des hommes et des objets avec le développement des réseaux ferrés et des transports maritimes.

Dans le même temps se forgeaient les identités nationales, férues de tradition et de préservation des cultures. L'approche géopolitique met au jour ce processus par lequel les plasticiens novateurs recoururent à la référence étrangère pour s'opposer aux institutions nationales, travaillèrent à internationaliser leurs réputations pour mieux s'imposer contre le refus de l'innovation porté par le nationalisme, ou, au contraire, se laisser récupérer par des partis nationalistes et révolutionnaires. Mais à côté des stratégies, réseaux et marchés, place est faite à l'analyse du contexte culturel et moral, économique et politique, matériel et social, affectif et spirituel des artistes des avant-gardes à partir de 1848. Jusqu'à la rupture de 1920, quand ces avant-gardes deviennent politiques, plaçant l'avenir de l'art dans celui de la Révolution.

Le mélodrame dans le cinéma contemporain. Une fabrique de peuples

Françoise Zamour

<http://www.transfers.ens.fr/article485.html>



Apparu sur les scènes de la Révolution française, le mélodrame, périodiquement donné pour mort, et régulièrement renaissant, n'a cessé d'infléchir la fiction populaire ou savante, depuis le XIX^e siècle. Le tournant des années soixante-dix marque pourtant le point de départ d'une nouvelle relation au mélodrame : Fassbinder redécouvre Douglas Sirk et sa trilogie allemande instaure une relation directe à l'émotion, aux codes et aux enjeux du genre. À sa suite, Pedro Almodóvar comme Todd Haynes, Iñárritu, Gus van Sant, Amos Gitai ou Robert Guédiguian explorent les multiples voies du mélodrame. Au même moment, la critique savante, puis la philosophie s'emploient à réévaluer le mélodrame, à mettre au jour à la fois son esthétique et sa signification sociale et politique. Comment cerner et définir le mélodrame tel que l'aborde le cinéma contemporain ? Quels échos, quelles résonances du cinéma classique viennent animer les plans d'aujourd'hui, jusqu'à rendre perceptible, par-delà l'émotion directe, le feuilletage de la temporalité ? Que reste-t-il, surtout, dans le cinéma des trente dernières années, du projet esthétique et politique qui sous-tendait le théâtre de Pixérécourt, les romans d'Eugène Sue, puis les films de Griffith ?

Conçu pour installer le peuple au cœur du drame, pour en faire à la fois le destinataire et le sujet d'une fiction aux ambitions éducatives, le mélodrame n'a cessé, cependant, de poser la question du peuple, de sa définition, de sa permanence. Ce questionnement interroge plus que jamais le cinéma contemporain, de l'Inde au Pakistan, de la Turquie aux États-Unis, des Philippines à l'Europe ou au Japon. Si les réponses sont parfois indécises, toujours complexes, elles s'attachent aujourd'hui encore à réinventer la mission originelle du mélodrame : faire advenir le peuple, créer une communauté d'émotion et de désir dont le sens transcende la fugacité du moment, dépasse les clichés, ouvre la voie d'une possible émancipation.

Professeurs invités



Anne BEGENAT-NEUSCHÄFER – invitée de l'ITEM

<http://www.transfers.ens.fr/article308.html>

Directrice de l'Institut de philologie romane d'Aix-la-Chapelle (Allemagne)

Regards croisés sur les Francophonies du Nord et du Sud



Olfa MEZIOU BACCOUR – invitée de l'ITEM

<http://www.transfers.ens.fr/article307.html>

Professeur à l'École nationale d'architecture et d'urbanisme de l'Université de Carthage (Tunisie)

Langue, vécu sensible et représentations sociales au cours de la conception architecturale



Vayos LIAPIS – invité de l'AOROC

<http://www.transfers.ens.fr/article300.html>

Professeur en sciences du théâtre à l'Open University de Chypre

La tragédie grecque au IVe siècle av. J.-C.

Axe D – Histoire des sciences

Si l'étude des déplacements culturels contraint à réviser les filiations établies, elle aboutit par là même à réviser nombre de données de l'histoire des sciences. Aborder les circulations des savoirs dans le domaine des sciences humaines et sociales implique de se pencher plus particulièrement sur certaines d'entre elles, notamment lorsqu'elles servent d'outil de réflexion sur les transferts. La communication dans les sciences, l'épistémologie des savoirs, les transferts philosophiques ou l'histoire transnationale du droit sont autant de cas de figure auxquels le labex applique ses perspectives théoriques et ses méthodes.

D1. Épistémologie des savoirs

Nicolas Copernic. *De revolutionibus orbium coelestium* Isabelle Pantin (IHMC)

Le travail d'étude sur cet ouvrage fondamental de Nicolas Copernic a été mené par une équipe de l'Observatoire de Paris, en collaboration avec philosophes et philologues. L'objectif était de réaliser la première édition critique bilingue latin-français du *De revolutionibus orbium coelestium* (Nuremberg, 1543) en reprenant l'étude totale du manuscrit d'origine : établissement du texte latin, traduction, commentaire. Il fallait aussi donner au lecteur un aperçu d'ensemble de la vie de Copernic, de ses activités et travaux dans d'autres domaines que l'astronomie et de la réception de son œuvre majeure jusqu'à sa condamnation au début du XVII^e siècle.



Le système héliocentrique de Copernic
(*De Revolutionibus orbium coelestium*)

À l'origine du projet, il faut citer l'historien des sciences René Taton et sa rencontre avec le philosophe et helléniste Alain-Philippe Segonds. Ce dernier, s'intéressant à l'étude des grands mathématiciens, intègre grâce à René Taton une équipe chargée de traduire les œuvres de Copernic. L'« Atelier Copernic » (<https://syrite.obspm.fr/spip/science/histoire/axes-de-recherche/article/la-revolution-copernicienne-portee-scientifique-prolongements-cosmologiques-et>), dont le noyau originel est composé Michel-Pierre Lerner, Alain-Philippe Segonds et Jean-Pierre Verdet s'enrichit de Denis Savoie, Michel Toulmonde, Concetta Luna et Isabelle Pantin, jusqu'à la collaboration avec l'éditeur Les Belles Lettres, partie prenante dans la réalisation de l'ouvrage.

L'œuvre fondamentale de Nicolas Copernic, première à réfuter le géocentrisme par la thèse de l'héliocentrisme, prend ici une dimension nouvelle grâce au travail d'une équipe pluridisciplinaire aux approches mêlant astronomie et philologie. Ce travail de longue haleine a été récompensé en janvier dernier par la remise de la Médaille Alexandre Koyré décernée par l'Académie internationale d'Histoire des Sciences.

Publication : <http://www.transfers.ens.fr/article482.html>

D2. Une histoire transnationale du droit

Les Grammaires de l'égalité – Analyse juridique comparée

Stéphanie Hennette Vauchez (CTAD)

Le projet « Grammaires de l'égalité » part du constat qu'en France, le droit de l'égalité et de la lutte contre les discriminations souffre de deux maux au moins : un grand foisonnement conceptuel (égalité formelle, réelle, substantielle ; discrimination directe et indirecte, positive (et négative ?), à rebours ; affirmative action, action positive, mesures temporaires spéciales ; parité....) et une forme de chauvinisme qui conduit nombre d'acteurs juridiques nationaux à repousser certains concepts ou méthodes comme « étrangers » (notamment, européens ou nord-américains), incompatibles avec la culture et / ou la tradition juridique française.

Une grande partie de la littérature sur le genre et la loi et sur le droit de l'égalité provient de chercheurs basés dans des institutions américaines, britanniques, australiennes ou canadiennes. Leurs études ont servi d'inspiration pour les universitaires, mais aussi les décideurs politiques dans d'autres contextes juridiques et géographiques. Cela donne parfois lieu à des difficultés et/ou des malentendus, les concepts juridiques étant souvent dépendants du contexte et ne font pas sens – ou pas le même sens – lorsqu'ils sont transplantés dans des milieux étrangers.



Elizabeth Eckford, l'une des « Neuf de Little Rock », face à la foule hostile et aux soldats de la Garde nationale lui refusant l'accès à Central High (1957)

Sur la base de ce constat, une série de trois ateliers internationaux a été organisée pour tenter de mettre à plat ces difficultés et progresser authentiquement vers un réel dialogue transnational, fondé sur une authentique démarche de droit comparé qui prend en compte à la fois l'histoire et le contexte intellectuel et politique dans lequel il est convoqué, une fixation des concepts utiles et de leur utilité et la collection d'une série d'exemples concrets emblématiques de méthodes de raisonnement. Ces trois ateliers se sont concentrés sur l'histoire, les concepts et la pratique de l'égalité. L'idée principale était de favoriser un dialogue historique, conceptuel, technique et comparatif sur l'égalité et la loi anti-discrimination.

Projet : <http://www.transfers.ens.fr/article167.html>

Ateliers : <http://www.transfers.ens.fr/article43.html>

D3. La communication dans les sciences

Histoire des sciences et transferts des savoirs

Nathalie Queyroux (CAPHÉS)

Le Centre documentaire du CAPHÉS abrite des fonds d'archives et de bibliothèque en histoire et philosophie des sciences, émanant soit d'historiens et de philosophes des sciences, soit de scientifiques dont l'œuvre fournit aux historiens des sciences la matière pour ouvrir de nouveaux chantiers. Ce projet propose de montrer, à partir de deux cas particuliers, le transfert de savoirs qui s'opère grâce au travail sur les archives.

Le premier cas d'étude se proposait de réévaluer le travail de Gérard Simon sur Kepler à la lumière de ses archives. Cette analyse consiste à faire l'histoire de l'histoire des sciences, le cas d'étude Gérard Simon s'inscrivant dans un projet d'historiographie philosophique de la science moderne au XX^e siècle.

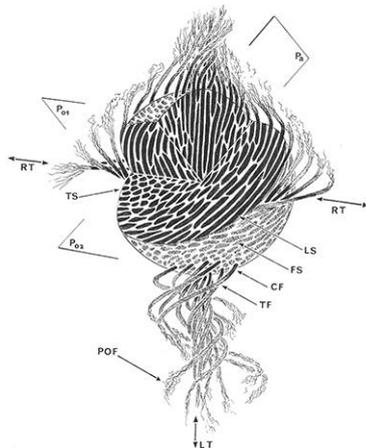


Schéma tridimensionnel d'un agrégat cholestérique de collagène
© Yves Bouligand

Une seconde journée d'étude s'intéressait au lien entre les différentes facettes de l'œuvre et de la personnalité du biologiste et dessinateur scientifique Yves Bouligand. Dans sa démarche interdisciplinaire, l'étude des formes s'est avérée d'autant plus originale qu'Yves Bouligand s'est en permanence appuyé sur des figures, des schémas et des modèles d'une intelligibilité exceptionnelle pour formuler de nouvelles hypothèses et consolider sa démonstration par des arguments visuels, particulièrement efficaces. À l'issue de la journée, l'exposition « Formes et dessins dans l'œuvre scientifique d'Yves Bouligand : cristaux liquides et biologie » a été inaugurée dans la salle historique de la Bibliothèque Ulm Lettres et Sciences Humaines.

Projet : <http://www.transfers.ens.fr/article386.html>
Exposition : <http://www.transfers.ens.fr/article471.html>

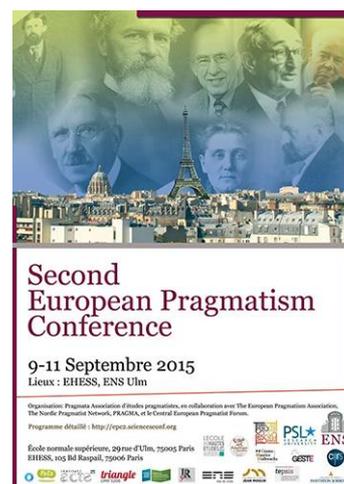
D4. Transferts philosophiques

Du pragmatisme à la sociologie pragmatique

Mathias Girel (CAPHÉS / chercheur associé à la République des Savoirs)

Ce projet interroge les influences de la philosophie pragmatiste étasunienne sur la sociologie pragmatique française. Philosophie décisive du début du XX^e siècle dont les éminents représentants sont William James, John Dewey et Charles Sanders Peirce, le pragmatisme a trouvé une traduction originale dans la France des années 1990-2000, par sa mise à l'épreuve empirique par un certain nombre de travaux, regroupant à la fois la sociologie pragmatique autour de Luc Boltanski et la théorie de l'acteur réseau fondée par Bruno Latour, deux paradigmes actuels très dynamiques dans l'espace académique français.

Le pragmatisme auparavant considéré comme une tradition de pensée issue de la philosophie est aujourd'hui clairement présent dans nombre de domaines académiques tels que la sociologie, le droit, la politique, l'art, la physique, les mathématiques, l'anthropologie, l'histoire et la littérature. Le département de philosophie de l'ENS a choisi comme thématique annuelle pour 2014-2015 « Les Variétés du Pragmatisme », ce qui s'est traduit par l'organisation de plusieurs journées d'études et séminaires annuels, permettant de préparer un public, de sensibiliser les élèves et les étudiants. Le point d'orgue de cette année d'études et de recherche a été l'organisation du deuxième congrès européen sur le pragmatisme en septembre 2015.



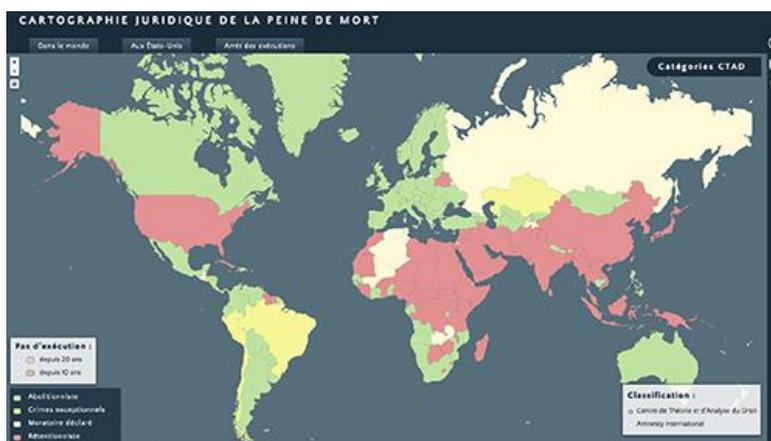
Affiche du congrès

Projet : <http://www.transfers.ens.fr/article138.html>
Congrès : <http://www.transfers.ens.fr/article419.html>

Humanités numériques

Le projet de cartographie juridique de la peine de mort, avec la finalisation de la publication des actes du colloque qui avaient réuni juristes et philosophes à l'ENS en décembre 2013, offre un bel exemple du champ d'applications des humanités numériques.

L'approche cartographique a permis de nouvelles propositions de représentation et un mode de publication original en collaboration avec les éditions Rue d'Ulm. En effet, de nombreuses cartes en couleur prennent place dans ce volume et la sortie en librairie (<http://www.pressens.fr/455-les-rencontres-de-normale-sup-peine-de-mort-vers-l-abolition-absolue-la.html>) se double de la mise en ligne d'une cartographie interactive pensée comme un complément aux cartes de l'ouvrage offrant ainsi un autre support de diffusion (https://juricarto.huma-num.fr/peine_capitale/).



Cartographie interactive en ligne associée à la publication de l'ouvrage
La peine de mort : vers l'interdiction absolue, éditions Rue d'Ulm, mars 2016

Un autre exemple est le travail mené par le pôle Humanités Numériques dans le cadre d'une collaboration avec l'ESPCI ParisTech et l'ENSAD, regroupé au sein d'un projet porté par PSL, qui a pour objectif de réaliser un produit multimédia interactif montrant la transformation du quartier de la Montagne Sainte-Geneviève depuis la révolution industrielle par la naissance d'un nouvel espace dédié à l'enseignement supérieur et à la recherche.

Publications

Sartre. Un rationaliste romantique

Iris Murdoch / Traduction et présentation par Frédéric Worms

<http://www.transfers.ens.fr/article248.html>



Une philosophe d'Oxford qui va devenir romancière écrit en 1953 un livre sur Sartre basé sur ses romans. Tout y est : existentialisme, politique, philosophie du langage, liberté. Mais la rencontre va plus loin encore. Elle touche à la vie humaine et à l'Europe du XX^e siècle. Iris Murdoch dit une chose très simple qu'elle va réaliser ensuite. Ce que Sartre a commencé, il faut le reprendre. Faire comprendre la situation de l'époque, à travers les relations entre les hommes.

« Comprendre Jean-Paul Sartre, c'est comprendre quelque chose du temps présent. »

Iris Murdoch

Afrikanische Deutschland-Studien und deutsche Afrikanistik. Ein Spiegelbild

Michel Espagne, Pascale Rabault-Feuerhahn et David Simo (dir.)

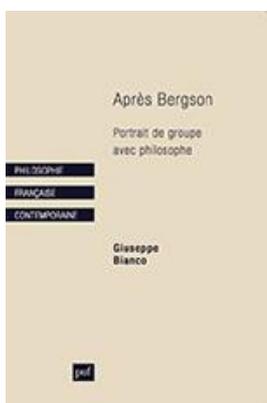


<http://www.transfers.ens.fr/article260.html>

Mit seiner Vielzahl von Kulturen und Sprachen, gekoppelt mit einer starken Identität, war Afrika seit jeher ein Gegenstand geisteswissenschaftlicher Forschungen. Die Geschichte dieser analytischen Perspektive wird allerdings immer mehr durch eine erhöhte Wahrnehmung der Rolle nuanciert, welche Afrikaner selbst gespielt haben. Im ersten Teil dieses Bandes haben afrikanische, deutsche und französische Forscher eine kritische Bestandsaufnahme der deutschen Afrikanistik in Angriff genommen. Im zweiten Teil wird als eine Art Spiegelbild die noch wenig berücksichtigte Problematik der afrikanischen Deutschland-Studien dokumentiert. Hier haben wir es mit einer mannigfachen afrikanischen Perspektive auf deutsche literarische Texte aber auch auf deutsche diskursive und kulturelle Praktiken zu tun. Durch die Gegenüberstellung von deutscher Afrikanistik und afrikanischen Deutschland-Studien wird der Versuch unternommen, eine Brücke zwischen beiden an sich schon transkulturellen Wissensbereichen zu schlagen.

Après Bergson. Portrait de groupe avec philosophe

Giuseppe Bianco



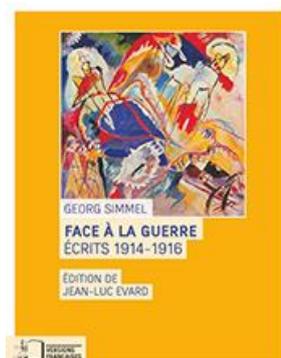
<http://www.transfers.ens.fr/article261.html>

Qu'est-ce qu'un héritage intellectuel ? Qu'est-ce qu'une école ? Peut-on établir la paternité d'un concept, d'un problème ou d'un style philosophique ? Quelles procédures permettent de juger un auteur comme « majeur » ? Quels sont les effets du succès d'un auteur sur sa consécration à long terme ?

Après Bergson reconstruit et analyse la réception, la circulation, les lectures et les réappropriations des textes d'Henri Bergson dans le champ philosophique français. Il est écrit « après », c'est-à-dire après le succès fulgurant de l'œuvre de Bergson, et « sur l'après » : ce qui est arrivé à l'ensemble de la philosophie française par la suite. Textes, concepts, auteurs et groupes sont évoqués pour leur importance dans la construction des schémas d'analyses déployés et non pour leur valeur supposée absolue. Ainsi l'auteur nous livre-t-il une approche chorale de l'histoire de la philosophie, mobilisant des ressources analytiques originales puisées dans l'épistémologie historique, dans l'histoire intellectuelle et dans la sociologie de la connaissance.

Face à la guerre. Écrits 1914-1916

Georg Simmel / Jean-Luc Evard (éd.)

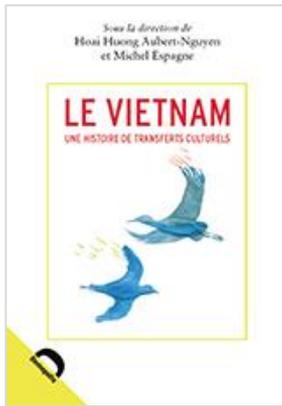


<http://www.transfers.ens.fr/article305.html>

La position de l'Allemagne impériale soucie Georg Simmel : où doit-elle se situer vis-à-vis de la catastrophe survenant dans la vieille Europe disloquée, et à l'heure de son « américanisation » ? Dans les textes de ce recueil réunis pour la première fois, Simmel s'exprime moins en universitaire qu'en penseur du lien social, à qui les formes et l'intensité de la guerre en cours imposent une difficile épreuve de vérité. Épreuve personnelle aussi, car la Grande Guerre oppose les philosophes de la même école de pensée – comme on le voit en lisant les pages de Simmel en regard des adresses de Bergson à ses collègues académiciens (rééditées aux PUF en 1972 par A. Robinet dans les *Mélanges*), puis à l'opinion américaine, lors de ses deux voyages aux États-Unis, en 1917.

Le Vietnam. Une histoire de transferts culturels

Hoai Huong Aubert-Nguyen et Michel Espagne



<http://www.transfers.ens.fr/article351.html>

Loin de se résumer à un champ de bataille ou à un espace colonial dont l'émancipation a déclenché tous les mouvements de libération ultérieurs, le Vietnam a été l'un des lieux les plus frappants de rencontres entre les peuples et les cultures dans l'histoire humaine, un creuset de civilisations par rapport auquel les melting pots les plus souvent invoqués se résument à des équations beaucoup plus simples. Il y a certainement un moment vietnamien de l'histoire globale, les transferts culturels qui ont formé le pays donnant un écho universel aux cataclysmes qui se sont abattus sur lui. L'histoire ancienne du pays est déjà une histoire d'imbrications entre les cultures, chinoise et indienne. L'histoire moderne l'est davantage encore. Il est à peine paradoxal de dire que la France est un peu vietnamienne et qu'au Vietnam se déploient les virtualités des traditions politiques, lyriques, savantes qu'il a accueillies à travers la culture française, et métamorphosées. De la littérature aux beaux-arts en passant par les phénomènes religieux, le système éducatif ou la constitution des savoirs, on pourra désormais observer le dense réseau d'interactions qui constitue le Vietnam et le relie au monde.

« Ma seconde patrie ». Alexander von Humboldt et la France

David Blankenstein, Ulrike Leitner, Ulrich Päßler et Bénédicte Savoy (éd.)



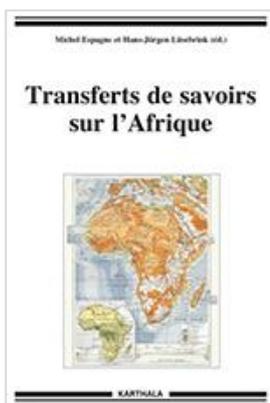
<http://www.transfers.ens.fr/article413.html>

Alexander von Humboldt vécu à Paris durant un quart de siècle, ville où il écrit la majeure partie de son *Œuvre* et joua un rôle important dans la mise en place des relations franco-allemandes.

Ce volume rassemble des essais de chercheurs internationaux présentant de nouvelles perspectives sur le lien étroit qui existe entre Alexander von Humboldt à la France, nation qu'il considérait comme sa « seconde patrie ».

Transferts de savoirs sur l'Afrique

Michel Espagne et Hans-Jürgen Lüsebrink (éd.)



<http://www.transfers.ens.fr/article407.html>

L'histoire des savoirs sur l'Afrique ici esquissée se doit de mettre en exergue un tissu d'imbrications scientifiques et de transferts franco-allemands. La question du statut des langues révèle que l'africanisme a commencé, en France aussi bien qu'en Allemagne, comme une philologie progressivement détachée de l'orientalisme. On peut ensuite mettre en évidence que des cursus visant à la formation plus pratique d'africanistes ont progressivement été établis depuis les dernières décennies du XIX^e siècle dans les écoles coloniales françaises ou allemandes ; elles sont en concurrence mais reprennent des modèles comparables.

Les auteurs de ce livre font apparaître que les transferts de savoirs sur l'Afrique se fondent aussi sur des médias, ancrés dans des institutions, comme les instituts de recherche, les associations scientifiques, les maisons d'édition. Mais dans une asymétrie structurelle, il a été trop longtemps minimisé le rôle des Africains eux-mêmes.

Mais il devient de plus en plus évident que les savoirs sur l'Afrique ont pu modifier fortement le cadre européen, son esthétique et sa perception du monde. L'ouvrage montre combien les transferts franco-allemands autour de l'africanisme sont un moment de l'histoire contemporaine des sciences humaines.

Écriture(s) et psychanalyse : quels récits ?

Françoise Abel, Mireille Delbraccio et Maryse Petit (dir.)



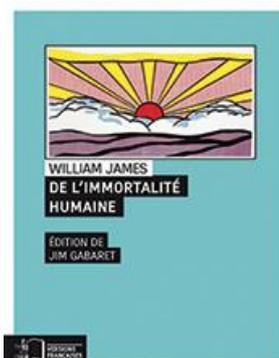
<http://www.transfers.ens.fr/article417.html>

S'il y a une histoire longue des relations entre littérature et psychanalyse, en revanche la question des rapports entre écriture et psychanalyse méritait d'être réinterrogée au-delà d'une simple confrontation de champs, dans leur articulation, entre autres, au moyen du récit comme tiers terme en tant que forme commune aux deux domaines. Partant du constat que les processus d'écriture ont été transformés par la psychanalyse comme elle-même l'est par eux, comment s'écrivent aujourd'hui romans, poèmes, essais, biographies, autobiographies ? Qu'est-ce qui s'écrit dans une analyse entre analysant et analyste, dans les rêves, dans l'après-coup, pour l'analysant comme pour l'analyste ? Y a-t-il une écriture de l'analyste ? L'expérience analytique modifie-t-elle une pratique d'écriture ?

C'est la réflexion que nous avons tenté de mener lors du colloque du Centre Culturel International de Cerisy-la-Salle, du 6 au 13 juillet 2011, « Écritures(s) et psychanalyse : quels récits ? », selon la double dimension des processus de l'écriture et de la pluralité de ses régimes. Le présent volume réunit l'ensemble des contributions des intervenants – universitaires, écrivains, analystes – qui ont, selon leur manière, décliné cette proposition.

De l'immortalité humaine

William James / Jim Gabaret (éd.)



<http://www.transfers.ens.fr/article434.html>

La rhétorique du grand conférencier qu'était James donne à cet essai inédit en français l'élan d'une charge. Il bat en brèche deux pans d'un même esprit scientifique et matérialiste contre lequel il s'agit de se prémunir : car celui-ci empêche de concevoir une immortalité de l'esprit qui n'a pourtant rien d'impossible aux yeux de l'auteur. S'appuyant sur la psychophysologie et sur les recherches psychiques et médiumniques de la fin du XIX^e siècle, *De l'immortalité humaine* (1898) permet de comprendre en profondeur la méthode pragmatiste et l'empirisme radical, offrant des arguments encore puissants contre un réductionnisme qui n'a fait que s'accroître depuis, au sein des neurosciences notamment.

La probabilité du théisme

Richard Swinburne / Traduction par Paul Clavier



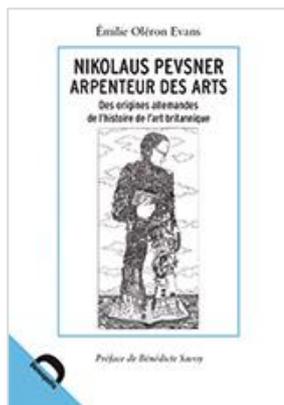
<http://www.transfers.ens.fr/article484.html>

La question de l'existence de Dieu est souvent réputée caduque dans la philosophie universitaire. Prétendre l'exhumer, n'est-ce pas ignorer Hume, Kant, Kierkegaard, Feuerbach, Comte, Nietzsche, Freud et Heidegger, Dennett et Dawkins ? Pourtant, il n'est pas si aisé de soutenir que le monde existe par lui-même, ou d'affirmer que, la métaphysique étant morte, nous ne sommes plus en mesure d'instruire la question.

Prenant acte de la caducité d'une métaphysique théiste déductive qui prétendrait conclure nécessairement de l'existence du monde à celle de Dieu, Richard Swinburne entreprend de tester l'hypothèse métaphysique de l'existence de Dieu, comme on testerait n'importe quelle hypothèse, sans néanmoins jamais la confondre avec une hypothèse scientifique. D'une part, il entend évaluer la probabilité intrinsèque du théisme : le théisme est-il aussi incohérent, arbitraire et inutilement compliqué qu'on le suppose ordinairement, comparé à l'hypothèse naturaliste ? D'autre part, Swinburne entreprend de tester le pouvoir prédictif du théisme : si Dieu existe, à quel genre de monde devons-nous nous attendre, quels états de choses, bons et mauvais, sont susceptibles d'être produits, quelle anthropologie sera la plus plausible ? Dès lors, l'hypothèse Dieu cesse d'être « infalsifiable ». Elle se prête à nouveau à la discussion rationnelle.

Nikolaus Pevsner, arpenteur des arts. Des origines allemandes de l'histoire de l'art britannique Émilie Oléron Evans

<http://www.transfers.ens.fr/article462.html>



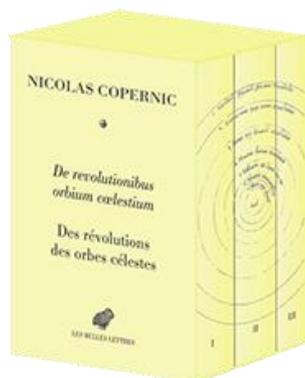
Pour la discipline de l'histoire de l'art, aujourd'hui dominée par la tradition anglo-saxonne, le sauvetage des universitaires étrangers menacés par la montée du national-socialisme dans les années 1930 est devenu le glorieux récit des origines d'une communauté scientifique internationale soudée. Cette histoire héroïque, qui attribue l'essor de l'histoire de l'art à la contribution des intellectuels réfugiés, demande pourtant à être nuancée, car elle occulte les tensions latentes entre l'idéal d'universalisme de la science et le rôle toujours actif des particularismes nationaux dans la formulation des savoirs.

Ces tensions parcourent la vie et la carrière de l'historien d'art d'origine allemande Nikolaus Pevsner (1902-1983). Pevsner, émigrant en Grande-Bretagne en 1933, a dû construire les conditions de sa propre intégration et pour cela modifier le périmètre de l'histoire de l'art d'un point de vue social, institutionnel et thématique, à travers ses écrits et une intense activité de popularisation et de défense du patrimoine artistique britannique qu'il n'a cessé d'arpenter.

Nicolas Copernic. De revolutionibus orbium coelestium

Michel-Pierre Lerner, Alain-Philippe Segonds et Jean-Pierre Verdet (coord.)

<http://www.transfers.ens.fr/article482.html>



Il n'existe pas à ce jour d'édition critique du *De revolutionibus orbium coelestium* (Nuremberg, 1543) de Nicolas Copernic (1473-1543) avec traduction française et commentaire. L'objectif de cette publication est de combler cette lacune avec cette première édition critique et bilingue, fruit du travail d'une équipe interdisciplinaire qui s'est déroulé sur plusieurs années.

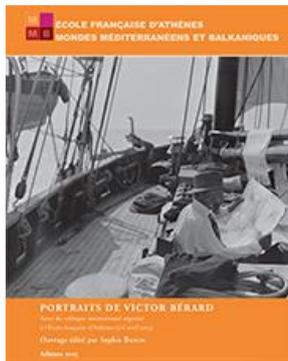
Le volume I contient une introduction divisée en six chapitres consacrés à la biographie de Copernic, à ses travaux astronomiques mineurs, à la préparation et à la présentation d'ensemble du *De revolutionibus*, à la réception de l'héliocentrisme de 1540 à 1616, à la question des précurseurs, et à l'histoire du texte. Ces chapitres sont suivis d'une série de dix-sept annexes sur des thèmes particuliers. Un index des noms (anciens et modernes), ainsi qu'un index géographique, terminent ce premier volume.

Le volume II contient l'édition critique du *De revolutionibus* fondée sur le texte de l'édition *princeps*, corrigé à l'aide du manuscrit autographe de Copernic qui, fait exceptionnel, a été conservé. Elle est suivie de l'édition des passages les plus importants du manuscrit non retenus dans l'édition de 1543. Tous ces textes sont accompagnés d'une traduction française en vis-à-vis. Un index des noms de personnes et des noms géographiques cités par Copernic, ainsi qu'un lexique de la langue technique de Copernic, complètent ce volume.

Le volume III contient un sommaire analytique du *De revolutionibus*, les notes relatives à chacun des six livres, une série de dix-sept notes complémentaires dans lesquelles sont abordés des problèmes ou des sujets plus généraux concernant les diverses sections de l'ouvrage, et les notes aux passages de l'autographe non retenus dans l'édition *princeps*. Cet ensemble de notes, qui constitue un commentaire textuel, historique et technique, est suivi d'un appendice consacré à la condamnation de l'héliocentrisme en 1616 et à la censure du *De revolutionibus*, et d'un dossier iconographique. Ce volume est complété par quatre index : index des noms anciens et modernes, index géographique et *Index rerum notabilium*.

Plusieurs compétences ont été nécessaires pour mener à bien ce travail. Les ressources de la science astronomique et mathématique, mais aussi de la philologie, de la philosophie et de l'histoire ont dû en effet être mobilisées. Seule une collaboration de spécialistes dans ces différents domaines a permis d'être à la hauteur de l'enjeu : fournir un texte critique, accompagné d'une traduction française exacte et rigoureuse et d'un commentaire analytique visant à aborder les innombrables problèmes posés par un ouvrage qui est à l'origine de la vision moderne de l'univers.

Portraits de Victor Bérard Sophie Basch (éd.)



<http://www.transfers.ens.fr/article486.html>

Victor Bérard (1864-1931) fut un des plus grands homérisants français, auteur d'une traduction illustre de l'Odyssée. Ses tentatives de reconstitution du périple d'Ulysse demeurent aussi fameuses que son œuvre philologique. Membre de l'École française d'Athènes, directeur à l'École pratique des hautes études où il enseigna la géographie ancienne, il fut aussi l'observateur attentif et courageux des événements contemporains : dreyfusard en France, défenseur des Arméniens dans l'Empire ottoman. Conçu comme une biographie intellectuelle à plusieurs mains, ce volume collectif qui réunit historiens de l'Antiquité et de l'époque contemporaine est le premier à honorer la mémoire d'un remarquable témoin de son temps.

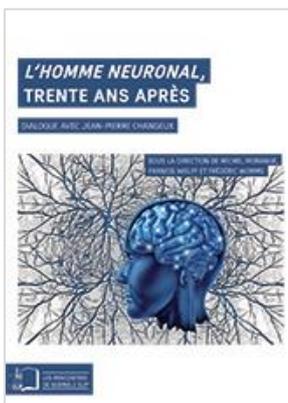
La sociabilité européenne des frères Humboldt Michel Espagne (dir.)



<http://www.transfers.ens.fr/article483.html>

L'objet de ce livre est d'aborder les frères Humboldt comme une fratrie, de souligner leur complémentarité et de mettre en évidence leur insertion dans une sociabilité savante européenne. On attribue à Wilhelm (1767-1835) la fondation de l'université de Berlin, à Alexander (1769-1859) la promotion d'un système de recherche scientifique qui se perpétue dans les actions de la fondation qui porte son nom. Le domaine de Wilhelm est la linguistique et la philosophie du langage : ayant écrit en allemand une œuvre composée de textes brefs, il a joui d'une notoriété qui, dans un premier temps au moins, est restée cantonnée à l'Allemagne avant de féconder à travers le monde la pensée des anthropologues. Alexander, qui a largement fait usage de la langue française, et dont le long séjour à Paris est lié à la rédaction de son grand œuvre, s'inscrit d'emblée dans une histoire internationale des savoirs. Ils sont au centre de toute l'histoire des sciences humaines en Europe.

L'Homme neuronal, trente ans après. Dialogue avec Jean-Pierre Changeux Michel Morange, Francis Wolff et Frédéric Worms (dir.)



<http://www.transfers.ens.fr/article495.html>

En 1983 paraissait *L'Homme neuronal* de Jean-Pierre Changeux. L'ouvrage eut un impact considérable, bien au-delà du monde scientifique. Il proposait un nouveau programme de recherche en neurobiologie, mais aussi une vision matérialiste des rapports entre le cerveau et la pensée. De ce fait, il suscita des réactions parfois violentes chez les philosophes et les psychanalystes.

Plus de trente ans après, nous ouvrons de nouveau le débat entre Changeux, ses collègues scientifiques, les spécialistes des sciences humaines et les philosophes. Si l'échange a lieu dans un esprit d'écoute et dans une ambiance apaisée, cela ne signifie pas que les différences de point de vue aient disparu. Ce livre montre les progrès accomplis dans la connaissance du cerveau pendant ces dernières décennies et la manière dont le débat a évolué tout en conservant sa force et son actualité. L'ensemble constitue aussi une excellente introduction à l'œuvre de Jean-Pierre Changeux.

Le moment du vivant

Arnaud François et Frédéric Worms



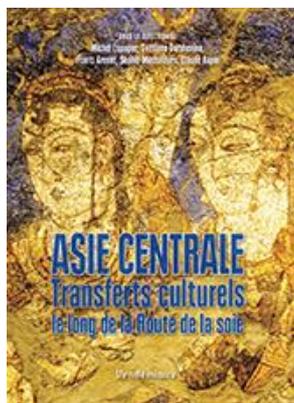
<http://www.transfers.ens.fr/article499.html>

Le problème du vivant n'est plus un problème « local », il traverse et bouscule tous les domaines, depuis les fondements de l'esprit (dans le cerveau) jusqu'à la préservation de la vie (dans l'univers) en passant par le rapport de l'homme et de l'animal, le soin et le pouvoir, la littérature et l'art. Mais rien ne serait plus trompeur que d'y voir une évidence réductrice : de la pensée aux neurones, de l'histoire à la survie, de l'éthique à la bioéthique, de la littérature à la biographie, etc. C'est comme problème, à travers une diversité d'approches nouvelles, que se constitue le moment philosophique (scientifique et historique) du vivant.

Le but de ce livre est d'explorer ce domaine, c'est-à-dire non seulement d'en donner une carte, mais de le parcourir en acte, de la métaphysique à l'esthétique en passant par la biologie, l'anthropologie, l'éthique et la politique. Ce ne sont pas des études « sur » le vivant comme objet extérieur, mais des interventions engagées et constituant ce moment par leurs relations elles-mêmes.

Asie centrale. Transferts culturels le long de la Route de la soie

Michel Espagne, Svetlana Gorshenina, Frantz Grenet, Shahin Mustafayev et Claude Rapin (dir.)



<http://www.transfers.ens.fr/article502.html>

Les marchands sogdiens n'ont pas seulement contribué à l'importation de la soie chinoise en Occident ; ils ont aussi, à l'instar d'autres peuples centrasiatiques, comme les Ouighours ou les Tokhariens, participé à la reformulation du canon bouddhique avant son adoption par les Chinois. Les descendants de Gengis Khan n'ont pas seulement adopté la langue turque ; ils sont aussi passés au persan et ont établi la culture persane dans l'Inde du nord. Les Grecs nourris d'Aristote n'ont pas seulement rencontré à Ai Khanoum, dans l'actuel Afghanistan, les peuples de la steppe ; ils ont aussi laissé des traces dans les textes zoroastriens de la Perse. Les cinéastes russes réfugiés à Tachkent dans les années 1940 n'ont pas seulement apporté à l'Ouzbékistan des techniques nouvelles ; ils ont enrichi le cinéma soviétique de motifs centrasiatiques... La Route de la soie, cette invention du XIX^e siècle, nous invite à aborder l'histoire du monde sans préjugés européo-centristes.

L'Asie centrale : lieu mythique, creuset exceptionnel d'influences lointaines, où les religions, les mœurs, les arts et les techniques se sont trouvés inextricablement mêlés. Ses territoires recouvrent l'ensemble des anciennes républiques soviétiques centrasiatiques et les territoires avoisinants du Xinjiang, de la Mongolie, de l'Afghanistan, de l'Iran, de l'Azerbaïdjan et de la Turquie. Ils offrent tous une stratification extrêmement complexe de transferts culturels aussi bien synchroniques que diachroniques.

Un voyage dans le temps, à la rencontre de peuples et de civilisations qui se sont illustrés par une production artistique d'une richesse inouïe. Et la première synthèse accessible en français sur cette aire culturelle qui a depuis des siècles fasciné voyageurs et savants.

Professeurs invités



Domenico BERTOLONI MELI – invité de la république des Savoires

<http://www.transfers.ens.fr/article334.html>

Professeur d'histoire et de philosophie des sciences à l'Indiana University, Bloomington (États-Unis)

Mécanique, médecine et anatomie à l'âge classique



Nicholas CRONK – invité de l'ITEM

<http://www.transfers.ens.fr/article443.html>

Professeur de littérature française à l'Université d'Oxford (Royaume-Uni) et Directeur de la Fondation Voltaire

La correspondance de Voltaire : questions sur les manuscrits ; Comment lire un manuscrit : à propos des Réflexions sur le bonheur d'Émilie Du Châtelet



Ekaterina DMITRIEVA – invitée de Pays Germaniques

<http://www.transfers.ens.fr/article420.html>

Directeur de Recherche à l'Institut de la littérature mondiale (Académie des sciences) et enseignante à l'Université des sciences humaines, Moscou (Russie)

Gogol et les Lumières ; Jirmounski ou les sources allemandes du formalisme russe



Joep LEERSEN – invité de Pays Germaniques

<http://www.transfers.ens.fr/article311.html>

Professeur de littérature moderne à l'Université d'Amsterdam (Pays-Bas)

ERNIE « Encyclopedia of Romantic Nationalism in Europe », un programme de publication on-line



Lev USYSKIN – invité du CMH

<http://www.transfers.ens.fr/article452.html>

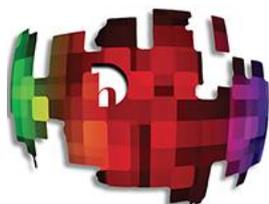
Expert à la Fondation Dmitri Likhachev, Institut Pierre le Grand, Saint-Pétersbourg (Russie)

Pierre le Grand et ses réformes ; La fabrique des mosaïques de Mihail Lomonossov (1752-1768)

Projets transversaux

Atelier Digit_Hum

<https://transfers.huma-num.fr/digithum2015/>



Logo de l'atelier

L'Atelier Digit_Hum, initié en 2013 par Marie-Laure Massot (CAPHÉS), a pour objectif d'engager une réflexion sur les humanités numériques au sein de l'ENS Paris sous la forme d'un espace de discussions et de débats où des projets de valorisation numérique de corpus sont présentés. Depuis 2015 ces ateliers sont co-organisés avec le pôle Humanités Numériques du labex afin d'élargir leur périmètre et d'offrir un maximum de visibilité aux travaux relevant de ce domaine.

Pour inaugurer ce nouveau rendez-vous, l'Atelier Digit_Hum 2015, qui s'est tenu le 28 septembre 2015 en salle des actes à l'ENS, a pris comme thème « Paysage et structuration des humanités numériques à l'ENS ». Organisé en collaboration avec l'ITEM, l'objectif était de faire se rencontrer et dialoguer les principaux acteurs des humanités numériques à l'ENS et à PSL.

Le succès de cette journée peut se mesurer à la qualité des échanges qui s'y sont tenus et au nombre de participants (plus d'une soixantaine), provenant d'horizons très divers. Les vidéos des interventions ont pu être mises en ligne dès la fin de l'année sur un site dédié qui est d'ores et déjà une composante en soi du portail Humanités Numériques que le labex a mis en place. Ce succès nous encourage d'autant plus à renouveler un tel événement : le prochain atelier, « Les bibliothèques se livrent », devrait avoir lieu à l'automne 2016 autour de la question des bibliothèques numériques et de leurs usages.



Atelier Digit_Hum 2015, salle des Actes de l'ENS

Izmir

http://www.transfers.ens.fr/Colloque_Izmir

Du 4 au 7 novembre 2015 s'est tenu à Izmir le colloque international « Izmir from Past to Present. Human and Cultural Interactions: Between East and West, from the Foundation of Smyrna to a Contemporary Megalopolis ». Le colloque était organisé par le labex TransferS et l'Ege Üniversitesi (faculté des lettres, département d'archéologie et département d'histoire de l'art), en collaboration avec la Municipalité d'Izmir et l'Institut français de Turquie.

Depuis sa fondation par des Grecs « Éoliens » à la fin du deuxième millénaire avant J.-C., Smyrne a été, du fait de sa position géographique très particulière, un lieu de rencontre privilégié entre les cultures d'Europe et d'Asie. Cela en a déterminé son histoire jalonnée à la fois de longues périodes de prospérité économique, de moments privilégiés de mélanges culturels féconds et originaux, mais aussi

de grandes tragédies collectives qui en ont fondé l'identité et complexifient encore aujourd'hui la prise en compte équilibrée et apaisée de toutes les composantes de son histoire.



Affiche du colloque

Le terme de transfert s'y décline ainsi de toutes les manières, de celui des marchandises qui y passent (de l'encens perse acheminé par Sardes au coton ottoman exporté jusqu'à Marseille) à celui des populations brutalement déplacées à la suite d'invasions, de tremblements de terre ou d'épidémies qui ont émaillé l'histoire de la ville de manière souvent si dramatique (siège des Lydiens d'Alyatte à la fin du VII^e siècle avant J.-C., transfert de la population dans la nouvelle Smyrne au IV^e siècle, exode des Grecs de Turquie en 1922), jusqu'aux formes les plus raffinées de transferts culturels dans tous les domaines de la vie urbaine.

En se tenant à Izmir, le colloque s'est enrichi de visites des sites archéologiques de la Smyrne ancienne – commentées par l'architecte Didier Laroche, l'un des meilleurs connaisseurs actuels de Smyrne – et d'initiatives scientifiques récentes telle que l'exposition « Smyrne aux XVIII^e et XIX^e siècles : regards occidentaux » coordonnée par Jean-Luc Maeso du Centre d'Art Arkas et de l'Institut français en Turquie.

Partenariat avec l'Université Fudan de Shanghai

<http://www.transfers.ens.fr/article252.html>

Une convention entre le labex TransferS comme équipe de recherche de l'ENS et le centre de diffusion de la culture chinoise (« ICSCC, International Center for Studies of Chinese Civilization »), équipe de recherche partenaire de l'Université Fudan, a été signée en septembre 2014. Du côté chinois les départements d'histoire, de littérature chinoise et générale, de philosophie et de langues et cultures étrangères sont particulièrement concernés. Le partenariat se décline en deux volets principaux : un volet recherche et un volet formation.

La collaboration entre chercheurs français et chinois se concrétise tout d'abord par l'organisation de colloques internationaux, prévus tous les ans. Du 14 au 16 décembre 2015, l'Université Fudan a accueilli le premier colloque : « Déplacements et création sémantique Chine – France – Europe. Jalons pour une histoire culturelle multilatérale ».

On a longtemps considéré que la traduction aboutissait à une déperdition du sens des textes ou des concepts qui structurent la réflexion historique dans les sciences humaines. Depuis plusieurs années déjà on s'accorde plutôt à penser que le déplacement des textes et des concepts peut aboutir à un accroissement de leur sens et de toute façon à un déplacement créateur de nouveaux contenus sémantiques. Des termes comme ceux de bourgeoisie, de liberté, de nation, de démocratie, de droit, d'État



Participants du colloque à l'Université Fudan

revêtent des valeurs très différentes selon le contexte dans lequel ils sont employés. La circulation des textes utilisant ces termes doit donc être analysée non comme une simple traduction mais comme une recreation. Les déplacements sémantiques produits par des transferts culturels constituent un domaine immense qu'il serait déraisonnable de penser traiter dans le cadre d'une seule rencontre.

À travers des exemples choisis, ce premier colloque a permis de délimiter un champ de recherche susceptible de rapprocher des problématiques intra-européennes et des problématiques concernant la culture chinoise dans la longue durée. Cette large thématique fera également l'objet d'un second colloque, qui se déroulera à l'ENS début janvier 2017.

Détail du premier colloque : <http://www.transfers.ens.fr/article447.html>

Outre l'organisation de rencontres régulières, le partenariat s'appuie sur un échange des connaissances et des pratiques par l'organisation de séminaires par des membres du labex à l'Université Fudan et l'accueil de professeurs de Fudan au labex, reçus dans le cadre de la politique d'accueil de professeurs étrangers. En 2015, le labex a reçu 5 professeurs chinois. Ces échanges contribuent également à l'aspect formation du partenariat. Le volet concernant la formation prédoctorale d'étudiants chinois est détaillé en fin du chapitre suivant.



DAI Yan

<http://www.transfers.ens.fr/article397.html>

Professeur au département de littérature chinoise

L'ouverture au monde dans l'humanisme chinois (conférences communes avec le professeur GE Zhaoguang)



GE Zhaoguang

<http://www.transfers.ens.fr/article398.html>

Professeur émérite d'histoire et fondateur du National Institute for Advanced Humanistic Studies

L'ouverture au monde dans l'humanisme chinois (conférences communes avec le professeur DAI Yan)



HUANG Yang

<http://www.transfers.ens.fr/article250.html>

Professeur d'histoire antique, département d'histoire

Les perceptions du Barbare en Grèce, à Rome et en Chine ancienne



SUN Xiangchen

<http://www.transfers.ens.fr/article463.html>

Directeur du département de philosophie

Chinese philosophy and religion. Confucianism, Jesuits and Modern Culture



YU Xin

<http://www.transfers.ens.fr/article68.html>

Professeur d'histoire chinoise médiévale, département d'histoire

Classic, Treasure and Magic along the Silk Road

Actions de formation

La formation à et par la recherche est une des missions que s'est donné le labex TransferS. Il s'agit en particulier de mettre les étudiants de l'ENS en relation avec des scientifiques de premier plan susceptibles de les orienter dans le choix d'un projet de recherche ou de leur faire découvrir les aspects internationaux d'un débat qu'ils ont perçu jusque-là dans un cadre français.

La politique d'invitation de professeurs étrangers, détaillée dans les chapitres précédents, nous a permis d'accueillir 48 enseignants-chercheurs depuis 2012 et à ce jour. La formation à la recherche est également assurée par de nombreux séminaires dispensés au sein des composantes du labex. La politique de captations audio-visuelles diffusées en ligne ainsi que la politique de documentation développée sont également des appuis forts à la formation.

Le labex s'est également engagé dans la formation et l'aide à la mise en œuvre des projets des jeunes chercheurs. Le recrutement de post-doctorants a été mis en place dès l'origine de TransferS. Enfin, une nouvelle action de formation des jeunes chercheurs a été mise en place grâce au partenariat avec l'Université Fudan.

Séminaires

<http://www.transfers.ens.fr/rubrique17.html>

Une quarantaine de séminaires éclairent les thématiques des divers projets en cours au Collège de France et à l'ENS. Certains de ces séminaires, présentés ci-après, sont détaillés sur le site du labex.

- **Transferts culturels** (Pays Germaniques)
Coordination : Michel Espagne, Pascale Rabault-Feuerhahn et Anne-Marie Thiesse
Le séminaire, qui accueille chaque année de nombreux spécialistes français et étrangers, présente les recherches récentes et en cours dans le domaine des transferts culturels. Il éclaire en particulier la manière dont l'histoire culturelle dans son ensemble a contribué à la construction des identités à différentes échelles, régionales, nationales et transnationales.
<http://www.transfers.ens.fr/article421.html>
- **ArchAnat. Civilisations anatoliennes** (AOROC)
Coordination : Olivier Henry
Le séminaire a pour objectif d'analyser les cultures et les identités locales d'Anatolie, à travers la grande variété de sources offertes aux chercheurs. Nous nous intéresserons particulièrement à la perméabilité des cultures et aux mécanismes d'interactions des populations qu'elles révèlent. Le thème cette année porte sur la région de Carie, dans le Sud-Ouest de l'Asie Mineure, de l'époque archaïque à la période romaine.
<http://www.transfers.ens.fr/article469.html>
- **Concepts et Antiquité : les réseaux mode d'emploi** (AOROC)
Coordination : Anca Dan et François Queyrel
Cette série de conférences vise à familiariser les jeunes chercheurs en sciences de l'Antiquité avec les théories historiographiques modernes. Le conférencier invité présente une étude personnelle en rapport les réseaux, la connectivité ou les circuits de production, transfert et

distribution des objets et des idées dans le monde gréco-romain. La discussion avec les participants lui permet, dans la seconde partie de la séance, d'expliquer ses choix méthodologiques, sur la base d'une bibliographie critique.

<http://www.transfers.ens.fr/article461.html>

- **Grèce de l'Ouest, Grèce de l'Est (AOROC)**

Coordination : Mathilde Simon-Mahé, Rossella Pace et Stéphane Verger

Le séminaire a pour objectif de confronter les situations historiques, archéologiques et historiographiques, dans leurs similitudes et leurs différences de la Grèce d'Asie d'une part et de la Méditerranée occidentale de l'autre. Le thème de l'année portera sur les mythes de fondation, les reconstitutions historiques et les données archéologiques nouvelles concernant l'installation des Grecs dans ces régions, de l'époque mycénienne à la période romaine.

<http://www.transfers.ens.fr/article460.html>

- **Histoire de la construction (AOROC)**

Coordination : Philippe Bernardi, Robert Carvais et Hélène Dessales

Ce séminaire porte sur l'histoire de la construction envisagée tant du point de vue technique que social, juridique ou économique. Il entend faire une large place à une approche comparative appuyée sur la richesse de l'actualité des travaux dans ce domaine à l'échelle internationale, pour les périodes antique, médiévale et moderne, mais aussi en aval, plus ponctuellement, pour la période contemporaine.

<http://www.transfers.ens.fr/article448.html>

- **La parenté pratique à l'épreuve des migrations et des institutions (CMH)**

Coordination : Jennifer Bidet, Amélie Grysole et Florence Weber

Ce séminaire est consacré à l'étude de la parenté pratique confrontée aux contraintes et aux ressources qu'offrent les institutions aux individus qui la composent, dans le domaine des politiques migratoires mais aussi dans le domaine des politiques familiales et sociales. Il s'agit de réfléchir aux conditions dans lesquelles la parenté pratique se délite ou se maintient avec le départ d'un ou de plusieurs de ses membres.

<http://www.transfers.ens.fr/article426.html>

- **Artl@s (IHMC)**

Coordination Béatrice Joyeux-Prunel

Le séminaire de recherche concerne cette année les circulations artistiques vers et depuis les mondes arabes, XIX^e-XX^e siècle. Une première campagne de collecte de catalogues d'expositions issus des mondes arabes et leur étude géographique est en cours. L'un des enjeux est de rassembler des sources qui seront mises à disposition de la communauté scientifique et de connecter ces sources à des données issues d'autres régions du monde.

<http://www.transfers.ens.fr/article518.html>

- **Histoire et civilisation du livre (IHMC)**

Coordination : Frédéric Barbier, Emmanuelle Chapron et Jean-Dominique Mellot

Cette année, la conférence s'intéresse entre autres à l'histoire du livre et des religions, aux livres de classe, à l'histoire des corporations du livre ou encore à Luther et son impact dans la réforme et l'économie du livre.

<http://www.transfers.ens.fr/article517.html>

- **Génétique et théories linguistiques (ITEM)**

Coordination : Irène Fenoglio et Giuseppe D'Ottavi

Ce séminaire a pour objectif d'actualiser la connaissance que nous avons des fonds d'archives et des manuscrits de linguistes et de développer un réseau de spécialistes intéressés à saisir, à travers l'observation et l'étude de documents, d'archives, de témoignages et de manuscrits, les processus d'écriture linguistique et la conceptualisation théorique.

<http://www.transfers.ens.fr/article423.html>

- **L'atelier de traduction : traduire le poème sinophone (ITEM)**

Coordination : Sandrine Marchand

L'atelier s'applique à traduire des poèmes sinophones principalement contemporains avec pour arrière-plan la conception de la traduction d'Edouard Glissant comme *un texte aventuré au possible d'un autre texte*. Sans cible, sans origine, mais dans la relation d'une langue à l'autre, nous proposerons des poèmes à travailler ensemble.

<http://www.transfers.ens.fr/article475.html>

- **Manuscrits francophones du Sud (ITEM)**

Coordination : Claire Riffard et Daniel Delas

L'approche génétique d'un texte à partir de l'analyse de ses manuscrits conduit à faire avancer, à partir de données objectives, la réflexion sur la poétique d'un écrivain et la relation qu'il entretient avec ses textes – ce qui varie beaucoup selon les époques, les cultures et les individus. C'est ce domaine génético-biographique que les interventions explorent.

<http://www.transfers.ens.fr/article422.html>

- **Multilinguisme, traduction, création (ITEM)**

Coordination : Olga Anokhina

Ce séminaire a pour objectif d'actualiser la connaissance que nous avons des fonds d'archives et des manuscrits de linguistes et de développer un réseau de spécialistes intéressés à saisir, à travers l'observation et l'étude de documents, d'archives, de témoignages et de manuscrits, les processus d'écriture linguistique et la conceptualisation théorique.

<http://www.transfers.ens.fr/article423.html>

- **Le panorama : variations, transferts, rémanences (THALIM)**

Coordination : Patrick Désile et Valérie Pozner

Le panorama serait un objet relativement simple, en tout cas bien identifié, nettement circonscrit : une invention datée, un inventeur connu, un brevet. Ce séminaire voudrait, au contraire, considérer le panorama comme une énigme. Poser, à nouveaux frais, un certain nombre de questions.

<http://www.transfers.ens.fr/article477.html>

- **Les discours de la mondialisation (THALIM)**

Coordination : Christine Lorre-Johnston

Le projet de glossaire raisonné sur « Les discours de la mondialisation » consiste en un travail de définition de l'idée de « mondialisation » (ou globalisation) et de termes clés qui lui sont liés. Ce travail vise à analyser les phénomènes de transfert et de mobilité de sens qui entrent en jeu quand on passe d'un contexte culturel à un autre, du lexique à la pratique, du mot au concept, ou bien encore, par la traduction, d'une langue à une autre.

<http://www.transfers.ens.fr/article476.html>

- **Littérature et cosmopolitisme** (THALIM)

Coordination : Guillaume Bridet, Xavier Garnier, Sarga Moussa et Laetitia Zecchini

L'objet de ce séminaire est d'activer une manière cosmopolite de lire les textes littéraires qui manifeste une expérience de l'étranger et une mondialité en partage – d'un étranger considéré indissociablement comme un autre et comme partie du même. La notion de cosmopolitisme conduit ainsi à sonder les soubassements politiques de nos manières de lire et de nous raconter.

<http://www.transfers.ens.fr/article446.html>

Captations

Dès l'origine, il a été prévu que le labex TransferS développe les savoirs numériques. Le pôle Communication de l'ENS possède les moyens humains et logistiques pour réaliser des captations audio et vidéo de séminaires, conférences ou colloques et pour en assurer la diffusion via le portail Savoirs ENS (<http://savoirs.ens.fr/>). Ainsi le labex a établi un partenariat fort avec cette composante de l'ENS et à l'heure actuelle, près de 200 vidéos financées par le labex sont disponibles.

Au-delà des interventions des professeurs invités, le labex finance la captation d'événements ponctuels tels que la conférence internationale « Quantifier, évaluer, calculer. La question de la valeur dans la vie économique » organisée en juin 2015 par le Département de Sciences Sociales et le Département d'Économie de l'ENS (<http://savoirs.ens.fr/expose.php?id=2198>).

Ces vidéos sont recensées dans leur intégralité sur le site du labex, dans la rubrique « Galeries » :

- <http://www.transfers.ens.fr/article194.html> pour les vidéos des professeurs invités
- <http://www.transfers.ens.fr/article425.html> pour les vidéos des colloques, journées d'études...

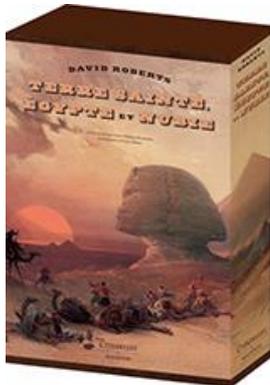
Politique de documentation

L'achat de documentation est essentiel pour maintenir la qualité des recherches dans le labex, les ouvrages étant la source première de nombre d'études. Le partenariat fort entre TransferS, les bibliothèques littéraires du SCD de l'ENS et celles du Collège de France se traduit par l'achat – selon des modalités très simples et rapides – d'ouvrages signalés par les chercheurs.

En date de février 2016, 1436 références ont ainsi été acquises, réparties entre les bibliothèques littéraires du SCD de l'ENS et les bibliothèques du Collège de France, en particulier celle du LAS. Les achats se font à la demande des chercheurs du labex ; ils portent également sur des ressources électroniques, comme l'abonnement à la base de données bibliographiques *The Philosopher's Index*.

Plusieurs références notables ont été acquises par le labex durant l'année 2015, parmi lesquelles nous pouvons signaler la réédition en 2014 de l'ouvrage *Terre Sainte ; Égypte et Nubie* (<http://www.citadelles-mazenod.com/livres-exceptionnels/195-terre-sainte-egypte-et-nubie.html>)

Le 31 août 1838, le peintre écossais David Roberts embarque à destination d'Alexandrie, parcourt le Nil et ses grands sites antiques, de Gizeh à Abou Simbel en passant par Louxor ; puis il oriente ses pas vers la Syrie, en passant par Pétra et Jérusalem avant de regagner l'Angleterre par Beyrouth. De ce long périple de onze mois, il rapporte 272 magnifiques aquarelles qui confirment ses talents de dessinateur et son insatiable curiosité pour ces paysages exotiques et leurs trésors patrimoniaux.



Ces œuvres lithographiées donnent lieu à l'une des plus prestigieuses entreprises éditoriales du XIX^e siècle. De 1842 à 1849 paraissent 6 volumes au format in-folio, comprenant 247 planches en couleur accompagnées des textes de William Brockedon et Georges Croly. La qualité des lithographies qui préserve remarquablement les nuances et la fraîcheur des teintes aquarellées originales, assure un vaste succès à la publication et assoit la renommée internationale de Roberts.

La présente édition restitue avec soin ce monument récit de voyage en images, accompagné pour la première fois de l'intégralité des textes traduits en français. Cet ouvrage de bibliophilie unique témoigne de la fervente passion orientale qui a nourri les artistes du XIX^e siècle, dont David Roberts est l'une des plus illustres références.

Terre sainte, Syrie, Idumée et Arabie ; Égypte et Nubie / [dessins de] David Roberts ; textes de George Croly et William Brockedon ; lithographies de Louis Hague [i.e. Haghe]. Paris : Citadelles & Mazenod, 2014, 2 vol. (300, 262 p.).

Post-doctorats

<http://www.transfers.ens.fr/rubrique12.html>

Notre cadre budgétaire rend difficile le recrutement systématique direct de post-doctorants sur fonds propres uniquement, mais nous avons conclu un accord – comme nombre de labex – avec la FMSH, pour participer à un programme européen IFR Fernand Braudel. Dans ce cadre, nous avons accueilli 24 post-doctorants au total entre 2012 et 2015. Nous nous efforçons de faire en sorte que les laboratoires bénéficient à tour de rôle de recrutements et surtout que ces derniers correspondent bien à leurs priorités dans le cadre des thématiques du labex. Les post-doctorants arrivent néanmoins avec leurs propres projets et contribuent à élargir les perspectives de recherche des équipes.

8 post-doctorants ont réalisé leur projet de recherche durant l'année 2015 :

Laura ABBATINO

Laboratoire d'accueil : ITEM

Traces and influences of Schopenhauer's philosophy in Claude Debussy

Francesca Dell'ORTO

Laboratoire d'accueil : Pays Germaniques

Monadologie et évolutionnisme. La pensée de Husserl dans les manuscrits des années Trente

Karolina KRAWCZAK

Laboratoire d'accueil : LaTTiCe

Developing corpus-based multivariate methodology for the description of semantic-pragmatic structure: The case of SHAME in a comparative perspective

Lorenzo MARI

Laboratoire d'accueil : THALIM

Cœurs d'étrangers. Joyce Cary, Margaret Laurence et la diffusion transculturelle de l'esthétique moderniste (1932-1976)

Nausicaa MILANI

Laboratoire d'accueil : République des Savoirs

La Censure de la Réponse faite par M. Régis au livre intitulé : Censura philosophiæ Cartesianæ par Pierre-Daniel Huet

Luca RIMOLDI

Laboratoire d'accueil : CMH

An anthropological study on social memory, conflict and work on an Italian urban outskirts

Beibit SHANGIRBAYEVA

Laboratoire d'accueil : CTAD

Factors influencing the implementation of International Covenant on Civil and Political Rights: the case of Kazakhstan

Monica ZANARDO

Laboratoire d'accueil : ITEM

Towards Digital Alfieri. A digital approach to the manuscript "Alfieri 13"

Il faut noter que la demande de renouvellement du programme de la FMSH a été faite à l'automne 2015 dans le cadre de l'appel Horizon 2020 Braudel Fellowships. La collaboration avec le labex TransferS a donc été suspendue de fait durant l'année 2015. À ce titre, le labex recherche d'autres possibilités de partenariat pour financer des post-doctorats et le cas échéant recrutera de nouveaux post-doctorants sur fonds propres.

Volet formation du partenariat avec l'Université Fudan

Dans le cadre du partenariat avec l'Université Fudan, un cursus de 3 ans en sciences humaines et sociales, destiné à former des étudiants chinois, a été mis en place. Le programme, qui se déroulera sur cinq années au total, concerne 2 promotions d'une quinzaine d'étudiants chinois en équivalence master 1 ou 2. Les étudiants sélectionnés poursuivent leurs études à l'Université Fudan où ils reçoivent des cours de français dispensés par l'Alliance française.

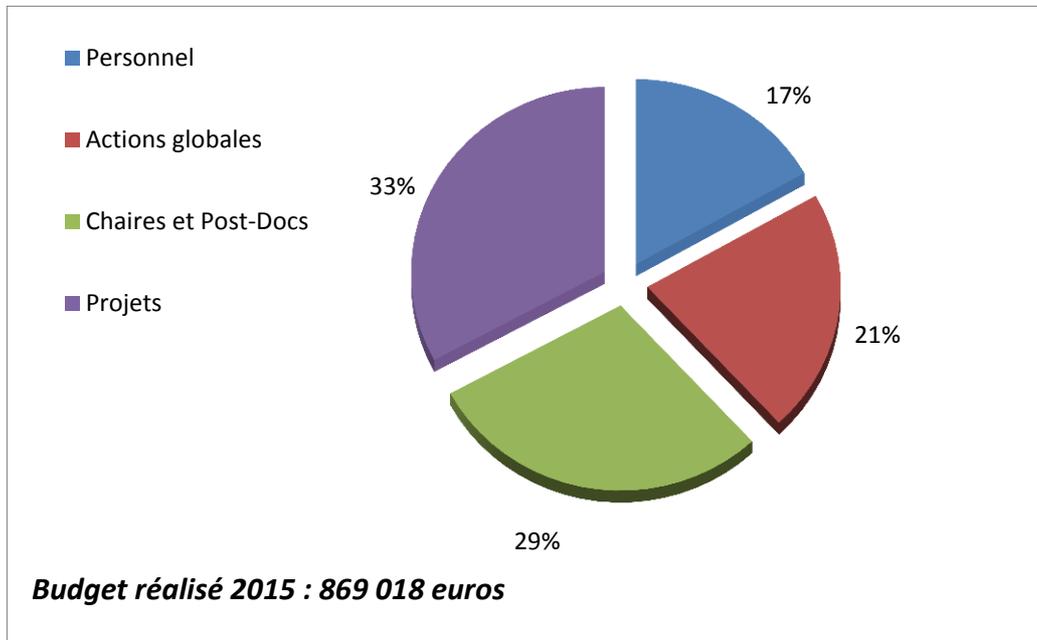
Cette formation prend en considération les avancées récentes en sciences humaines et sociales réalisées dans le cadre des structures de recherche de l'ENS. Les disciplines sont traitées d'un point de vue transnational, privilégiant les échanges à l'intérieur de l'espace européen, la circulation des modèles intellectuels et les transformations auxquelles donne lieu le passage d'une langue à l'autre, d'une tradition à l'autre.

Durant les 3 ans du cursus, les étudiants préparent un projet de recherche destiné à être mis en œuvre dans un laboratoire de l'ENS. Les lauréats – soit environ la moitié de la promotion – sont sélectionnés sur des pré-projets qu'ils déposent au bout de la deuxième année. Le programme ayant démarré en 2014, les lauréats de la première promotion débiteront leur thèse en France à la rentrée 2017. Une deuxième promotion commencera son cursus en 2016, pour un début de thèse à la rentrée 2019.

Bilan budgétaire

Année 2015

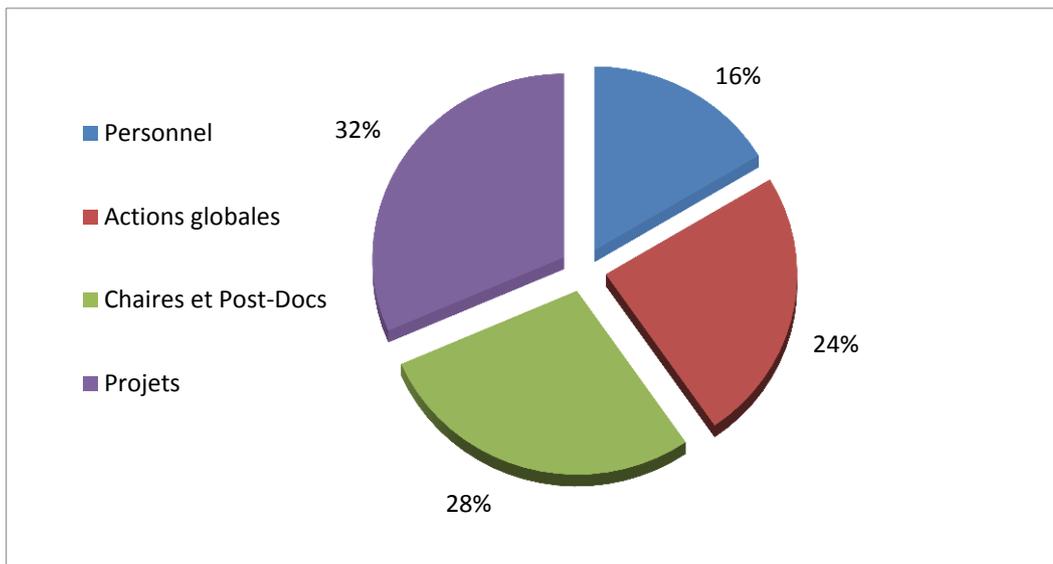
Dans le détail de l'année écoulée, le budget réalisé, de 869 018 euros, se répartit comme suit :



- Le personnel du labex (3 personnes salariées à temps plein)
- Les lignes communes, accessibles à tous les membres du labex (captations, achats de documentation, aide à l'édition)
- Le personnel temporaire associé aux recherches (Chaires de professeurs invités et Post-doctorants)
- Les projets de recherche (qui se traduisent principalement par des dépenses en missions, en prestations externes de type traductions ou développements informatiques, en vacances...)

Prévisionnel 2016

2016-2017 : Prévisionnel sur 1 M€	
Personnel	163 824 €
Adjoint de direction	60 192 €
Chargé de médiation scientifique	51 816 €
Ingénieur SIG	51 816 €
Actions globales	240 000 €
Politique documentaire	30 000 €
Captation audio-visuelle	30 000 €
Publication	150 000 €
Fonctionnement	30 000 €
Chaires et Post-Docs	281 000 €
Professeurs invités	181 000 €
Post-docs	100 000 €
Projets	315 176 €



Conclusion

L'année 2015 a été une année faste pour le labex du point de vue des projets qui ont pu être réalisés et ont bénéficié d'une claire reconnaissance des évaluateurs mandatés pour exprimer leur avis. Durant la période qui s'annonce il convient de renforcer les efforts engagés sur plusieurs plans.

Les réseaux de coopération internationale établis au cours des dernières années doivent être cultivés et renforcés. Des résultats des coopérations engagées avec l'Extrême-Orient (Chine et Vietnam) sont notamment attendus. Le cadre théorique des transferts culturels se verra alors précisé au travers de ces relations avec des partenaires nouveaux au nombre desquels on peut aussi citer, entre autres, l'espace du Caucase.

L'élargissement des applications des humanités numériques et de leur rôle dans la définition de projets nouveaux fait partie des objectifs du labex, tout comme la mise à disposition des modèles obtenus dans le cadre plus large de PSL. Le soutien aux publications nous a permis de constituer une véritable bibliothèque des travaux sur les phénomènes transnationaux et transculturels dans l'ensemble des disciplines représentées par nos équipes, signe d'une identité commune. Cette constitution d'un corpus de travaux scientifiques susceptibles de contribuer sur de nombreux points à un renouvellement des sciences humaines et sociales se poursuivra en 2016.

Le labex tiendra compte des remarques qui lui ont été faites de traduire davantage les résultats des recherches conduites en son sein à l'intention d'un large public. Plusieurs revues publiées dans le cadre des laboratoires sont désormais accessibles en ligne et le labex assure une veille constante sur les moyens existants pour encourager le mouvement vers l'*open access*.

L'*open access* ne pouvant se résumer aux seules publications, le labex, au travers de son pôle Humanités Numériques, est à l'origine de la mise en place d'un portail Humanités Numériques hébergé par la TGIR Huma-Num. Lancé en mars 2016, ce portail présente et donne accès aux outils et contenus numériques en ligne produits au sein du labex.

Les labex apparaissant de façon générale comme des structures utiles au développement scientifique des Idex et ComUE dans lesquelles elles s'insèrent, des formes de prolongation au-delà du terme de 2019 sont à l'étude. Elles concernent tant la pérennisation des collaborateurs à plein temps qui ont impulsé un nouveau mode de gestion bénéfique aux équipes de recherche que la poursuite des programmes et réseaux internationaux établis. Le labex TransferS suivra ces évolutions dans le cadre de la ComUE PSL en préparant un avenir à plus long terme.

Annexes

Rapport ANR



MID-TERM
LABEX 2015



TRANSFERS

1 / 3

1. Noteworthy productions

1.1. Outstanding progress regarding research

Transfers, quite obviously, is a crack team. The quality of the research, its intensity, and its global reach, all testify to a world-class, quite unique, network of researchers. Just as an example, they have supported or support around sixty research projects. They have held over fifty seminars. They publish a great deal. They have contacts all over the world with some of the best institutions of learning. In short, they clearly belong to an elite group of researchers that any country would be proud to host.

The research has made outstanding progress in its epistemological paradigm-shift. One striking example is in its approach to translation. Starting from a broad interpretation of the Sapir-Whorf thesis that language determines what can be thought, it posits that language constructs cultures also, given that thought is implicit in culture. But the intuitive notion that therefore something will be "lost in translation" is countered by the precept that in fact that deficit is made good, because translation adds something new. Accordingly, part of the research of this team focuses on the (re-)inventions from one language to another that are fostered by the act of translation. This is what is meant by 'giving some meaning back' (Scientific Report, p. 4). Re-semanticisation is a crucial concept for the team.

Another striking dimension is the deep theoretical framework that accompanies all four of the main axes of research (Cultures and periphery; thinking in languages and translating, aesthetics of displacement, and, finely - a tad more traditional - history of science). Essentially, it is a study of how meaning is produced or acquired through displacement. It is essentially a "reception theory" (as used in literary studies) generalized to the level of whole cultures. This theoretical framework appears essential in any kind of work that intends to grapple seriously with notions of comparatism, with world or global issues, with a history that does not limit itself to bolster local (i.e. national) identities. Diversity is fully accepted; however it is not accepted as a simple descriptive fact, but rather as the foundation to produce understanding and meaning across cultures, regions and period of history. This is simply superb, intellectually speaking, and it is extraordinarily relevant to the most burning issues of our times.

In conclusion, this cluster of researchers has delivered all, and more than, it promised in its initial submission for this Labex. A sense of coherence and purpose now inhabits the project, unlike the submission that tended to be a bit all over the place. The progress of this Labex is simply impressive.

1.2 Striking progress in other "Labex" fields

a. Formation

Research students at the ENS are put in touch with top international experts in their field via the project's system of visiting professors. Visiting Chinese PhD students will also be integrated into the work of the team. The network, based as it is on prestigious institutions such as the ENS, has no trouble attracting the best students, and to reach deeply. One notable detail deserves being mentioned: colloquia, talks by foreign professors, etc., are all recorded and put on line in open access. In this fashion, this Labex does what MIT, in the USA, has been doing for years.

Strenuous efforts are also made to recruit young researchers to postdoctoral positions, and thereafter to provide them with essential training.

b. Valorization

Intellectual valorisation/ impact is achieved at an international level via not just dissemination of publications at an international level, but also via collaboration with non-French academic specialists (e.g. in China). Valorisation/ impact beyond the intellectual/ scientific domain is achieved nationally by the extensive use that is made of exhibitions open to the general public. Open access to the videos and other resources also has an impact, both nationally and internationally, in particular among teachers everywhere, from advanced levels of Lycées and colleges, to faculty members elsewhere. This feature ought to be advertised more as it is an important spin-off of their excellent work.

c. International (outreach, attraction, networking...)

As mentioned above, there is a strong international dimension to this project, particularly in the fact that it attracts non-French experts to its visiting professor scheme, which enables international networking, and in its links with China particularly - increasingly a dominant player on the world-wide stage.

2. Added-value resulting from labelling and funding as a "Laboratoire d'Excellence"

The main added value is the greater interdisciplinary collaboration across different laboratories: developing a scientific community across disciplines, and pursuing innovative research topics. Obviously, the development of a submission for the Labex programme, followed by its implementation, have been key elements in the maturing of the theoretical framework mentioned above. A tradition of intellectual mingling, of interdisciplinary work, etc., common to some of the involved institutions (Collège de France, ENS) has smoothly taken concrete form in Transfers.

3. Main weaknesses

3.1. Main weaknesses that might require corrective actions regarding the research performed in the “Labex”

There are no discernible weaknesses in the team or project.

3.2 Main weaknesses that might require corrective actions regarding other fields of the “Labex”

a. Formation

There are no discernible weaknesses in formation/ training that might require corrective actions regarding other fields of the ‘Labex’.

b. Valorization

There are no discernible weaknesses in valorisation/ impact that might require corrective actions regarding other fields of the ‘Labex’.

c. International (outreach, attraction, networking...)

There are no discernible weaknesses at an international level (outreach, attraction, networking) that might require corrective actions regarding other fields of the ‘Labex’.

4. “Labex” contribution to structuring the gathered scientific strengths (governance, synergy, common scientific programming, visibility...)

The ‘Labex’ contribution has been vital in all of these respects. The strong theoretical framework of this cluster is reinforcing the Labex device in a truly exemplary manner. Other Labex clusters often display a high level of research, and experience a shock of recognition in discovering collaborative and interdisciplinary work; however, many have not yet reached the level of a strong theoretical foundation, a “problématique forte”. This group does, and could be used as a model for other groups.

5. Beyond scientific results specifically obtained by the “Labex”, give an assessment on its contribution to the development, outreach and overall visibility of the concerned institutions and of the corresponding site.

The ‘Labex’ award has greatly enhanced the development, outreach and overall visibility of the concerned institutions and of the corresponding site.

6. Overall opinion and recommendations

This is an extremely impressive research project headed by a prestigious team of researchers that investigates questions of cross-cultural transfers, cross-cultural sensitivities and cross-cultural insights that, particularly during a period of globalisation set against global conflict, are of worldwide significance. The work of the team has the potential hugely to promote greater intercultural understanding and thus to diminish cultural tensions and hostilities. The team is also to be commended on the rich interdisciplinarity that it demonstrates; on its energetic dissemination and valorisation of its research findings, via, inter alia, the extensive use mentioned above that is made of exhibitions open to the general public, and also the audio and video recordings of various conferences that it has organised, which are posted on the ENS internet portal ‘Knowledge Dissemination’. We only have two recommendations to enhance even further this superlative project. The first is that the team ensure that whatever is in open access is widely publicized; publishing more in open access would follow the same logic. The second is that some effort be made to “translate” - this is, after all, part of the theoretical framework - some of the results of research in ways that can reach deeper levels of the population. We are not suggesting discussion of recent work on, for example, France Culture, as this tends to work within a slightly generalized echo chamber. Rather, we are advocating true interventions in other, lower-level, institutions of learning, in France and beyond, which would create intellectual shockwaves. This cluster has the capability of kindling very strong intellectual fires.

Tableaux récapitulatifs

Projets							
Porteur	Labotatoire	Titre	Axe	1er arbitrage	Prolongation(s)	Statut	Article web
Véronique BROUQUIER-REDDÉ	AOROC	Identités et spécificités des cultures d'Afrique antique	A	sept. 2011	avr. 2013	En cours	92
Barbara CASSIN	CLR	Portraits de l'Exil	C	sept. 2011		Terminé	121
Antoine COMPAGNON	République des Savoires	Les arts de la paix dans une Europe en guerre	C	sept. 2011		Terminé	123
Ronan de CALAN	Pays Germaniques	De Cambridge (Angleterre) à Cambridge (Massachusetts), en passant par Vienne et Berlin	D	sept. 2011	juil. 2012 / avr. 2013	Terminé	136
Jeanne-Marie DEBAISIEUX	LaTTiCe	Études interdisciplinaires et interlinguistiques du discours académique	B	sept. 2011	déc. 2012 / avr. 2014	En cours	113
Claude DEBRU	République des Savoires	Positions en jeu dans la philosophie contemporaine	D	sept. 2011		Terminé	/
Georges DEPEYROT	AOROC	La monnaie, témoignage des transferts	A	sept. 2011	juil. 2012 / avri. 2013 / avri. 2014 / avr. 2015	En cours	95
Benjamin FAGARD	LaTTiCe	De l'espace au temps dans diverses langues	B	sept. 2011	avr. 2013	En cours	114
Catherine FUCHS	LaTTiCe	Transfert de langues, transposition de textes : étude contrastive des traductions de deux romans français contemporains	B	sept. 2011		Terminé	115
Mathias GIREL	République des Savoires	Du pragmatisme à la sociologie pragmatique	D	sept. 2011	avri. 2014	Terminé	138
Jean-Louis HALPÉRIN	CTAD	Cartographie dynamique du champ juridique de la peine de mort	D	sept. 2011	juil. 2012	Terminé	139
Jean-Louis HALPÉRIN	CTAD	« Droit et littérature » entre Etats-Unis et Europe. Les transferts de style juridique	D	sept. 2011		Terminé	140
Jean-Louis HALPÉRIN	CTAD	Les transferts des concepts juridiques : le cas de la réception et des usages de la doctrine française par les juristes japonais	D	sept. 2011		Terminé	141
Béatrice JOYEUX-PRUNEL	IHMC	ARTL@S	C	sept. 2011	avr. 2014 / avr. 2015	En cours	126
John SCHEID	Chaire CdF	<i>Fana Templi Delubra</i>	C	sept. 2011		Terminé	130
Anne-Christine TRÉMON	CMH	Les réseaux chinois à Paris	A	sept. 2011		Terminé	/

Porteur	Labotatoire	Titre	Axe	1er arbitrage	Prolongation(s)	Statut	Article web
Laetitia ZECCHINI	THALIM	Esthétique de la translation. Échanges et circulations dans le champ de l'art	C	sept. 2011	juil. 2012 / avr. 2013 / avr. 2014 / avr. 2015	En cours	127
Ada ACKERMAN	THALIM	Nouvelle traduction des Mémoires d'Eisenstein	C	déc. 2011		Terminé	/
Barbara CASSIN	CLR	Babel ou l'éloge de la traduction	B	déc. 2011	avr. 2014	Terminé	153
Barbara CASSIN	CLR	Langue chinoise et pratique de la psychanalyse	B	déc. 2011	avr. 2013	En cours	109
Hélène ERISTOV	AOROC	L'héritage germanique dans l'approche du décor antique	A	déc. 2011		Terminé	99
Michel ESPAGNE	Pays Germaniques	Transferts de savoirs franco-allemands sur l'Afrique	D	déc. 2011		Terminé	137
Dominique FRÈRE	AOROC	Les produits biologiques en archéologie : recherche, sauvegarde et patrimoine	A	déc. 2011		Terminé	102
Frédéric KECK	LAS	Les Formes élémentaires de la vie religieuse de Durkheim	D	déc. 2011		Terminé	142
Muriel LE ROUX	IHMC	Communication des sciences et technologies	D	déc. 2011		En cours	145
Marwan RASHED	AOROC	Recommencements de la Grèce : Transmission et innovation philosophique de l'Antiquité à l'Âge classique	B	déc. 2011		Terminé	117
Rossella SAETTA COTTONE	CLR	iMouseion	B	déc. 2011	juil. 2012	Terminé	118
Florence WEBER	CMH	Ethnographies transnationales	A	déc. 2011	avr. 2013	Terminé	105
Claire ZALC	IHMC	Changer d'échelle pour renouveler l'histoire de la Shoah	D	déc. 2011		Terminé	149
Julien ZURBACH	AOROC	Le changement dans les économies antiques méditerranéennes (1000 avant J.-C. - 1000 après J.-C.)	A	déc. 2011	avr. 2013 / avr. 2014 / avr. 2015	En cours	106
Frédéric BARBIER	IHMC	Livres et textes voyageurs	D	déc. 2012		Terminé	132
Myriam BOUVERET	LaTTiCe	Grammaire, lexicque, culture et transferts	B	juil. 2012	avr. 2015	En cours	108
Antoine COMPAGNON	République des Savoires	<i>Du côté de chez Swann</i> ou le cosmopolitisme d'un roman français	C	juil. 2012		Terminé	124
Marc CRÉPON	Pays Germaniques	Derrida : points de départs. La déconstruction en héritages	D	juil. 2012		Terminé	134

Porteur	Labotatoire	Titre	Axe	1er arbitrage	Prolongation(s)	Statut	Article web
Anca DAN	AOROC	L'invention de la Méditerranée : repères antiques et médiévaux, héritage moderne	A	juil. 2012		Terminé	93
Jean-Charles DARMON	République des Savoires	Approches transdisciplinaires de la pensée morale	D	juil. 2012		Terminé	135
Pierre DÉLÉAGE	LAS	La parole en images dans les catéchismes pictographiques du Mexique et des Andes	A	déc. 2012		Terminé	94
Philippe DESCOLA	LAS	Métaphysiques comparées	A	déc. 2012		Terminé	98
Irina GOUZEVITCH	CMH	Pierre Legrand et l'Europe des sciences et des arts	C	déc. 2012		Terminé	125
Marie-Laure MASSOT	CAPHÉS	Atelier D'Alembert et les « Digital Humanities »	D	déc. 2012	avr. 2014	Terminé	146
Thierry POIBEAU	LaTTiCe	Langage, cognition et modèles informatiques	B	juil. 2012	avr. 2013	Terminé	116
Claire RIFFARD	ITEM	Sauvegarder, étudier, éditer les manuscrits littéraires francophones	C	juil. 2012	avr. 2013 / avr. 2014 / avr. 2015	En cours	129
Laure SARDA	LaTTiCe	Espace – Temps – Existence	B	juil. 2012	déc. 2012 / avr. 2013 / avr. 2014 / avr. 2015	En cours	119
Stéphane VERGER	AOROC	Étude des transferts culturels et gestion intégrée de la documentation spatiale en sciences humaines	A	déc. 2012		Terminé	104
Frédéric WORMS	République des Savoires	1914-1918 : l'Europe philosophique et scientifique à l'épreuve de la Première Guerre mondiale	D	juil. 2012	avr. 2014 / avr. 2015	En cours	148
Claire ZALC	IHMC	Circulations des pratiques historiennes de quantification	D	juil. 2012	avr. 2013	Terminé	150
labex	labex	Transferts culturels en Asie centrale	A	juil. 2012	avr. 2013	Terminé	103
Charles ALUNNI	CAPHÉS	Traductibilité des savoirs. À l'interface des sciences dures et des sciences humaines	D	avr. 2013	avr. 2015	En cours	131
Olga ANOKHINA	ITEM	Multilinguisme et créativité littéraire	C	avr. 2013	avr. 2014 / avr. 2015	En cours	120
Barbara CASSIN	CLR	Traduction des textes sacrés	B	avr. 2013	avr. 2015	En cours	111
Laurie CATTEEUW	CAPHÉS	La raison d'État (XVIe-XVIIe siècle). Anthologie de textes	D	avr. 2013		Terminé	/
Dominique COMBE	République des Savoires	Pensée postcoloniale, théorie littéraire, philosophie	C	avr. 2013	avr. 2014	En cours	122

Porteur	Labotatoire	Titre	Axe	1er arbitrage	Prolongation(s)	Statut	Article web
Pierre-Marc de BIASI	ITEM	Dictionnaire international de génétique artistique	B	avr. 2013	avr. 2014 / avr. 2015	En cours	112
Mireille DELBRACCIO	CAPHÉS	Archives de la recherche	D	avr. 2013		Terminé	152
Sylvia ESTIENNE	Chaire CdF	Prospection géophysique du site Civita di Tricarico	A	avr. 2013	avr. 2014	Terminé	100
Annick FENET	AOROC	À la recherche d'un art gréco-bouddhique. Les archéologues et le Gandhâra (fin XIXe s. – premier quart du XXe s.)	A	avr. 2013	avr. 2014	En cours	101
Françoise GURY	AOROC	Actualité et décor : de l'événement éphémère à l'image pérenne	A	avr. 2013		Terminé	107
Michela PASSINI	IHMC	Le patrimoine à l'épreuve de l'histoire transnationale	C	avr. 2013	avr. 2014	En cours	128
Sophie ROUX	République des Savoires	Controverses scientifiques et philosophiques dans le République des Lettres	D	avr. 2013	avr. 2014	En cours	147
labex	labex	Les frères Humboldt	D	avr. 2013		Terminé	144
labex	labex	Congrès de l'ENIUGH 2014	Transversal	avr. 2013	avr. 2014	Terminé	143
Véronique CHAMPEIL-DESPLATS	CTAD	Appréhender la circulation et la transformation globales-locales des concepts juridiques : confrontation d'expériences en matière de droits et libertés	D	avr. 2014		En cours	154
Michel CHAROLLES	LaTTiCe	Marqueurs de changement de topique de discours	B	avr. 2014		En cours	155
Anca DAN	AOROC	PONT : la mer Noire comme zone de transferts	A	avr. 2014		Terminé	156
Jean-Charles DARMON	République des Savoires	Réactualisations et transformations des morales hellénistiques dans l'histoire de la République des Lettres	D	avr. 2014		En cours	157
Pierre DÉLÉAGE	LAS	Pragmatique des écritures minoritaires. Afrique, Asie, Amérique	A	avr. 2014		En cours	158
Hélène DESSALES	AOROC	Atlas des techniques de construction	C	avr. 2014	avr. 2015	En cours	160
Maria Pia DONATO	IHMC	Histoire transnationale de l'historiographie et pratiques savantes des archives (XVIIe-XIXe siècles)	D	avr. 2014	avr. 2015	En cours	161
Irène FENOGLIO	ITEM	Genèse et transferts de savoirs linguistiques	B	avr. 2014	avr. 2015	En cours	162
Michèle GALLY	CAPHÉS	Archives d'un médiéviste : André Pézard en ses cahiers	D	avr. 2014		Terminé	163

Porteur	Labotatoire	Titre	Axe	1er arbitrage	Prolongation(s)	Statut	Article web
Charlotte GUICHARD	IHMC	Antiquités dépaysées au siècle des Lumières	A	avr. 2014		Terminé	165
Marie-Laurence HAACK	AOROC	Écrire avant Rome	A	avr. 2014		En cours	166
Stéphanie HENNETTE VAUCHEZ	CTAD	Les grammaires de l'égalité – Analyse juridique comparée	D	avr. 2014		Terminé	167
Amina-Aicha MALEK	AOROC	Le jardin et son archéologie	A	avr. 2014		En cours	171
Nathalie MARCEROU-RAMEL	SCD	Kostas Axelos penseur du jeu du monde	D	avr. 2014		Terminé	172
Daniel PETIT	AOROC	Adjectifs verbaux et participes dans les langues indoeuropéennes	B	avr. 2014		Terminé	173
Dominique PRADELLE	Pays Germaniques	« Le mouvement phénoménologique, de Fribourg-en-Brigau à Paris, en passant par Strasbourg, Prague et Louvain » Concepts, langages, institutions	D	avr. 2014		En cours	174
François QUEYREL	AOROC	Images du pouvoir : le portrait grec et son utilisation dans le monde antique	A	avr. 2014		Terminé	175
John SCHEID	Chaire CdF	Transformations d'un site cultuel dans l'Antiquité tardive	A	avr. 2014		Terminé	176
Carlo SEVERI	LAS	Traduire les mondes : enjeux anthropologiques de la traduction	B	avr. 2014	avr. 2015	En cours	177
Florence WEBER	CMH	ARCHETHNO– Archivage des enquêtes ethnographiques, revisite et valorisation	A	avr. 2014	avr. 2015	Terminé	178
labex	labex	Collaboration avec l'Université Fudan de Shanghai	Tous	avr. 2014	avr. 2015	En cours	252
labex	labex	Izmir entre Orient et Occident : De la fondation de Smyrne à la mégapole contemporaine	Tous	avr. 2014		Terminé	168
Frédéric BARBIER	IHMC	Le "Narrenschiff" de Sébastien Brant	B	avr. 2015		En cours	380
Anne-Catherine BAUDOIN	AOROC	Pierre angulaire : la Bible au croisement des disciplines	A	avr. 2015		Terminé	388
Julien BONHOMME	LAS	La fabrique des champions. Ethnographie de la lutte avec frappe au Sénégal	A	avr. 2015		En cours	389
Jean-Pierre BRUN	AOROC	Le désert oriental d'Egypte durant l'Antiquité	A	avr. 2015		En cours	374
Delphine BURLLOT	AOROC	Architecture et polychromie antique : transferts idéologiques et archéologiques	B	avr. 2015		En cours	381

Porteur	Labotatoire	Titre	Axe	1er arbitrage	Prolongation(s)	Statut	Article web
Monique CANTO-SPERBER	République des Savoires	Reprises et redéfinitions des concepts moraux issus de la pensée antique dans la philosophiemorale contemporaine	A	avr. 2015		En cours	375
Barbara CASSIN	CLR	Traduction, intraduisibles et arts numériques	C	avr. 2015		En cours	391
Antoine COMPAGNON	République des Savoires	"Avec Roland Barthes"	C	avr. 2015		Terminé	392
Paolo D'IORIO	ITEM	Modèle d'édition numérique d'une bibliothèque d'auteur	B	avr. 2015		En cours	382
Vincent JOLIVET	AOROC	Retour à l'Antique dans la Tuscia médiévale et moderne	A	avr. 2015		En cours	376
Isabelle KALINOWSKI	PG	Migrations de la tradition en Afrique : lectures européennes, relectures africaines	A	avr. 2015		En cours	377
Émeline MARQUIS	AOROC	Lucien de Samosate et le mélange des genres	C	avr. 2015		Terminé	383
Michel MORANGE	République des Savoires	Molécularisation de la biologie (1960-1980) : transferts disciplinaires et géographiques	D	avr. 2015		En cours	384
Raphaëlle NOLLEZ-GOLDBACH	CTAD	Les transferts de cultures juridiques dans l'espace international : le cas de l'hybridation culturelle de la justice pénale internationale	D	avr. 2015		En cours	385
Daniel PETIT	AOROC	Organisation des sessions de linguistique et littérature ENS-Clélia	B	avr. 2015		Terminé	394
Nathalie QUEYROUX	CAPHES	Histoire des sciences et transferts des savoirs : les travaux de Gérard Simon et d'Yves Bouligand à la lumière de leurs archives	D	avr. 2015		Terminé	386
Claude RAPIN	AOROC	Centre ou périphérie ? Étude des interactions culturelles en Asie centrale au 1er millénaire avant notre ère	A	avr. 2015		En cours	378
Sophie ROUX	République des Savoires	Controverses en histoire et philosophie des sciences en France au XXe siècle	D	avr. 2015		En cours	395
Rossella SAETTA COTTONE	CLR	Les intraduisibles de la langue italienne. Le cas du binôme philosophie-philologie	B	avr. 2015		En cours	396
Claude VIBERT-GUIGUE	AOROC	Le tombeau des Trois Frères à Palmyre : transferts culturels et antiquité entre Orient et Occident	A	avr. 2015		En cours	379
labex	labex	Transferts culturels dans le Caucase - Khazar University (Baku)	Tous	avr. 2015		En cours	522
labex	labex	Mise en place de la collaboration avec le Vietnam	Tous	avr. 2015		En cours	523

Pôle Humanités Numériques						
Porteur	Labotatoire	Type	Titre	Axe	Période	Statut
Antoine COMPAGNON	République des Savoires	Base de Données	CollegeGlobal	D	2013	Terminé
Jean-Louis HALPÉRIN	CTAD	Cartographie	Cartographie de la peine de mort	D	2013 - 2015	Terminé
Florence WEBER	CMH	Base de Données	ArchEthno - Auto-archivage des enquêtes ethnographiques au CMH	A	2013-2015	Terminé
Catherine BALMELLE Jean-Pierre DARMON Amina-Aïcha MALEK	AOROC	Base de Données	Photothèque Mosaïque Henri Stern	C	1er sem. 2013	Terminé
Stéphane VERGER	AOROC	Carto / publication	L'odyssée gauloise	A	1er sem. 2013	Terminé
Katherine GRUEL	AOROC	Cartographie	Co-encadrement de stagiaire, Master 1	A	1er sem. 2013	Terminé
Béatrice JOYEUX-PRUNEL	IHMC	Cartographie	Artl@s	C	1er sem. 2013 - 2016	En cours
ENS		Cartographie	Nuit Sartre (exposition)	D	1er sem. 2013	Terminé
Anca DAN	AOROC	Carto / publication	L'invention de la Méditerranée	A	2e sem. 2013-1er sem 2015	Terminé
Hélène DESSALES	AOROC	Base de Données	Atlas des techniques de la Construction Romaine (ACoR)	C	2e sem. 2013-2016	En cours
PSL		Cartographie	Exposition frères Humboldt - Observatoire mai 2014	D	2e sem. 2013-1er sem. 2014	Terminé
Hélène DESSALES	AOROC	BdD / Carto	Mission archéologique villa de Diomède	A	2014-2016	En cours
Claire RIFFARD	ITEM	BdD / Carto	CARTOMAC : Archives littéraires d'Afrique et de la Caraïbe	C	2014-2015	Terminé
Blaise WILFERT-PORTAL	IHMC	Base de Données	Transnat - Intraduction	B	2014-2016	En cours
Barbara CASSIN	CLR	Cartographie	Exposition "Après Babel, traduire", MuCEM 2016	B	1er sem. 2014-2e sem2016	En cours
Mandana COVINDASSAMY	Pays Germaniques	Carto / publication	W. G. Sebald Cartographie d'une écriture en déplacement	D	1er sem. 2014	Terminé
Béatrice JOYEUX-PRUNEL	IHMC	Cartographie	Cartographie du marché de l'art parisien 1815-1954	C	1er sem. 2014-1er sem. 2015	Terminé
Marie-Laurence HAACK	AOROC	Base de Données	Base de données BEIGE - Ecrire avant Rome	A	2e sem. 2014-2015	Terminé
Béatrice JOYEUX-PRUNEL	IHMC	Carto / publication	Cartographie des avant-gardes européennes	C	2e sem. 2014-1er sem. 2015	Terminé
Nathalie MARCEROU-RAMEL	SCD	Cartographie	Exposition Kostas Axelos	D	2e sem. 2014	Terminé
ENS		Cartographie	Nuit de la Science (exposition)	D	1er sem. 2014	Terminé
labex	Pays Germaniques	Carto / publication	Ouvrage collectif autour de Goethe et la cartographie	D	2e sem. 2014-2016	En cours
Anca DAN	AOROC	Carto / publication	La Mer Noire	A	1er sem 2015	Terminé

Porteur	Labotatoire	Type	Titre	Axe	Période	Statut
labex	ESPCI / ENSAD	Cartographie	Plan historique interactif de la Montagne-Sainte-Genève	D	1er sem. 2015-2016	En cours
Georges DEPEYROT	AOROC	BdD / Carto	Trafic maritime à Shanghai au début du XXe s.	A	2e sem 2015-2016	En cours
labex		Journée d'étude	Atelier Digit_Hum 2015 : Paysage et structuration des humanités numériques à l'ENS	Tous	28/09/15	Terminé
Pascale RABAULT-FEUERHAHN	Pays Germaniques	BdD / Carto	Les congrès orientalistes	D	2016	En cours
labex		Journée d'étude	Atelier Digit_Hum 2016 : Les bibliothèques se livrent !	Tous	2e sem. 2016	En cours

Publications			
Ouvrage	Labotatoire	Axe	Article web
[Exposition. Paris, Musée du Montparnasse. 2011]. Portraits de l'exil, Paris-New York : dans le sillage d'Hannah Arendt . Photographies de F. Stein ; textes de A. Egger. Paris : Musée du Montparnasse ; Arcadia, 2011, 188 p. ISBN 979-10-90167-05-6 (Musée du Montparnasse) ; ISBN 978-2-913019-80-5 (Arcadia)	CLR	C	269
E. Gretchanaia, A. Stroev et C. Viollet (dir.), La francophonie européenne aux XVIIIe-XIXe siècles : perspectives littéraires, historiques et culturelles . Bruxelles : P.I.E Peter Lang, 2012, 275 p. ISBN 978-2-87574-005-2	IHMC	C	270
E. P. Gretchanaia, " Je vous parlerai la langue de l'Europe... " : la francophonie en Russie (XVIIIe-XIXe siècles). Bruxelles : P.I.E Peter Lang, 2012, 411 p. ISBN 978-90-5201-885-0	IHMC	C	271
J.-J. Rabearivelo. Oeuvres complètes. Tome 2, Le poète, le narrateur, le dramaturge, le critique, le passeur de langues, l'historien . Coord. S. Meitinger et al. Paris : CNRS Éditions, 2012, 1789 p. ISBN 978-2-271-07390-7	ITEM	C	272
P. Boudrot. L'Écrivain éponyme : clubs, sociétés et associations prenant nom d'écrivain en Occident depuis la Révolution française . Paris : Armand Colin, 2012, 495 p. ISBN 978-2-200-27730-7	IHMC	B	273
J. García Ruiz et P. Michel. Et Dieu sous-traite le Salut au marché. De l'action des mouvements évangéliques en Amérique latine . Paris : Armand Colin, 2012, 217 p. ISBN 978-2-200-28042-0	CMH	A	275
P. Marthelot. Karl Bühler : Du contexte à la situation, la signification . Paris : Armand Colin, 2012, 308 p. ISBN 978-2-200-27721-5	Pays Germaniques	D	276
E. Müntz. Correspondance allemande d'Eugène Müntz . Éd. M. Passini. Paris : Armand Colin, 2012, 341 p. ISBN 978-2-200-27716-1	IHMC	C	277
L.-S. Florea et C. Fuchs. Dictionnaire des verbes du français actuel. Constructions, emplois, synonymes . Coll. F. Mélanie-Becquet Paris : Ophrys, 2013, 269 p. ISBN 978-2-7080-1383-4	LaTTiCe	B	278

Ouvrage	Labotatoire	Axe	Article web
S. Krausz et al. L'Âge du fer en Europe : mélanges offerts à Olivier Buchsenschutz . Bordeaux : Ausonius, 2013, 688 p. ISBN 978-2-35613-078-5	AOROC	A	279
P. Déléage. Le geste et l'écriture : langue des signes, Amérindiens, logographies . Paris : Armand Colin, 2013, 144 p. ISBN 978-2-200-28062-8	LAS	A	280
[Exposition. Paris, Institut national d'histoire de l'art. 2013]. Éclats d'antiques : sculptures et photographies : Gustave Mendel à Constantinople . M. Poulain, F. Queyrel et G. Paquot (dir.). Paris : Armand Colin, 2013, 306 p. ISBN 978-2-200-28759-7	AOROC	A	281
A. Ackerman. Eisenstein et Daumier : des affinités électives . Paris : Armand Colin, 2013, 282 p. ISBN 978-2-200-27714-7	THALIM	C	282
S. Verger et L. Pernet (dir.). Une Odyssée gauloise . Arles : Éditions Errances, 2013, 399 p. ISBN 978-2-87772-538-5	AOROC	A	283
G. Depeyrot (éd.). Three Conferences on International Monetary History . Wetteren : Moneta, 2013 (Moneta. Documents and Studies on 19th c. Monetary History ; 156), 474 p. ISBN 978 94 91384 24 0	AOROC	A	284
F. Duchesneau, M. Morange et J.-J. Kupiec (dir.). Claude Bernard : la méthode de la physiologie . Paris : Éditions rue d'Ulm, 2013, 161 p. ISBN 978-2-7288-0494-8	République des Savoirs	D	285
R. Müller. Le livre français et ses lecteurs italiens : de l'achèvement de l'unité à la montée du fascisme . Paris : Armand Colin, 2013, 371 p. ISBN 978-2-200-28770-2	IHMC	B	286
I. Pantin et G. Péoux (dir.). Mise en forme des savoirs à la Renaissance : à la croisée des idées, des techniques et des publics . Paris : Armand Colin, 2013, 215 p. ISBN 978-2-200-28761-0	IHMC	D	288
J. Benoist et M. Espagne (dir.). L'itinéraire de Tran Duc Thao : phénoménologie et transfert culturel . Paris : Armand Colin, 2013, 498 p. ISBN 978-2-200-28045-1	Pays Germaniques	D	287
F. Barbier. Histoire des bibliothèques : d'Alexandrie aux bibliothèques virtuelles . Paris : Armand Colin, 2013, 301 p. ISBN 978-2-200-27440-5	IHMC	B	289
M. Espagne et I. Kalinowski (dir.). Franz Boas : le travail du regard . Paris : Armand Colin, 2013, 279 p. ISBN 978-2-200-28547-0	Pays Germaniques	D	290
International institute for central asian studies ; laboratoire d'excellence TransferS. Congrès international (2013 ; Samarkand). Cultural Transfers in Central Asia: before, during and after the Silk Road . Éd. S. Mustafaev et al. Paris-Samarkand : IICAS, 2013, 312 p. ISBN 978-9943-11-092-2	labex	A	291
A. Barbet. Peintures romaines de Tunisie . Paris : Picard, 2013, 335 p. ISBN 978-2-7084-0944-6	AOROC	A	292
C. Zanfi. Bergson et la philosophie allemande : 1907-1932 . Paris : Armand Colin, 2013, 313 p. ISBN 978-2-200-28541-8	République des Savoirs	D	293
D. Baric. Langue allemande, identité croate : au fondement d'un particularisme culturel . Paris : Armand Colin, 2013, 400 p. ISBN 978-2-200-27726-0	Pays Germaniques	B	294
A. Césaire. Poésie, théâtre, essais et discours . Coord. A. J. Arnold. Paris : CNRS Éditions, 2014, 1805 p. ISBN 978-2-271-07757-8	ITEM	C	241
L. Ambrosini et V. Jolivet (dir.). Les potiers d'Étrurie et leur monde : contacts, échanges, transferts : hommages à Mario A. Del Chiaro . Paris : Armand Colin, 2014, 504 p. ISBN 978-2-200-28769-6	AOROC	A	237

Ouvrage	Labotatoire	Axe	Article web
S. Courtine-Denamy. L'exil dans l'exil : les langues de l'ailleurs, l'ailleurs des langues . Paris : Hermann, 2014, 248 p. ISBN 978-2-7056-8824-0	ITEM	C	240
C.-E. Niveleau (dir.). Vers une philosophie scientifique : le programme de Brentano . Paris : Demopolis, 2014, 464 p. ISBN 978-2-35457-063-7	Pays Germaniques	D	238
A. Emina (dir.). Léon-Gontran Damas : cent ans en noir et blanc . Paris : CNRS éditions, 2014, 340 p. ISBN 978-2-271-07915-2	ITEM	C	239
<i>Genesis : manuscrits, recherche, invention : revue internationale de critique génétique</i> , avril 2014, n°38. Institut des textes et manuscrits modernes. Paris : Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2014. ISSN 1167-5101	ITEM	B	236
C. Apicella, M.-L. Haack et F. Lerouxel (éd.). Les affaires de Monsieur Andreau : économie et société du monde romain . Bordeaux : Ausonius, 2014, 315 p. ISBN 978-2-35613-108-9	AOROC	A	234
UMR 8546, CNRS-ENS-Paris, Archéologie et philologie d'Orient et d'Occident, AOROC ; laboratoire d'excellence Transfers. Table ronde (2012 ; Paris). L'héritage germanique dans l'approche du décor antique . Éd. H. Eristov et F. Monier. Bordeaux : Ausonius, 2014, 160 p. ISBN 978-2-35613-106-5	AOROC	A	235
Séminaire franco-japonais de droit public (10 ; 2012 ; Kyoto). Rencontre franco-japonaise autour des transferts de concepts juridiques . Dir. P. Brunet, K. Hasegawa et H. Yamamoto. Paris : Éditions Mare & Martin, 2014, 304 p. ISBN 978-2-84934-147-6	CTAD	D	224
G. Depeyrot (éd.). When Orient and Occident Meet . Wetteren : Moneta, 2014 (Moneta. Documents and Studies on 19th c. Monetary History ; 176), 357 p. ISBN 978-94-91384-44-8	AOROC	A	214
L. Zecchini. Arun Kolatkar and Literary Modernism in India: Moving Lines . London ; New-York ; New Delhi : Bloomsbury Publishing, 2014, 248 p. ISBN 978-1-4411-6750-7	THALIM	C	230
M. Espagne. L'ambre et le fossile : transferts germano-russes dans les sciences humaines XIXe-XXe siècle . Paris : Armand Colin, 2014, 294 p. ISBN 978-2-200-29484-7	Pays Germaniques	D	225
J. Bondaz et al. (éds.). Les vocabulaires locaux du "patrimoine" : traductions, négociations et transformations . Berlin : Lit Verlag, 2014, 228 p. ISBN 978-3-643-80179-1	LAS	A	223
<i>Lalies : langue & littérature : actes des sessions de linguistique et de littérature</i> , juillet 2014, n°34. Institut d'études linguistiques et phonétiques. Paris : Éditions Rue d'Ulm, 2014. ISSN 0750-9170	AOROC	B	215
D. Diaz. Un asile pour tous les peuples ? : proscrits, exilés, réfugiés étrangers en France au cours du premier XIXe siècle . Paris : Armand Colin, 2014, 316 p. ISBN 978-2-200-28927-0	IHMC	A	220
J. Pagis. Mai 68, un pavé dans leur histoire : événements et socialisation politique . Paris : Presses de Sciences Po, 2014, 339 p. ISBN 978-2-7246-1590-6	CMH	A	216
P. Rabault-Feuerhahn (dir.). Théories intercontinentales : voyages du comparatisme postcolonial . Paris : Demopolis, 2014, 315 p. ISBN 978-2-35457-069-9	Pays Germaniques	C	218
J. Clément. Cultures physiques : le rugby de Samoa . Paris : Éditions Rue d'Ulm, 2014, 246 p. ISBN 978-2-7288-0515-0	CMH	A	217
C. Guichard. Graffitis : inscrire son nom à Rome, XVIe-XIXe siècle . Paris : Éditions du Seuil, 2014, 176 p. ISBN 978-2-02-117202-7	IHMC	C	205
Hésiode. Théogonie : un chant du cosmos . Trad. A. P. Wacziarg Engel. Paris : Fayard, 2014, 296 p. ISBN 978-2-213-68209-9	CLR	B	221

Ouvrage	Labotatoire	Axe	Article web
M. Mahé-Simon et J. Trinquier (dir.). L'histoire d'Alexandre selon Quinte-Curce . Paris : Armand Colin, 2014, 304 p. ISBN 978-2-200-29483-0	AOROC	A	206
R. Graells I Fabregat. Mistophoroi ex Iberias : una aproximación al mercenariado hispano a partir de las evidencias arqueológicas (s. VI - IV a.C.) . Venosa : Osanna Edizioni, 2014, 304 p. ISBN 9788881674565	AOROC	A	222
UNESCO. Colloque international (2009 ; Paris). Art et civilisations de l'Orient hellénisé : rencontres et échanges culturels d'Alexandre aux Sassanides . Éd. P. Leriche. Paris : Picard, 2014, 327 p. ISBN 978-2-7084-0983-5	AOROC	A	219
B. Cassin et D. Wozny (dir.). Les intraduisibles du patrimoine en Afrique subsaharienne . Paris : Demopolis, 2014, 352 p. ISBN 978-2-35457-074-3	CLR	B	191
B. Cassin (dir.). Philosopher en langues : les intraduisibles en traduction . Paris : Éditions Rue d'Ulm, 2014, 224 p. ISBN 978-2-7288-0523-5	CLR	B	190
H.-P. Francfort et al. Il y a 50 ans... la découverte d'Aï Khanoum : 1964-1978, fouilles de la Délégation archéologique française en Afghanistan, DAFA . Paris : de Boccard, 2014, 117 p. ISBN 978-2-7018-0419-4	AOROC	A	193
Centre culturel international de Cerisy. Collque (2012 ; Cerisy-la-Salle). Les pluriels de Barbara Cassin ou le partage des équivoques . Dir. P. Büttgen, M. Gendreau-Massaloux et X. North. Lormont : Le Bord de l'Eau Éditions, 2014, 280 p. ISBN 978-2-35687-351-4	CLR	B	180
K. Axelos. L'exil est la patrie de la pensée . Éd. S. Jollivet et K. Daskalaki. Paris : Éditions Rue d'Ulm, 2014, 204 p. ISBN 978-2-7288-0522-8	SCD	D	192
Association française pour la peinture murale antique. Séminaire (26 ; 2012 ; Strasbourg). Peintures et stucs d'époque romaine : révéler l'architecture par l'étude du décor . Éd. J. Boislève, A Dardenay et F. Monier. Bordeaux : Ausonius, 2014, 350 p. ISBN 978-2-35613-122-5	AOROC	A	212
<i>Genesis : manuscrits, recherche, invention : revue internationale de critique génétique</i> , novembre 2014, n°39. Institut des textes et manuscrits modernes. Paris : Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2014. ISSN 1167-5101	ITEM	C	226
M. Espagne, N. Lafi et P. Rabault-Feuerhahn (dir.). Silvestre de Sacy : le projet européen d'une science orientaliste . Paris : Éditions du Cerf, 2014, 354 p. ISBN 978-2-204-10307-7	Pays Germaniques	D	244
M.-C. Autant-Mathieu (dir.). L'étranger dans la littérature et les arts soviétiques . Villeneuve-d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion, 2014, 340 p. ISBN 978-2-7574-0792-9	THALIM	C	211
M.-H. Paret Passos, et al. (organização). Processo de criação interartes : cinema, teatro e edições eletrônicas . Vinhedo : Editora Horizonte, 2014, 224 p. ISBN 978-85-99279-64-9	ITEM	C	242
K. Djalali. Das Fremde ist dem Eigenen zu Eigen : Die klassische persische Dichtung im deutsch-französischen Raum des 1 : Jahrhunderts . Würzburg : Verlag Königshausen & Neumann, 2014, 470 p. ISBN 978-3-8260-5159-3	Pays Germaniques	D	254
Université de Brasília. Colloque (2004 ; Brasília). A escritura de Edmond Jabès e seus traços: livro, palavra, relato e voz . Org E. A. Almeida Filho. São Paulo: Lumme Editor, 2014, 160 p. ISBN 978-85-8234-088-2	ITEM	C	411
I. Murdoch. Sartre. Un rationaliste romantique . Trad. F. Worms. Paris : Éditions Payot & Rivage, 2015, 224 p. ISBN 978-2-228-91192-4	République des Savoires	D	248
A. Memmi. Portraits . Coord. G. Dugas. Paris : CNRS Éditions, 2015, 1289 p. ISBN 978-2-271-07987-9	ITEM	C	255
M. Espagne, P. Rabault-Feuerhahn et D. Simo (dir.). Afrikanische Deutschland-Studien und deutsche Afrikanistik : Ein Spiegelbild . Würzburg : Verlag Königshausen & Neumann, 2015, 416 p. ISBN 978-3-8260-5489-1	Pays Germaniques	D	260

Ouvrage	Labotatoire	Axe	Article web
G. Bianco. Après Bergson : portrait de groupe avec philosophe. Paris : Presses Universitaires de France, 2015, 392 p. ISBN 978-2-13-059001-9	République des Savoires	D	261
S. Dubel, A.-M. Favreau-Linder et E. Oudot (dir.). À l'école d'Homère. La culture des orateurs et des sophistes. Paris : Éditions Rue d'Ulm, 2015, 304 p. ISBN 978-2-7288-0526-6	AOROC	B	304
G. Simmel. Face à la guerre. Écrits 1914-1916. Paris : Éditions Rue d'Ulm, 2015, 120 p. ISBN 978-2-7288-0528-0	Pays Germaniques	D	305
[Exposition. Paris, Bibliothèque Mazarine. 2015]. De l'argile au nuage : une archéologie des catalogues (IIe millénaire av. J-C - XXIe siècle). F. Barbier, T. Dubois et Y. Sordet (dir.). Paris : Bibliothèque Mazarine ; Éditions des cendres ; Genève : Bibliothèque de Genève, 2015, 429 p. ISBN 979-10-90853-05-8 / ISBN 978-2-86742-230-0	IHMC	B	310
A. Fontaine. Aux heures suisses de l'école républicaine : un siècle de transferts culturels et de décliaisons pédagogiques dans l'espace franco-romand. Paris : Demopolis, 2015, 314 p. ISBN 978-2-35457-071-2	Pays Germaniques	D	350
F. Weber. Brève histoire de l'anthropologie. Paris : Flammarion, 2015, 354 p. ISBN 978-2081239227	CMH	A	352
C. Rovera-Amandolese. Genèse d'une folie créole. Jean Rhys et Jane Eyre. Paris : Hermann, 2015, 160 p. ISBN 978-2-7056-9046-5	ITEM	C	353
H. H. Aubert-Nguyen et M. Espagne. Le Vietnam : une histoire de transferts culturels. Paris : Demopolis, 2015, 314 p. ISBN 978-2-35457-077-4	Pays Germaniques	D	351
G. Depeyrot. Imperialism and Gold Standard (1870-1900) : Transfers of Precious Metals and Globalisation Volume I. Wetteren : Moneta, 2015 (Moneta. Documents and Studies on 19th c. Monetary History ; 188), 256 p. ISBN 978-94-91384-56-1 G. Depeyrot. Imperialism and Gold Standard (1870-1900) : Transfers of Precious Metals and Globalisation Volume II. Wetteren : Moneta, 2015 (Moneta. Documents and Studies on 19th c. Monetary History ; 189), 370 p. ISBN 978-94-91384-57-8 G. Depeyrot. Imperialism and Gold Standard (1870-1900) : Transfers of Precious Metals and Globalisation Volume III. Wetteren : Moneta, 2015 (Moneta. Documents and Studies on 19th c. Monetary History ; 190), 527 p. ISBN 978-94-91384-58-5	AOROC	A	399
J. Zurbach (éd.). La main d'œuvre agricole en Méditerranée archaïque : statuts et dynamiques économiques. Bordeaux : Ausonius, 2015, 253p. ISBN 978-2-35613-083-9	AOROC	A	444
N. Depraz et C. Serban (dir.). La surprise : à l'épreuve des langues. Paris : Hermann Éditeurs, 2015, 246 p. ISBN 978-2-7056-90311	Pays Germaniques	B	405
D. Blankenstein et al. "Mein zweites Vaterland": Alexander von Humboldt und Frankreich. Berlin: De Gruyter, 2015, 333 p. ISBN 978-3-05-006382-9	Pays Germaniques	D	413
M. Espagne et H.-J. Lüsebrink (éd.). Transferts de savoirs sur l'Afrique. Paris : Karthala, 2015, 336 p. ISBN 9782811114145	Pays Germaniques	D	407
G. Depeyrot et M. Märcher (éd.). Mints, Technology and Coin Production. Wetteren : Moneta, 2015 (Moneta. Documents and Studies on 19th c. Monetary History ; 191), 430 p. ISBN 978-94-91384-59-2	AOROC	A	410
O. Anokhina et F. Rastier (dir.). Écrire en langues : littératures et plurilinguisme. Paris : Éditions des archives contemporaines , 2015, 140 p. ISBN 978-2-8130-0172-6	ITEM	B	415
Sony Labou Tansi. La chair et l'idée : correspondances, théâtre et poèmes inédits. Témoignages. Dir. N. Martin-Granel et J. Peghini. Besançon : Les Solitaires Intempestifs, 2015, 368 p. ISBN 978-2-84681-443-0	ITEM	C	408

Ouvrage	Labotatoire	Axe	Article web
Centre culturel international de Cerisy. Colloque (2011 ; Cerisy-la-Salle). Écritures(s) et psychanalyse : quels récits ? . Dir. F. Abel, M. Delbraccio et M. Petit. Paris : Hermann Éditeurs, 2015, 292 p. ISBN 9782705691011	CAPHÉS	D	417
Y. Karev. Samarqand et le Sughd à l'époque 'abbâsside : histoire politique et sociale . Paris : Association pour l'avancement des études iraniennes, 2015 (Studia Iranica. Cahier 55), 372 p. ISBN 978-2-910640-41-5	AOROC	A	424
A. Esposito et J. Zurbach (dir.). Les céramiques communes : techniques et cultures en contact . Paris : Éditions De Bocard (Travaux de la Maison Archéologie & Ethnologie, René-Ginouvès n°21), 2015, 171 p. ISBN 978-2-7018-0440-8	AOROC	A	435
Sony Labou Tansi. Poèmes . Coord. C. Riffard et N. Martin-Granel. Paris : CNRS Éditions, 2015, 1260 p. ISBN 9778-2-271-08743-0	ITEM	C	436
S. Martin. Du statère au sesterce : monnaie et romanisation dans la Gaule du Nord et de l'Est (IIIe s. a.C./Ier s. p.C.) . Bordeaux : Ausonius, 2015, 488 p. ISBN 978-2-35613-138-6	AOROC	A	437
Association pour l'étude des littératures africaines. Congrès (14 ; 2011 ; Aix-la-Chapelle). La question de l'auteur en littératures africaines . Éd. A. Begenat-Neuschäfer et C. Mazauric. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien : Peter Lang Éditions, 2015, 228 p. ISBN 978-3-631-65431-6	ITEM	B	497
A. Fenet et N. Lubtchansky (éd.). Pour une histoire de l'archéologie XVIII^e siècle - 1945 : hommage de ses collègues et amis à Ève Gran-Aymerich . Bordeaux : Ausonius, 2015, 488 p. ISBN 978-2-35613-131-7	AOROC	A	445
E. Apter. Zones de traduction : pour une nouvelle littérature comparée . Paris : Éditions Rue d'Ulm , 2015, 140 p. ISBN 978-2-7288-0535-8	CLR	B	451
W. James. De l'immortalité humaine . Paris : Éditions Rue d'Ulm , 2015, 140 p. ISBN 978-2-7288-0535-8	CAPHÉS	D	434
R. Swinburne. La probabilité du théisme . Trad. P. Clavier. Paris : Éditions Vrin, 2015, 224 p. ISBN 978-2-7116-2611-3	Pays Germaniques	D	484
E. Oléron Evans. Nikolaus Pevsner, arpenteur des arts. Des origines allemandes de l'histoire de l'art britannique . Paris : Demopolis, 2015, 340p. ISBN 978-2-35457-088-0	Pays Germaniques	D	462
B. Derlon et M. Jeudy-Ballini (dir.). L'Art en transfert . Paris : Éditions de L'Herne, 2015 (Cahiers d'anthropologie sociale ; 12), 160 p. ISBN 978-285-197-382-5	LAS	C	474
Centre Interdisciplinaire de Recherche sur la Culture des Échanges. Journée d'étude (2013 ; Paris). La traduction de textes plurilingues italiens . Dir. L. Chinellato, E. Sciarrino et J.-C. Vegliante. Paris : Éditions des archives contemporaines, 2015, 140 p. ISBN 9782813001764	ITEM	B	488
C. Moreau de Bellaing. Force publique : une sociologie de l'institution policière . Paris : Éditions Économica, 2015, 175 p. ISBN 978-2-7178-6770-1	CMH	A	481
Nicolas Copernic. De revolutionibus orbium coelestium . Coord. M.-P. Lerner, A.-P. Segonds et J.-P. Verdet. Paris : Les Belles Lettres, 2015, 2700 p. ISBN 978-2-251-34514-7	IHMC	D	482
École française d'Athènes. Congrès international (2013 ; Athènes). Portraits de Victor Bérard . Éd. S. Basch. École française d'Athènes, 2015, 320 p. ISBN 978-2-86958-275-0	Pays Germaniques	D	486
J.-R. Dantou et F. Weber. The walls don't speak . Heidelberg : Kehrer Verlag, 2015, 344 p. ISBN 978-3-86828-650-2	CMH	A	496

Professeurs invités							
Invité	Provenance	Sujet	Invitant	Laboratoire	Axe	Venue	Article web
Paolo POCCETTI	Université de Rome Tor Vergata (Italie)	Langues, cultures et idéologies de l'Italie pré-romaine	Stéphane VERGER	AOROC	A	janv. - avr. 2012	78
Mira ARIEL	Université de Tel Aviv (Israël)	Pragmatics and grammar : more pragmatics or more grammar ?	Michel CHAROLLES	LaTTiCe	B	juin - juil. 2012	80
John DU BOIS	Université de Californie (Etats-Unis)	New Directions in Pragmatics and Semantics	Michel CHAROLLES	LaTTiCe	B	juin - juil. 2012	79
Jordan ZLATEV	Université de Lund (Suède)	Meaning, Mind and Language : Lectures in Cognitive Semiotics	Benjamin FAGARD	LaTTiCe	B	oct. - nov. 2012	77
Michel FUCHS	Université de Lausanne (Suisse)	Danaé en deux tableaux	Stéphane VERGER	AOROC	A	janv. - févr. 2013	74
Fernando DE SANTORO	Université de Rio de Janeiro (Brésil)	Séminaire de l' "O"	Barbara CASSIN	CLR	B	janv. - févr. 2013	75
Hans-Jürgen LÜSEBRINK	Université de la Sarre (Allemagne)	La transculturalité aux XVIIe et XIXe siècles	Michel ESPAGNE Christophe CHARLE	Pays Germaniques IHMC	D	févr. - mars 2013	73
Marina KOVALCHUK	Far Eastern Federal University (Russie)	Japan in transition, 1854-1894	Georges DEPEYROT	AOROC	A	févr. - mai 2013	76
Zsuzsanna GÉCSEG	Université de Szeged (Hongrie)	Les contraintes sur l'ordre des constituants en hongrois - à l'interface syntaxe / sémantique / pragmatique / prosodie	Catherine FUCHS	LaTTiCe	B	avr. 2013	71
Aldona JONAITIS	Alaska Museum of the North (Etats-Unis)	Histoire de l'anthropologie	Michel ESPAGNE	Pays Germaniques	D	avr. 2013	70
Antonella CORALINI	Université de Bologne (Italie)	Le traitement des données archéologiques	Nicole BLANC	AOROC	A	avr. - juin 2013	72
Piotr PIOTROWSKI	Université Adam Mickiewicz - Poznan (Pologne)	L'histoire globale de l'art est-elle vraiment décentrée ?	Béatrice JOYEUX-PRUNEL	IHMC	C	mai - juin 2013	69
Alberto POSTIGLIOLA	Université de Naples (Italie)	Unité et pluralité des <i>Cahiers de Prison</i> d'Antonio Gramsci	Pierre-Marc de BIASI	ITEM	C	oct. 2013	51
SIMO	Université de Yaoundé I (Cameroun)	Lectures postcoloniales de la littérature européenne	Michel ESPAGNE	Pays Germaniques	D	oct. 2013	50
Maria TSOUTSOURA	Université d'Athènes (Grèce)	Histoire de la construction d'une culture néohellénique à partir d'importation de notions et de modèles étrangers adaptés au contexte d'accueil	Michel ESPAGNE	Pays Germaniques	D	déc. 2013	52
Massimo OSANNA	Università degli Studi della Basilicata (Italie)	Colonisation grecque, transferts culturels et structuration des sociétés indigènes en Italie du Sud	Stéphane VERGER	AOROC	A	déc. 2013 - janv. 2014	53
Souleymane BACHIR DIAGNE	Columbia University (Etats-Unis)	Les cultures et la traduction : un « universel latéral » ?	Barbara CASSIN	CLR	B	déc. 2013 - janv. 2014	54
MO Weimin	Université Fudan - Shanghai (Chine)	La philosophie française contemporaine en Chine	labex		D	janv. 2014	55

Invité	Provenance	Sujet	Invitant	Laboratoire	Axe	Venue	Article web
Mariafranca SPALLANZANI	Université de Bologne (Italie)	Des « combats » scientifiques et des « controverses de religion » à la « lutte philosophique ouverte » des idées. Descartes et les Philosophes des Lumières	Sophie ROUX	République des Savoirs	D	févr. 2014	57
Catherine DOSSIN	Purdue University (États-Unis)	Les échanges artistiques transatlantiques, 1945-1975	Béatrice JOYEUX-PRUNEL	IHMC	C	fevr. - juin 2014	58
Ted BRISCOE	Université de Cambridge (Royaume-Uni)	Topics in Evolutionary Linguistics	Thierry POIBEAU	LaTTiCe	B	mars 2014	59
Wendy BENNETT	Université de Cambridge (Royaume-Uni)	Traduction et émergence du français classique (1598-1659)	Sophie PRÉVOST	LaTTiCe	B	mars - avr. 2014	60
Georges TOLIAS	Fondation Nationale pour la Recherche (Grèce)	Antiquités et identités helléniques	Anca DAN	AOROC	A	avr. - mai 2014	62
Kathryn GLEASON	Cornell University (États-Unis)	L'archéologie du jardin	Aïcha MALEK	AOROC	A	avr. 2014	61
HUANG Bei	Université Fudan - Shanghai (Chine)	Signe, trait, geste : la « forme » chinoise dans la création poétique française du XX ^e siècle	labex		C	mai - juin 2014	67
Aline VILLAVICENCIO	Federal University of Rio Grande do Sul (Brésil)	L'analyse et l'acquisition du langage, entre modèles cognitifs et modèles informatiques	Thierry POIBEAU	LaTTiCe	B	mai - juin 2014	65
Zbigniew IZYDORCZYK	Université de Winnipeg - Manitoba (Canada)	Apocryphes chrétiens au Moyen Âge. L'Évangile de Nicodème	Anne-Catherine BAUDOIN	AOROC	C	avr. - mai 2014	63
José Luis GARCÍA RAMÓN	Université de Cologne (Allemagne)	Grammaire comparée indo-européenne et linguistique du grec ancien	Daniel PETIT	AOROC	B	juin 2014	64
LI Hongtu	Université Fudan - Shanghai (Chine)	L'évolution de la représentation du monde extérieur chez les Chinois	labex		D	juin 2014	66
YU Xin	Université Fudan - Shanghai (Chine)	Classic, Treasure and Magic along the Silk Road	labex		D	févr. - mars 2015	68
Ignazio TANTILLO	Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale (Italie)	Le Conflit de l'Autel de la Victoire et sa diffusion en Crète (382-384 apr. J-C)	Goddard	AOROC	A	févr. - mars 2015	258
Anne BEGENAT-NEUSCHAEFER	Institut de Philologie Romane - Aix-la-Chapelle (Allemagne)	Regards croisés sur les Francophonies du Nord et du Sud	Pierre-Marc de BIASI	ITEM	C	mars -avr. 2015	308
Maria Letizia CALDELLI	Università degli Studi di Roma La Sapienza (Italie)	Épigraphie latine	Berard	AOROC	A	mars -avr. 2015	268
Olfa MEZIOU BACCOUR	École Nationale d'Architecture - Tunis (Tunisie)	Langue, vécu sensible et représentations sociales au cours de la conception architecturale	Pierre-Marc de BIASI	ITEM	C	mars -avr. 2015	307
ONO Aya	Université Keio - Yokohama (Japon)	La réception de Ferdinand de Saussure au Japon	Irène FENOGLIO	ITEM	B	mars -avr. 2015	253
HUANG Yang	Université Fudan - Shanghai (Chine)	Les perceptions du Barbare en Grèce, à Rome et en Chine ancienne	Anca DAN	AOROC	A	mars -avr. 2015	250
Vayos LIAPIS	Open University of Cyprus - Nicosie (Chypre)	La tragédie grecque au IV ^e s. av. J.-C.	Christine MAUDUIT	AOROC	C	mars -avr. 2015	300

Invité	Provenance	Sujet	Invitant	Laboratoire	Axe	Venue	Article web
Domenico BERTOLONI MELI	Indiana University - Bloomington (États-Unis)	Mécanique, médecine et anatomie à l'âge classique	Sophie ROUX	République des Savoires	D	mai 2015	334
Joep LEERSEN	Université d'Amsterdam (Pays-Bas)	ERNIE, Encyclopedia of Romantic Nationalism in Europe, un programme de publication on-line	Anne-Marie THIESSE	Pays Germaniques	D	mai 2015	311
DAI Yan	Université Fudan - Shanghai (Chine)	L'ouverture au monde dans l'humanisme chinois	labex		D	juin - juil. 2015	397
GE Zhaoguang	Université Fudan - Shanghai (Chine)	L'ouverture au monde dans l'humanisme chinois	labex		D	juin - juil. 2015	398
Ekaterina DMITRIEVA	Université des sciences humaines - Moscou (Russie)	Gogol et les Lumières ; Jirmounski ou les sources allemandes du formalisme russe	Michel ESPAGNE	Pays Germaniques	D	sept. 2015	420
Judit MAGYAR	Waseda University - Tokyo (Japon)	Modern Japanese History. Maritime networks and pacifist movements	Georges DEPEYROT	AOROC	A	sept. - déc. 2015	439
Nicholas CRONK	Université d'Oxford (Royaume-Uni)	La correspondance de Voltaire : questions sur les manuscrits ; Comment lire un manuscrit : à propos des <i>Réflexions sur le bonheur d'Émilie Du Châtelet</i>	Nathalie FERRAND	ITEM	D	oct. 2015	443
Lev USYSKIN	Institut Pierre le Grand - Saint-Petersbourg (Russie)	Pierre le Grand et ses réformes ; La fabrique des mosaïques de Mihail Lomonossov (1752-1768)	Irina GOUZEVITCH	CMH	D	oct. 2015	452
Abuzer KIZIL	Université de MUĞLA (Turquie)	Carte archéologique raisonnée de la Carie (Turquie)	Olivier HENRY	AOROC	A	oct. - déc. 2015	449
Svetlana TOLDOVA	National Research University - Moscou (Russie)	Problèmes actuels en linguistique finno-ougrienne (Recent Trends in Finno-Ugric Linguistics)	Thierry POIBEAU	Lattice	B	oct. - nov. 2015	450
SUN Xiangchen	Université Fudan - Shanghai (Chine)	Chinese philosophy and religion. Confucianism, Jesuits and Modern Culture	labex		D	déc. 2015	463

Post-doctorants						
Nom	Provenance	Sujet	Laboratoire d'accueil	Période	Axe	Article web
Claire RIFFARD	Université Paris 8 / Inalco (France)	Fonds d'archive en péril en Afrique et dans la Caraïbe	ITEM	2011-2012	C	196
Julien BONDAZ	Université Lumière Lyon 2 (France)	Transferts de la collection. Enquête sur les collectionneurs en Afrique de l'Ouest	LAS	10/2012 - 09/2013	A	198
Raphaël GOLOSETTI	Université de Provence Aix-Marseille 1 (France)	Cultes, politogenèse et mémoire dans le monde gaulois	Department of Archeology - Durham University - UK	10/2013 - 06/2014	A	295
Caterina ZANFI	Université de Bologne (Italie)	Les relations de Bergson avec la philosophie allemande	République des Savoires	02/2013 - 10/2013	D	296
Flavia MORANDINI	Université de Milan (Italie)	Sculpture of Hellenistic age: the Etruscan lion	AOROC	06/2013 - 02/2014	A	298
Emre SAN	Université de Galatasaray (Turquie)	Limites de l'intentionnalité : la confusion entre la structure de l'apaprition et la structure d'un apparaissant	Pays Germaniques	06/2013 - 02/2014	D	297
Arpita ROY	Université de Californi (États-Unis)	Particle Physics and the Anthropology of Right and Left	LAS	09/2013 - 06/2014	A	/
Sahar YOUSSEF	Université Al Azhar, Le Caire (Egypte)	La littérature carcérale entre bilinguisme d'écriture et autotraduction	ITEM	02/2014 - 10/2014	C	/
Mariarosaria ZINZI	Istituto di Studi per l'Alto Adige (Italie)	Les manuscrits grecs d'Emile Benveniste : une proposition d'édition	ITEM	02/2014 - 11/2014	C	/
Hylarie KOCHIRAS	Université de Tel-Aviv (Israël)	Newton and Causation	République des Savoires	03/2014 - 11/2014	D	299
Ilaria ANDREOLI	John Kluge Center (États-Unis)	« Dire il disegno ». Terminologie génétique de l'œuvre d'art dans la littérature et la pratique artistiques en Italie du XVe au XIXe siècle	ITEM	03/2014 - 05/2014 et 08/2014 - 01/2015	C	/
Domenico CALLACIANI	Université de Rome La Sapienza (Italie)	Les Passions de l'âme entre physiologie et logique (1649-1677)	République des Savoires	04/2014 - 12/2014	D	/
Paolo CONTE	Societa di Storia patria per la Lucania (Italie)	La République d'Oneille : au-delà de Buonarroti	IHMC	05/2014 - 01/2015	C	520
Hammamm SAAD	Direction générale des antiquités et des musées de la Syrie	Les peintures et reliefs funéraires syriens d'époque hellénistique et romaine	AOROC	09/2014 - 06/2015	C	/
Alexey BELOUSOV	Université de Moscou (Russie)	Les défixions grecques d'Olbia Pontique et du Bosphore Cimmérien : Un Corpus et commentaire linguistique, historique et anthropologique	AOROC	09/2014 - 06/2015	A	/
Isabel YAYA	Université de Londres (Royaume-Uni)	L'organisation dualiste de Cuzco existait-elle?	LAS	09/2014 - 06/2015	A	/

Nom	Provenance	Sujet	Laboratoire d'accueil	Période	Axe	Article web
Linda BADAN	Université de Leiden (Pays-Bas)	Discourse particles and the codification of the speaking EGO in Mandarin and Italian	LaTTiCe	09/2014 - 06/2015	B	/
Hammam SAAD	Direction générale des antiquités et des musées de la Syrie	Les peintures et reliefs funéraires syriens d'époque hellénistique et romaine	AOROC	09/2014 - 05/2015	A	/
Francesca DELL'ORTO	Chaire de Philosophie Théoretique de l'Université de Turin (Italie)	Monadologie et évolutionnisme. La pensée de Husserl dans les manuscrits des années Trente.	Pays Germaniques	02/2015 - 10/2015	D	/
Laura ABBATINO	Symphonic Orchestra, Fondazione I.C.O. "Tito Schipa", Lecce (Italie)	Traces and influences of Schopenhauer's philosophy in Claude Debussy	ITEM	03/2015 - 11/2015	C	/
Karolina KRAWCZAK	Faculty of English, Adam Mickiewicz University in Poznań (Pologne)	Developing corpus-based multivariate methodology for the description of semantic-pragmatic structure: The case of SHAME in a comparative perspective	Lattice	03/2015 - 11/2015	B	/
Lorenzo MARI	Université de Bologne / Cultore della Materia (Italie)	"Cœurs d'étrangers. Joyce Cary, Margaret Laurence et la diffusion transculturelle de l'esthétique moderniste (1932-1976)"	THALIM	03/2015 - 11/2015	C	/
Beibit SHANGIRBAYEVA	Eurasian National University (Kazakhstan)	Factors influencing the implementation of International Covenant on Civil and Political Rights: the case of Kazakhstan.	CTAD	03/2015 - 12/2015	D	/
Luca RIMOLDI	University of Milano-Bicocca, Department of Human Sciences "R. Massa (Italie)	An anthropological study on social memory, conflict and work on an Italian urban outskirt	CMH	04/2015 - 12/2015	A	/
Nausicaa Ellena MILANI	University of Parma (Italie)	La "Censure de la Réponse faite par M. Régis au livre intitulé : Censura philosophiæ Cartesianæ" par Pierre-Daniel Huet [BNF, MF 14703]	République des Savoirs	05/2015 - 01/2016	D	521
Monica ZANARDO	University of Rome "La Sapienza" (Italie)	Towards Digital Alfieri. A digital approach to the manuscript "Alfieri 13".	ITEM	05/2015 - 01/2016	C	/

Les sciences humaines et sociales se sont longtemps concentrées sur des constructions définissant des identités : une histoire, une littérature, un système linguistique, une tradition philosophique, un modèle culturel. Le projet du labex TransfertS consiste à mettre en évidence les moments d'importation qui expliquent ces identités, les circulations qui les situent dans une histoire globale, les innombrables traductions qui jalonnent les passages et les réinterprétations qui les accompagnent. À côté du terme de transfert, celui de traduction est certainement un des plus importants dans le glossaire du projet. On pourrait ajouter le terme d'interface et de décentrement dans l'histoire des sciences. L'histoire matérielle, celle des objets de la vie quotidienne qu'étudient les archéologues, des styles de constructions qu'ils répertorient, n'est pas moins concernée que l'histoire intellectuelle dans cette étude systématique des circulations, qui permettent à travers des phénomènes particuliers de tracer les cadres d'une possible histoire globale. De la République des savants aux stratifications postcoloniales, l'attention se focalise sur les distorsions productives résultant de passages et d'hybridations. On ne peut séparer l'étude de la circulation des vecteurs sociaux qui la permettent, des réinterprétations auxquelles elle donne lieu. Un texte traduit n'a pas la même valeur que le texte original. On retiendra seulement que la circulation s'accompagne d'une resémantisation, rendant l'objet réinterprété aussi original que l'objet originel. Quatre axes (cultures et périphéries, penser en langues et traduire, esthétiques de la translation, histoire des sciences) permettent d'organiser les différents sous-projets du labex en autant de champs d'investigation.



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —



PSL 
RESEARCH UNIVERSITY PARIS

